叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 事物的外观和其他故事(the Look Of The Thing And Other Stories) 000001

2. 事物的外观和其他故事(the Look Of The Thing And Other Stories) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

事物的外观和其他故事(The look of the thing and other stories)
第1/2页

[-]	[noʊt]	:	[ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	['spelɪŋ]	[ɪz][æz; əz]	['prɪntɪd]	.
Transcriber's	**note**	**:**	**Unusual**	**and**	**inconsistent**	**spelling**	**is**	**as**	**printed**	**.**
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[nuː]
NEW
新的

新的

['stɔːriz]
STORIES
故事

故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ]	·	[el]	·
A	**•**	**L**	**•**
一个	·	L	·

· L ·

[oʊ]	·	[iː]
O	**•**	**E**
哦	·	E

O · E

[nuː]	['stɔːriz]
NEW	**STORIES**
新的	故事

新故事

[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[θɪŋ]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['stɔːriz]	.
The	**Look**	**of**	**the**	**Thing**	**and**	**Other**	**Stories**	**.**
这	看	的	这	事物	和	其他	故事	.

《事物的样貌及其他故事》。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ]	.	[el]	.	[oʊ]	.	[iː]	.
A	**.**	**L**	**.**	**O**	**.**	**E**	**.**
一个	.	L	.	哦	.	E	.

芦荟

[nuː]	[jɔːk]	:
NEW	**YORK**	**:**
新的	约克	:

纽约:

['dʒen(ə)rəl] ['prɑ:tɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] ['sʌndeɪ] [sku:l] .
GENERAL **PROTESTANT** **EPISCOPAL** **SUNDAY** **SCHOOL** **.**
一般的 新教 主教 星期日 学校 .

普通新教圣公会主日学校。

['ju:niən] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] [bʊk] [sə'saɪəti] .
UNION **AND** **CHURCH** **BOOK** **SOCIETY** **.**
联盟 和 教会 书 社会 .

联合教会图书协会。

- ['brɔ:dweɪ] . - .
762 **BROADWAY** **.** **1865** **.**
- 百老汇 . - .

百老汇大街762号，1865年。

['pʌblɪʃt]
PUBLISHED
已发布

已发布

[θru:] [ðə; ði]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz]
THROUGH **THE** **OFFERINGS**
通过 这 供品

通过这些产品

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sku:l]
The **Sunday** **School**
这 星期日 学校

主日学校

[ʌv; əv]
OF
的

的

['trɪnəti] [tʃɜ:rtʃ] , ['brɪdʒpɔ:rt] , [kɑ:n] .
TRINITY **CHURCH** **,** **BRIDGEPORT** **,** **CONN** **.**
三位一体 教会 , 布里奇波特 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州布里奇波特三一教堂

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[noʊ] . [wʌn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
No **.** **1** **THE** **LOOK** **OF** **THE** **THING** **.**
不 . 1 这 看 的 这 事物 .

第一点：外观。

[noʊ] . [ˌtu:'tu:] [gʊd] - [baɪ] .
No **.** **2** **GOOD** **-** **BYE** **.**
不 . 2 好的 - 再见 .

第二名：再见。

[noʊ] . [θri:] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
No **.** **3** **GOOD** **FOR** **NOTHING** **.**
不 . 3 好的 为了 没有什么 .

3号 一无是处。

[noʊ] . [fɔːr] [haʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
No . **4** **HOW** **LIKE** **IT** **IS** **!**
不 . 4 如何 喜欢 它 是 !

第 4 号，真是太像了!

[nuː] ['stɔːriz]
NEW **STORIES**
新的 故事

新故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A . **L** . **O** . **E** .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

[noʊ] . [wʌn] — [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
No . **1** **—** **THE** **LOOK** **OF** **THE** **THING** **.**
不 . 1 — 这 看 的 这 事物 .

第一点——外观。

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

['dʒen(ə)rəl] ['prɑːtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] ['sʌndeɪ] [skuːl] .
GENERAL **PROTESTANT** **EPISCOPAL** **SUNDAY** **SCHOOL** **.**
一般的 新教 主教 星期日 学校 .

普通新教圣公会主日学校。

['juːniən] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [bʊk] [sə'saɪəti] .
UNION **AND** **CHURCH** **BOOK** **SOCIETY** **.**
联盟 和 教会 书 社会 .

联合教会图书协会。

- ['brɔːdweɪ] . - .
762 **BROADWAY** **.** **1865** **.**
- 百老汇 . - .

百老汇大街762号，1865年。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
The **Look** **of** **the** **Thing** **.**
这 看 的 这 事物 .

物品的外观。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
THE **LOOK** **OF** **THE** **THING** **.**
这 看 的 这 事物 .

这东西的外观。

[rɪ'bekə] ['bɜːrtn] [ænd; ənd] ['lɪdiə] [waɪt] [sæt] ['tʃætɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [tiː] .
REBECCA **BURTON** **and** **Lydia** **White** **sat** **chatting** **over** **their** **tea** **.**
丽贝卡 伯顿 和 莉迪亚 白色的 卫星 聊天 超过 他们的 茶 .

丽贝卡·伯顿和莉迪亚·怀特一边喝茶一边聊天。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] ['neɪbərz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dwelt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]

They	were	near	neighbours	,	for	they	dwelt	opposite	to	each	other	;	and
他们	是	靠近	邻居	,	为了	他们	居住	对面的	到	每个	其他	;	和

[rɪ'bekə] ,

Rebecca	,
丽贝卡	,

他们是近邻，因为他们住在彼此的对面；而利百加，

[huː] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [baɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrɪŋ] ,

who	earned	her	living	by	going	out	washing	and	charing	,
WHO	获得	她	活的	经过	去	出去	洗涤	和	查林	,

她靠外出洗衣和打扫卫生为生。

[ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['loʊnli] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ,

and	had	but	a	lonely	time	of	it	during	the	long	winter	evenings	,
和	有	但	一个	孤独	时间	的	它	期间	这	长的	冬天	晚上	,

漫长的冬夜里，他只能独自一人度过这段时光。

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn'vaɪtɪd][baɪ][kaɪnd] ['wɪdoʊ] [waɪt] [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [miːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd]

was	often	invited	by	kind	Widow	White	to	share	a	meal	with	her	and
曾是	经常	受邀	经过	种类	寡妇	白色的	到	分享	一个	一顿饭	和	她	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['ægnəs] .

her	little	daughter	Agnes	.
她	小的	女儿	艾格尼丝	.

善良的怀特寡妇经常邀请她和她的小女儿艾格尼丝一起吃饭。

[nɑːt] [ðæt] [rɪ'bekə] [wʌz; wəz][wʌn] [huːz] [sə'saɪəti] [geɪv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] :

Not	that	Rebecca	was	one	whose	society	gave	much	pleasure	to	her	friend	:
不是	那	丽贝卡	曾是	一	谁	社会	给予	很多	乐趣	到	她	朋友	:

并非是丽贝卡的陪伴能给她的朋友带来多少乐趣：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] , ['gɔsipiŋ] ['wʊmən] , ['veri] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] - [kən'sɜːrnz] .

she	was	a	bustling	,	gossiping	woman	,	very	full	of	her	neighbours	'	concerns	.
她	曾是	一个	繁华	,	八卦	女士	,	非常	满的	的	她	邻居	-	担忧	.

她是个忙碌、爱八卦的女人，对邻居们的各种琐事都非常关心。

[wer] [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][ɛpt][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] ;

Where	there	is	little	thinking	,	there	is	apt	to	be	much	talking	;
在哪里	那里	是	小的	思维	,	那里	是	易于	到	是	很多	说	;

缺乏思考的地方，往往有很多空谈；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wel] [sed] [ðæt] ['oʊnli] ['empti] ['bɔtlz] [ɑːr; ər]['nevər] [kɔːrkt] [ʌp] .

it	has	been	well	said	that	only	empty	bottles	are	never	corked	up	.
它	有	到过	出色地	说	那	仅有的	空的	瓶子	是	绝不	软木塞	向上	.

有人说过，只有空瓶子永远不会被塞上软木塞。

['lɪt(ə)l]['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk] [ə'tentɪv] [aɪz] , [sæt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer]

Little	Agnes	,	with	her	large	black	attentive	eyes	,	sat	perched	on	a	high	chair
小的	艾格尼丝	,	和	她	大的	黑色的	细心	眼睛	,	卫星	栖息	在	一个	高的	椅子

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

beside	her	mother	,
旁	她	母亲	,

小艾格尼丝有着一双炯炯有神的大黑眼睛，她坐在妈妈旁边的高脚椅上。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz]['spoʊkən] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'mjuːzd][baɪ]

listening	to	every	word	that	was	spoken	,	and	not	a	little	amused	by
聆听	到	每一个	单词	那	曾是	说	,	和	不是	一个	小的	觉得好笑	经过

[rə'bɛkəz] ['aɪd(ə)l]['gɑːsɪp] .

Rebecca's	idle	gossip	.
丽贝卡的	闲置的	闲话	.

他认真倾听着每个人说的话，并且对丽贝卡的闲言碎语感到十分好笑。

[waɪl] [slaɪs] ['æftər] [slaɪs] [ʌv; əv] ['bʌtərd] [toʊst] [ænd; ənd] [tiː] - [keɪk] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] ,

While	slice	after	slice	of	buttered	toast	and	tea	-	cake	were	despatched	,
尽管	片	后	片	的	涂黄油的	吐司	和	茶	-	蛋糕	是	已派送	,

一片又一片涂着黄油的吐司和茶饼被送了出去，

[kʌp] ['æftər] [kʌp] [ʌv; əv] [gʊd] [blæk] [tiː] [pɔːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [tiː] - [pɑːt] ,

cup	after	cup	of	good	black	tea	poured	from	the	shining	tea	-	pot	,
杯子	后	杯子	的	好的	黑色的	茶	倾倒	从	这	灼灼	茶	-	锅	,

一杯接一杯地从锃亮的茶壶里倒出上好的红茶，

[ðə; ði] [gest] [tɔːkt] [æz; əz] ['iːgərli] [ænd; ənd] [æz; əz] [fæst] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [wɜːr; wər] " [ðə; ði]

the	guest	talked	as	eagerly	and	as	fast	,	as	if	talking	were	"	the
这	客人	谈话	作为	急切地	和	作为	快速地	,	作为	如果	说	是	"	这

['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] . "

business	of	life	.	"
商业	的	生活	.	"

这位客人滔滔不绝、语速飞快，仿佛说话就是"人生大事"。

" [wel] , ['mɪsɪz] . [waɪt] , " [sed] [rɪ'bekə] , ['helpɪŋ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [frʌm; frəm]

"	Well	,	Mrs	.	White	,	"	said	Rebecca	,	helping	herself	for	the	third	time	from
"	出色地	,	太太	.	白色的	,	"	说	丽贝卡	,	帮助	她自己	为了	这	第三	时间	从

[ðə; ði] [wel] - [fɪld] [pleɪt] ,

the	well	-	filled	plate	,
这	出色地	-	已填	盘子	,

"好的，怀特太太，"丽贝卡说着，第三次从满满的盘子里给自己盛了些东西。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [maɪlz] ,

"	I	think	that	you've	always	had	a	bit	of	a	fancy	for	that	Mrs	.	Miles	,
"	我	思考	那	你已经	总是	有	一个	少量	的	一个	想要	为了	那	太太	.	迈尔斯	,

"我觉得你一直对迈尔斯太太有点好感。"

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] .

but	she's	not	a	person	to	my	mind	.
但	她是	不是	一个	人	到	我的	头脑	.

但在我看来，她根本算不上人。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [went] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr]

Would	you	believe	it	now	,	when	the	subscription	went	round	for	the	poor
会	你	相信	它	现在	,	什么时候	这	订阅	去	圆形的	为了	这	贫穷的

['wiːvəz] ,

weavers	,
织工	,

你相信吗？当初为贫困的织工们募捐的时候，

— [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [aɪ] , [hɑːrd] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] ['ɔːf(ə)n] [ˌeɪ 'em] ,

—	and	even	I	,	hard	up	as	I	often	am	,
—	和	甚至	我	,	难的	向上	作为	我	经常	是	,

——即使是我，尽管我经常经济拮据，

[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [drɑːp] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪt] , — ['mɪsɪz] .

could	manage	to	drop	a	bit	of	silver	into	the	plate	,	—	Mrs	.
可以	管理	到	降低	一个	少量	的	银	进入	这	盘子	,	—	太太	.

设法往盘子里滴了一小块银子，——夫人

[maɪlz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['peni] !

Miles	was	not	ashamed	to	put	in	only	a	penny	!
迈尔斯	曾是	不是	羞愧	到	放	在	仅有的	一个	一分钱	!

迈尔斯并不羞于只投一便士！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] !

And	she	with	a	house	and	shop	of	her	own	!
和	她	和	一个	房子	和	店铺	的	她	自己的	!

她还拥有自己的房子和店铺！

[aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ʃi:; ʃi] , [aɪ'd][ə; eɪ] [di:l] ['ræðər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ! "

I'm	sure	,	if	I'd	been	she	,	I'd	a	deal	rather	have	given	nothing	at	all	!	"
我是	当然	, 如果	ID	到过	她	,	ID	一个	交易	相当	有	给定	没有什么	在	全部	!	"	

我敢肯定，如果我是她，我宁愿什么都不给！

" [wʌt] [ə; eɪ] [mi:n] ['kri:tʃər] ['mɪsɪz] . [maɪlz][mʌst; məst][bi:; bi] , " [θɔ:t] ['lɪt(ə)l]['ægnəs][tu:; tə]

"	What	a	mean	creature	Mrs	.	Miles	must	be	,	"	thought	little	Agnes	to
"	什么	一个	意思是	生物	太太	.	迈尔斯	必须	是	,	"	想法	小的	艾格尼丝	到

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

“迈尔斯太太一定是个很刻薄的人，”小艾格尼丝心想。

" [pər'hæps] , " [sed] ['mɪsɪz] . [waɪt] [ɪn][hɜ:r; hər]['kwaɪət][toʊn] ,

"	Perhaps	,	"	said	Mrs	.	White	in	her	quiet	tone	,
"	也许	,	"	说	太太	.	白色的	在	她	安静的	语气	,

“或许，”怀特太太平静地说。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] ['meri] [maɪlz][hæz; həz] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [hɑ:rd]

"	you	do	not	know	that	for	the	last	year	Mary	Miles	has	been	struggling	hard
"	你	做	不是	知道	那	为了	这	最后的	年	玛丽	迈尔斯	有	到过	挣扎	难的

[tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['dɛts] [brɔ:t] [ɑ:n][baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [lɔ:ŋ] ['ɪlnəs] .

to	pay	the	debts	brought	on	by	her	husband's	long	illness	.
到	支付	这	债务	带来	在	经过	她	丈夫的	长的	疾病	.

“你不知道的是，在过去的一年里，玛丽·迈尔斯一直在努力偿还丈夫长期患病所造成的债务。

[ʃi:; ʃi] , [noʊ] [daʊt] , [fi:lz] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['dʒenərəs] ,

She	,	no	doubt	,	feels	it	her	duty	to	be	just	before	she	is	generous	,
她	,	不	怀疑	,	感觉	它	她	责任	到	是	只是	前	她	是	慷慨的	,

毫无疑问，她认为在慷慨大方之前，公正无私是她的职责所在。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [mʌtʃ] , [noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] [tu:; tə]

and	however	willing	to	give	much	,	knows	that	it	would	not	be	honest	to
和	然而	愿意的	到	给	很多	,	知道	那	它	会	不是	是	诚实的	到

[du:][soʊ] . "

do	so	.	"
做	所以	.	"

即使他非常愿意付出，但也知道这样做是不诚实的。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [rɪ'bekə] ;

"	Oh	,	but	think	of	the	look	of	the	thing	!	"	exclaimed	Rebecca	;
"	哦	,	但	思考	的	这	看	的	这	事物	!	"	惊呼	丽贝卡	;

“哦，想想它的样子！”丽贝卡惊呼道；

" [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɛts] ?

"	who	was	to	know	of	her	debts	?
"	WHO	曾是	到	知道	的	她	债务	?

谁会知道她负债累累呢?

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [maɪlz] , — [ʃi:z] [æn; ən] [ɑ:d] ['wʊmən] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['tʃɑ:rwʊmən] , ['laʊərɪŋ]

But	Mrs	.	Miles	,	—	she's	an	odd	woman	,	"	continued	the	charwoman	,	lowering
但	太太	.	迈尔斯	,	—	她是	一个	奇怪的	女士	,	"	持续	这	女清洁工	,	降低

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

“但是迈尔斯太太——她是个古怪的女人，”女佣压低声音继续说道。

[ðoʊ] [nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [soʊ][tu:; tə] [prɪ'vent] ['evri] [wɜ:rd] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] [baɪ]['ægnəs] :

though	not	sufficiently	so	to	prevent	every	word	being	heard	by	Agnes	:
尽管	不是	足够	所以	到	防止	每一个	单词	存在	听到	经过	艾格尼丝	:

但还是不足以阻止艾格尼丝听到每一个字：

" [ðoʊ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ʃiːz] [soʊ] [gʊd] ,
" though people say she's so good ,
" 尽管 人们 说 她是 所以 好的 ,

"虽然人们都说她很优秀，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiːz] [nɑːt][ɔːl] [ðæt] [foʊk]['fænsi][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] .
I take it she's not all that folk fancy her to be .
我 拿 它 她是 不是 全部 那 民间 想要 她 到 是 .

看来她并没有人们想象中那么好。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You think it right to go to church regularly , don't you ?
你 思考 它 正确的 到 去 到 教会 经常 , 不 你 ?

你认为定期去教堂是正确的，对吗?

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . "
I often see you there with your little girl . "
我 经常 看 你 那里 和 你的 小的 女孩 . "

我经常在那里看到你和你的小女儿。

" ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [goʊz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , " [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] ['evər][soʊ]
" Mother always goes to church , " exclaimed Agnes , " even if it is raining ever so
" 母亲 总是 去 到 教会 , " 惊呼 艾格尼丝 , " 甚至 如果 它 是 下雨 曾经 所以
[hɑːrd] ! "
hard ! "
难的 ! "

"妈妈总是去教堂，"艾格尼丝惊呼道，"即使雨下得很大！"

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [rɪ'bekə] , [ə'pruːvɪŋli] ;
" That's right , " said Rebecca , approvingly ;
" 那就是 正确的 , " 说 丽贝卡 , 赞许地 ;

"没错，"丽贝卡赞许地说；

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [lʊks] [wel] [wen] [wʌn][ɪz]['nevər] [mɪst] [frʌm; frəm] [wʌnz] [pleɪs] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
" it always looks well when one is never missed from one's place in church .
" 它 总是 看起来 出色地 什么时候 一 是 绝不 错过 从 一个人的 地方 在 教会 .

"在教堂里，一个人从不缺席，总是显得很体面。"

[bʌt; bət] [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪsɪz] . [maɪlz][hæz; həz][kept] [ə'weɪ] [ðiːz] [læst] [tuː] ['sʌndiz; -deiz] ,
But I've noticed that Mrs . Miles has kept away these last two Sundays ,
但 我已经 注意到 那 太太 . 迈尔斯 有 保留 离开 这些 最后的 二 星期日 ,

但我注意到，迈尔斯太太最近两个星期天都没来。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪl] ,
and I know that she has not been ill ,
和 我 知道 那 她 有 不是 到过 患病的 ,

我知道她没有生病。

[fɔːr; fər] [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn] [wiːk] - [deɪz] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .
for I've seen her on week - days serving in the shop .
为了 我已经 已见 她 在 星期 - 天 服务 在 这 店铺 .

因为我曾在工作日见过她在店里帮忙。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][rɪ'lɪdʒən] , [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dəunt] [ə'tend] ['stedəli] ,
Even if she don't care for religion , I wonder that she don't attend steadily ,
甚至 如果 她 不 关心 为了 宗教 , 我 想知道 那 她 不 出席 稳步 ,

即使她不关心宗教，我也很奇怪她为什么不经常参加礼拜。

[ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] . "
if but for the look of the thing . "
如果 但 为了 这 看 的 这 事物 . "

仅仅是为了它的外观吧。

" ['mɪsɪz] . [maɪlz] [goʊz] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Mrs . Miles goes to church for something better than the look of the
" 太太 . 迈尔斯 去 到 教会 为了 某物 更好的 比 这 看 的 这
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

"迈尔斯太太去教堂不是为了教堂的外观，而是为了更重要的东西。"

" [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [smaɪl] ;
" said the widow , with a quiet smile ;
" 说 这 寡妇 , 和 一个 安静的 微笑 ;

"寡妇带着一丝淡淡的微笑说道；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
" I am so glad that you mentioned the subject to me ,
" 我 是 所以 高兴的 那 你 提及 这 主题 到 我 ,

"我很高兴你跟我提到了这个话题，"

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [set] [ju:; jʊ] [raɪt] .
that I may be able to set you right .
那 我 可能 是 有能力的 到 放 你 正确的 .

或许我能帮你解决问题。

[ði:z] [læst] [tu:] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [spent] [baɪ] ['meri] [maɪlz] [ɪn] ['nɜ:rsɪŋ] [pʊr] [sɪk]
These last two Sunday mornings have been spent by Mary Miles in nursing poor sick
这些 最后的 二 星期日 早晨 有 到过 花费 经过 玛丽 迈尔斯 在 护理 贫穷的 生病的
['æni] ['nɔ:rɪs] ,
Annie Norris ,
安妮 诺里斯 ,

过去两个星期天的上午，玛丽·迈尔斯都在照顾生病的安妮·诺里斯。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [meɪ] [goʊ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
that her daughter may go to church ; and then , in the evening ,
那 她 女儿 可能 去 到 教会 ; 和 然后 , 在 这 晚上 ,

让她的女儿可以去教堂；然后，在晚上，

['meri] [hɜ:r'self] [ə'tendz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
Mary herself attends a place of worship with her husband .
玛丽 她自己 参加 一个 地方 的 崇拜 和 她 丈夫 .

玛丽本人会和丈夫一起去教堂做礼拜。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ,
I think it a privilege to go to the house of prayer ,
我 思考 它 一个 特权 到 去 到 这 房子 的 祷告 ,

我认为能够去教堂祈祷是一种荣幸。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] ['meri] [maɪlz] [ɪz] ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mæstɚz] [wɜ:rk] [dʒʌst] [æz; əz] ['tru:li] [waɪl]
but I believe that Mary Miles is doing her Master's work just as truly while
但 我 相信 那 玛丽 迈尔斯 是 正在做 她 硕士学位 工作 只是 作为 真的 尽管
['nɜ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] ['neɪbər] ,
nursing a poor sick neighbour ,
护理 一个 贫穷的 生病的 邻居 ,

但我相信，玛丽·迈尔斯在照顾一位贫困生病的邻居时，同样是在尽她作为主人的职责。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,
reading the Bible to her ,
阅读 这 圣经 到 她 ,

给她读圣经

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] [rest] [ðæt] [ə'nʌðər] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,
and giving up her Sunday rest that another may be able to enjoy it ,
和 给予 向上 她 星期日 休息 那 其他 可能 是 有能力的 到 享受 它 ,

她放弃了周日的休息时间，以便其他人也能享受到这段时光。

— [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈtendid] [ˈevri] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

—	as	if	she	attended	every	service	in	the	church	.	"
—	作为	如果	她	参加	每一个	服务	在	这	教会	.	"

仿佛她参加了教堂的每一场礼拜。

" [ɑː] , [wel] , " [ɪkˈskleɪmd] [rɪˈbekə] , [hæf] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [wʌn][tuː; tə][faɪnd]

"	Ah	,	well	,	"	exclaimed	Rebecca	,	half	impatiently	,	"	you	are	always	one	to	find
"	啊	,	出色地	,	"	惊呼	丽贝卡	,	一半	不耐烦地	,	"	你	是	总是	一	到	寻找

[iksˈkjuːziz] ;

excuses	;
借口	;

“啊，好吧，”丽贝卡半不耐烦地说道，“你总是会找借口；

[jʊə(r)] ['redi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd][ʌp][fɔːr; fər][jʊr; jər] [frendz] !

you're	ready	enough	to	stand	up	for	your	friends	!
你是	准备好	足够的	到	站立	向上	为了	你的	朋友们	!

你已经做好了挺身而出保护朋友的准备！

[əˈnʌðər] [drɑːp][ʌv; əv] [tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][kʌp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

Another	drop	of	tea	,	if	you	please	,	"	and	she	pushed	her	cup	across	the
其他	降低	的	茶	,	如果	你	请	,	"	和	她	推动	她	杯子	穿过	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“请再给我一滴茶，”说着，她把杯子推到了桌子对面。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['lɪt(ə)l]['ægnəs] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] ,

Then	,	turning	towards	little	Agnes	,	she	said	,	in	a	different	tone	,
然后	,	转弯	向	小的	艾格尼丝	,	她	说	,	在	一个	不同的	语气	,

然后，她转向小艾格尼丝，换了一种语气说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['vɪzɪt][sʌm; səm] [deɪ] , [maɪ] [dɪr] ,

"	You	must	come	and	pay	me	a	visit	some	day	,	my	dear	,
"	你	必须	来	和	支付	我	一个	访问	一些	天	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，你一定要找个时间来拜访我。”

— [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['siːɪŋ] .

—	I	have	something	to	show	you	worth	the	seeing	.
—	我	有	某物	到	展示	你	值得	这	看到	.

—我有值得一看的东西要给你看。

[aɪv] [bɪn] [səbˈskraɪbɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['baɪb(ə)l] ,

I've	been	subscribing	for	a	long	long	while	to	the	Illustrated	Bible	,
我已经	到过	订阅	为了	一个	长的	长的	尽管	到	这	插图	圣经	,

我订阅《图解圣经》已经很久很久了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ][gɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɑːks] ,

and	with	some	money	which	I	got	as	a	Christmas	box	,
和	和	一些	钱	哪个	我	得到	作为	一个	圣诞节	盒子	,

还有我圣诞节收到的一些钱，

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['nʌmbərz] [baʊnd] [tə'geðər] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

I've	had	the	numbers	bound	together	into	such	a	beauty	of	a	book	.
我已经	有	这	数字	边界	一起	进入	这样的	一个	美丽	的	一个	书	.

我把这些数字装订成了一本非常精美的书。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] , — [ʃiːz] [wʌn][tuː; tə] ['ɑːnər]

But	I	dare	say	that	your	mother	has	done	the	same	,	—	she's	one	to	honour
但	我	敢	说	那	你的	母亲	有	完毕	这	相同的	,	—	她是	一	到	荣誉

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

但我敢说，你的母亲也一样——她是一位敬畏《圣经》的人。

[æz; əz][ɔːl] [noʊ] .
as all know .
作为 全部 知道 .

众所周知。

[wen'evər] [wʌn] [siːz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hænsəm] ['baɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrlər] ,
Whenever one sees a large handsome Bible in a parlour ,
每当 一 看到 一个 大的 英俊的 圣经 在 一个 客厅 ,

每当人们在客厅里看到一本精美的大圣经时，

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
to my mind it's a kind of sign of the respectability of the people in it
到 我的 头脑 它是 一个 种类 的 符号 的 这 体面 的 这 人们 在 它
.
:
.

在我看来，这某种程度上是居住在那里的人们受人尊敬的标志。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nɪk] - [næks] , [seɪ] [aɪ] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wel] - [baʊnd] ['baɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]
None of your nick - nacks , say I ; give me a well - bound Bible , with
没有任何 的 你的 缺口 - 纳克斯 , 说 我 ; 给 我 一个 出色地 - 边界 圣经 , 和
['ʃaɪnɪŋ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['kʌvər] !
shining edges and gilded cover !
灼灼 边缘 和 镀金 覆盖 !

我说，你那些小玩意儿我一个都不要；给我一本装帧精美、书页闪亮、封面镀金的圣经！

" [ænd; ənd] [rɪ'bekə] , [praʊd] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] ,
" and Rebecca , proud of owning such a volume ,
" 和 丽贝卡 , 自豪的 的 拥有 这样的 一个 体积 ,

“而丽贝卡则为拥有这样一本书而感到自豪，”

[sipt] [hɜːr; hər] [tiː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
sipped her tea with an air of the utmost self - satisfaction .
啜饮 她 茶 和 一个 空气 的 这 极致 自己 - 满意 .

她一边啜饮着茶，一边露出无比自鸣得意的神情。

" ['mʌðər] , " [sed] ['lɪt(ə)l]['ægnəs] , " [jʊr; jər]['baɪb(ə)l][ɪz] ['veri] [oʊld] ,
" Mother , " said little Agnes , " your Bible is very old ,
" 母亲 , " 说 小的 艾格尼丝 , " 你的 圣经 是 非常 老的 ,

“妈妈，”小艾格尼丝说，“您的圣经很旧了。”

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][wiː; wi][nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ?
— it has not a bit of gilding upon it , Could we not buy a new one ?
— 它 有 不是 一个 少量 的 镀金 之上 它 , 可以 我们 不是 买 一个 新的 一 ?
"
"
"

——它一点镀金都没有，我们难道不能买个新的吗？

" [maɪ][oʊld]['baɪb(ə)l][ɪz] [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [waɪt] ,
" My old Bible is more precious to me , " said Mrs . White ,
" 我的 老的 圣经 是 更多的 宝贵的 到 我 , " 说 太太 . 白色的 ,

“我的旧圣经对我来说更珍贵，”怀特夫人说。

" [ðæn; ðən] ['eni] [nuː] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] .
" than any new one could be .
" 比 任何 新的 一 可以 是 .

比任何新的都更糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['mʌðər] . "
It belonged to my own dear mother . "
它 属于 到 我的 自己的 亲爱的 母亲 . "

它属于我亲爱的母亲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃæbi] , [ðoʊ] , " [əb'zɜːrvd] [rɪ'bekə] ,
" It is shabby , though , " observed Rebecca ,
" 它 是 破旧 , 尽管 , " 观察到 丽贝卡 ,

“不过，它确实很破旧，”丽贝卡评论道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pleɪn] [blæk] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] ;
glancing at the plain black volume which lay on a shelf ;
瞥了一眼 在 这 清楚的 黑色的 体积 哪个 躺 在 一个 架子 ;

瞥了一眼放在书架上的那本朴素的黑色书籍；

" [juː; jʊ] [maɪt] ['eni] [weɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [baʊnd] , — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊk]
" you might any ways have it new bound , — you should think of the look
" 你 可能 任何 方式 有 它 新的 边界 , — 你 应该 思考 的 这 看
[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] . "
of the thing . "
的 这 事物 . "

“你或许可以想办法重新装订一下，——你应该考虑一下它的外观。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [gʊd] [rɪ'per] , " [sed] ['mɪsɪz] . [waɪt] ;
" It is in good repair , " said Mrs . White ;
" 它 是 在 好的 维修 , " 说 太太 . 白色的 ;

“它保养得很好，”怀特太太说；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['baɪb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I am quite contented with my Bible as it is .
" 我 是 相当 满足 和 我的 圣经 作为 它 是 .

我对我的圣经现状非常满意。

" [rɪ'bekə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Rebecca gave a little meaning nod of her head , as if to say ,
" 丽贝卡 给予 一个 小的 意义 点头 的 她 头 , 作为 如果 到 说 ,

丽贝卡意味深长地点了点头，仿佛在说：

" [aɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [ðoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [juː; jʊ]
" I care more for the Bible than you do , though everybody thinks you
" 我 关心 更多的 为了 这 圣经 比 你 做 , 尽管 大家 思考 你
[ə; eɪ][seɪnt] .
a saint .
一个 圣 .

“虽然大家都认为你是圣人，但我比你更关心《圣经》。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [haʊ'evər] , [pæst] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [suːn] ['æftərwərdz]
" Nothing more , however , passed on the subject ; and the guest soon afterwards
" 没有什么 更多的 , 然而 , 通过了 在 这 主题 ; 和 这 客人 很快 然后
[tʊk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
took her departure .
采取 她 离开 .

然而，关于这个话题再也没有人提起过；不久之后，这位客人便离开了。

['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l] [blæk] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]['baɪb(ə)l] , [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Agnes , with her thoughtful black eyes fixed upon the old Bible , sat for a
艾格尼丝 , 和 她 周到 黑色的 眼睛 固定的 之上 这 老的 圣经 , 卫星 为了 一个
[waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ,
while in silence ,
尽管 在 沉默 ,

艾格尼丝若有所思地望着那本古老的圣经，沉默地坐了一会儿。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [maɪnd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn]

turning	over	in	her	young	mind	the	conversation	that	had	passed	between
转弯	超过	在	她	年轻的	头脑	这	对话	那	有	通过了	之间

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪbər] .

her	mother	and	their	neighbour	.
她	母亲	和	他们的	邻居	.

她幼小的心灵回味着母亲和邻居之间的对话。

" [wʌt] [ɪz][maɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['læsi] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [waɪt] ,

"	What	is	my	quiet	little	lassie	dreaming	about	?	"	asked	Mrs	.	White	,
"	什么	是	我的	安静的	小的	恋人	做梦	关于	?	"	问	太太	.	白色的	,

"我那安静的小姑娘在做什么梦呢？"怀特太太问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] .

who	was	clearing	away	the	tea	things	.
WHO	曾是	清理	离开	这	茶	事物	.

谁在收拾茶具?

" ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs] ['sloʊli] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [rɪ'bekə] ['bɜːrtn] [sed]

"	Mother	,	"	replied	Agnes	slowly	,	"	I	was	thinking	over	what	Rebecca	Burton	said
"	母亲	,	"	回复	艾格尼丝	缓慢地	,	"	我	曾是	思维	超过	什么	丽贝卡	伯顿	说

[ə'baʊt]['mɪsɪz] . [maɪlz] ,

about	Mrs	.	Miles	,
关于	太太	.	迈尔斯	,

"妈妈，"艾格尼丝缓缓回答，"我一直在想丽贝卡·伯顿对迈尔斯太太的评价。"

[ænd; ənd][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [lʊks] [soʊ][oʊld] .

and	your	Bible	which	looks	so	old	.
和	你的	圣经	哪个	看起来	所以	老的	.

还有你那本看起来很旧的圣经。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ə'laɪk] .

You	and	she	didn't	seem	to	feel	alike	.
你	和	她	没有	似乎	到	感觉	同样	.

你和她似乎感觉不太一样。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [raɪt] , [dɪr] ['mʌðər] , [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ? "

Is	it	not	right	,	dear	mother	,	to	care	for	the	look	of	the	thing	?	"
是	它	不是	正确的	,	亲爱的	母亲	,	到	关心	为了	这	看	的	这	事物	?	"

亲爱的母亲，难道不应该在意物品的外观吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ker] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'pɪrənsəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr]

"	It	is	right	to	care	something	for	appearances	,	but	a	great	deal	more
"	它	是	正确的	到	关心	某物	为了	外貌	,	但	一个	伟大的	交易	更多的

[fɔːr; fər] [ri'ælitiz] ,

for	realities	,
为了	现实	,

"重视外表固然没错，但更应该重视实质。"

" ['kwaɪətli] [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [waɪt] .

"	quietly	observed	Mrs	.	White	.
"	悄悄	观察到	太太	.	白色的	.

"怀特太太静静地说道。"

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ægnəs] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

"	I	do	not	understand	you	at	all	,	"	said	Agnes	;	"	is	it	not	a	good	thing	,
"	我	做	不是	理解	你	在	全部	,	"	说	艾格尼丝	;	"	是	它	不是	一个	好的	事物	,

"我完全不明白你的意思，"艾格尼丝说；"这难道不是一件好事吗？"

['mʌðər] , [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði]

mother	**,**	**to**	**give**	**to**	**the**	**poor**	**,**	**to**	**go**	**to**	**church**	**;**	**and**	**to**	**honour**	**the**
母亲	,	到	给	到	这	贫穷的	,	到	去	到	教会	;	和	到	荣誉	这

['hoʊli]['baɪb(ə)l] ? "

Holy	**Bible**	**?**	**"**
圣	圣经	?	"

母亲，帮助穷人，去教堂；以及尊重《圣经》？

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪf] [dʌn] [nɑːt][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][men] ,

"	**A**	**very**	**good**	**thing**	**,**	**my**	**child**	**,**	**if**	**done**	**not**	**to**	**win**	**the**	**praise**	**of**	**men**	**,**
"	一个	非常	好的	事物	,	我的	孩子	,	如果	完毕	不是	到	赢	这	称赞	的	男人	,

“孩子，如果做这件事不是为了赢得人的赞扬，那是一件非常好的事。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd] . "

but	**from**	**the**	**motive**	**of**	**love**	**to**	**God**	**.**	**"**
但	从	这	动机	的	爱	到	上帝	.	"

但出发点是出于对上帝的爱。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] - ['moʊtɪv] - [miːnz] , " [sed] ['ægnəs] .

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**what**	**'**	**motive**	**'**	**means**	**,**	**"**	**said**	**Agnes**	**.**
"	我	做	不是	知道	什么	-	动机	-	方法	,	"	说	艾格尼丝	.

“我不知道‘动机’是什么意思，”艾格尼丝说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɔːr] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] .

"	**It**	**is**	**the**	**spring**	**or**	**cause**	**of**	**our**	**actions**	**.**
"	它	是	这	春天	或者	原因	的	我们的	行动	.

它是我们行动的源泉或原因。

[tuː] ['pɜ˞ːsənz] [meɪ] [gɪv] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][tuː; tə][help][ə; eɪ] [pʊr] ['kriːtʃər] [ɪn] [greɪt]

Two	**persons**	**may**	**give**	**exactly**	**the**	**same**	**sum**	**to**	**help**	**a**	**poor**	**creature**	**in**	**great**
二	人	可能	给	确切地	这	相同的	和	到	帮助	一个	贫穷的	生物	在	伟大的

[dɪ'stres] .

distress	**.**
痛苦	.

两个人可以捐出完全相同的金额来帮助一个处于极度困境中的穷人。

[wʌn] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

One	**gives**	**her**	**shilling**	**for**	**the**	**look**	**of**	**the**	**thing**	**,**
一	给予	她	先令	为了	这	看	的	这	事物	,

有人为了这东西的外观给了她一先令。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['dʒenərəs] ;

because	**she**	**wishes**	**the**	**world**	**to**	**think**	**her**	**generous**	**;**
因为	她	愿望	这	世界	到	思考	她	慷慨的	;

因为她希望世人认为她慷慨大方；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ək'sept][hɜːr; hər]

the	**other**	**gives**	**it**	**for**	**the**	**love**	**of**	**God**	**,**	**and**	**so**	**that**	**He**	**accept**	**her**
这	其他	给予	它	为了	这	爱	的	上帝	,	和	所以	那	他	接受	她

['ɔːfərɪŋ] ,

offering	**,**
提供	,

另一个人出于对上帝的爱而奉献，希望上帝接受她的奉献。

['kɛrz] [nɑːt] [ɪf] [hɜːr; hər][gɪft][biː; bi] [noʊn] [baɪ][nɑːt][wʌn] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

cares	**not**	**if**	**her**	**gift**	**be**	**known**	**by**	**not**	**one**	**being**	**on**	**earth**	**.**
关心	不是	如果	她	礼物	是	已知	经过	不是	一	存在	在	地球	.

她并不在意自己的天赋是否为世人所知。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ɪz]['paɪəti] ,

You	**must**	**see**	**that**	**the**	**motive**	**of**	**the**	**second**	**is**	**piety**	**,**
你	必须	看	那	这	动机	的	这	第二	是	虔诚	,

你必须明白，第二个动机是虔诚。

[ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ɪz][praɪd] .

the	motive	of	the	first	is	pride	.
这	动机	的	这	第一的	是	自豪	.

第一个人的动机是骄傲。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] ,

Both	women	do	the	same	thing	,	but	one	does	it	to	please	God	,
两个都	女性	做	这	相同的	事物	,	但	一	做	它	到	请	上帝	,

两个女人做着同样的事情，但其中一个是为了取悦上帝。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['neɪbər] ['oʊnli] [pliːziz] [hɜːr'self] . "

while	her	neighbour	only	pleases	herself	.	"
尽管	她	邻居	仅有的	请	她自己	.	"

而她的邻居却只顾自己开心。

" [bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌni] [ɪz]['gɪv(ə)n] , " [sed] ['ægnəs] ,

"	But	so	long	as	the	money	is	given	,	"	said	Agnes	,
"	但	所以	长的	作为	这	钱	是	给定	,	"	说	艾格尼丝	,

“但只要钱给得起，”艾格尼丝说。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['moʊtɪv] ['mætərz] ['veri] [mʌtʃ] . "

"	I	don't	see	that	the	motive	matters	very	much	.	"
"	我	不	看	那	这	动机	事情	非常	很多	.	"

“我认为动机并不那么重要。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['evriθɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [waɪt] , " [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]

"	It	matters	everything	,	"	observed	Mrs	.	White	,	"	in	the	eyes	of	Him	who
"	它	事情	一切	,	"	观察到	太太	.	白色的	,	"	在	这	眼睛	的	他	WHO

['riːdɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] .

readeth	the	heart	.
读	这	心	.

“这在洞察人心的上帝眼中至关重要，”怀特夫人说道。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [self] - ['raɪtʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðɪs] : ['piːp(ə)l] , [rɪ'spektəbl]

The	cause	of	so	much	self	-	righteousness	in	the	world	is	this	:	people	,	respectable
这	原因	的	所以	很多	自己	-	义	在	这	世界	是	这	:	人们	,	可敬

['piːp(ə)l][aɪ] [miːn] ,

people	I	mean	,
人们	我	意思是	,

世上如此多的自以为是源于此：人们，我指的是那些受人尊敬的人，

[kaʊnt] [ʌp] [ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] ['ækʃnz] ,

count	up	all	their	own	kind	actions	,
数数	向上全部		他们的	自己的	种类	行动	,

把他们所有的善行都算上，

[ænd; ənd]['nevər] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['məutivz] [æt; ət][ɔːl] .

and	never	take	the	trouble	of	searching	into	their	motives	at	all	.
和	绝不	拿	这	麻烦	的	搜索	进入	他们的	动机	在	全部	.

而且从来不费心去探究他们的动机。

[haʊ] [fjuː] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnɪst] [ɪn'diːd] ,

How	few	would	say	to	themselves	,	'	I	am	honest	indeed	,
如何	很少	会	说	到	他们自己	,	-	我	是	诚实的	的确	,

有多少人会对自己说：“我确实很诚实”，

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [θraɪv] [best] [ɪn][ðə; ði][end] ;

but	only	because	I	have	found	that	the	honest	thrive	best	in	the	end	;
但	仅有的	因为	我	有	成立	那	这	诚实的	蓬勃发展	最好的	在	这	结尾	;

但这仅仅是因为我发现诚实的人最终往往能获得最好的结果；

- - [aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] ,
' ' I go to church regularly ,
- - 我 去 到 教会 经常 ,

“我经常去教堂，

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ; - - [aɪ] [gɪv]
but only because it is thought a respectable thing to do so ; ' ' I give
但 仅有的 因为 它 是 想法 一个 可敬 事物 到 做 所以 ; - - 我 给
['friːli] ,
freely ,
自由 ,

但仅仅是因为这样做被认为是一件体面的事；“我慷慨解囊，

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [maɪ] ['neɪbərz] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [miːn] ;
but only because I could not bear my neighbours to call me mean ;
但 仅有的 因为 我 可以 不是 熊 我的 邻居 到 称呼 我 意思是 ;

但那只是因为我无法忍受邻居说我刻薄；

- - [aɪ] [peɪ] [wʌt] [aɪ] [oʊ] , [bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ,
' ' I pay what I owe , but only because if I did not ,
- - 我 支付 什么 我 欠 , 但 仅有的 因为 如果 我 做过 不是 ,

“我偿还了所欠的债务，但这仅仅是因为如果我不偿还，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] . - "
no one would trust me again . ' "
不 一 会 相信 我 再次 . - "

“再也不会有人信任我了。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , [maɪ][tʃaɪld] ,
" Do you not see , my child ,
" 做 你 不是 看 , 我的 孩子 ,

“孩子，你难道看不见吗？”

[ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['moʊtɪv] ?
that in all this the love of God is not the motive ?
那 在 全部 这 这 爱 的 上帝 是 不是 这 动机 ?

难道这一切的动机并非出于对上帝的爱吗?

[ɪf] [æz; əz] [mʌtʃ] [geɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
If as much gain , and respect ,
如果 作为 很多 获得 , 和 尊重 ,

如果能获得同样的收益和尊重，

[ænd; ənd] [preɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][baɪ] ['breɪkɪŋ] ['gɑːdz] [lɔːz] [æz; əz][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and praise could be had by breaking God's laws as by keeping them ,
和 称赞 可以 是 有 经过 打破 神的 法律 作为 经过 保持 他们 ,

违背上帝的律法和遵守律法一样，都能获得赞扬。

[ðoʊz] [huː] [naʊ] [duː] [gʊd] [diːdz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][men] ,
those who now do good deeds to be seen of men ,
那些 WHO 现在 做 好的 契约 到 是 已见 的 男人 ,

那些为了博取世人眼球而行善的人，

[wʊd] [duː]['iːv(ə)l][wʌnz][ɪn][ðer; ðər] [sted] .
would do evil ones in their stead .
会 做 邪恶的 一个 在 他们的 坚定 .

会替他们作恶。

" [pər'hæps]['lɪt(ə)l]['ægnəs][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['sliːpi] ,
" Perhaps little Agnes was growing sleepy ,
" 也许 小的 艾格尼丝 曾是 生长 困 ,

“或许小艾格尼丝已经犯困了，

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [waɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]

for	Mrs	.	White	could	not	help	perceiving	that	the	child	did	not	follow	her
为了	太太	.	白色的	可以	不是	帮助	感知	那	这	孩子	做过	不是	跟随	她

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

怀特太太不由自主地察觉到，这个孩子并没有理解她的论点。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜːr'self] ['fɜːrðər] ;

The	mother	did	not	try	to	explain	herself	further	;
这	母亲	做过	不是	尝试	到	解释	她自己	更远	;

这位母亲没有试图进一步解释；

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ˌʌndər'stænd]

she	waited	for	some	opportunity	of	making	her	little	daughter	understand
她	等待	为了	一些	机会	的	制作	她	小的	女儿	理解

[mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][pleɪn][tuː; tə][hɜːr'self] .

more	clearly	the	truth	which	was	so	plain	to	herself	.
更多的	清楚地	这	真相	哪个	曾是	所以	清楚的	到	她自己	.

她一直在等待一个机会，让她的小女儿更清楚地理解对她自己来说显而易见的真理。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['ægnəs] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk]

On	the	following	morning	Agnes	came	running	up	to	her	mother	with	a	look
在	这	下列的	早晨	艾格尼丝	来了	跑步	向上	到	她	母亲	和	一个	看

[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	delight	.
的	喜	.

第二天早上，艾格尼丝满脸喜悦地跑向她的母亲。

" [siː] , [siː] !

"	See	,	see	!
"	看	,	看	!

“看，看！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɑːtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !

"	she	exclaimed	,	"	What	a	beautiful	watch	my	uncle	has	given	me	!
"	她	惊呼	,	"	什么	一个	美丽的	手表	我的	叔叔	有	给定	我	!

她惊呼道：“我叔叔送给我的手表真漂亮！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [tɔɪ] [wɑːtʃ] !

"	and	she	held	up	for	the	widow's	admiration	a	very	pretty	toy	watch	!
"	和	她	握住	向上	为了	这	寡妇的	钦佩	一个	非常	漂亮的	玩具	手表	!

“她举起一块非常漂亮的玩具手表，供寡妇欣赏！”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] , ['mʌðər] ,

"	It	looks	just	as	well	as	yours	,	mother	,
"	它	看起来	只是	作为	出色地	作为	你的	,	母亲	,

“看起来和您的一样好，妈妈。”

[ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['prɪtiːɚ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .

indeed	I	think	it	much	the	prettier	of	the	two	.
的确	我	思考	它	很多	这	更漂亮	的	这	二	.

我确实觉得它比另一个漂亮得多。

[dʒʌst] [siː] , — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [siːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] ,

Just	see	,	—	it	has	a	chain	,	and	seals	,	and	a	nice	shining	face	,
只是	看	,	—	它	有	一个	链	,	和	封印	,	和	一个	好的	灼灼	脸	,

你看，它有链子、有印章，还有一张闪闪发光的脸。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['aʊərz] [mɑːrkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	all	the	hours	marked	on	it	,
和	全部	这	小时	标记	在	它	,

上面标明了所有时间，

[ænd; ənd] ['slendər] ['lɪt(ə)l] [braɪt] [hændz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [mu:v] [tu:; tə] ['eni] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ki:] !

and	slender	little	bright	hands	that	I	can	move	to	any	part	with	my	key	!
和	苗条	小的	明亮的	双手	那	我	能	移动	到	任何	部分	和	我的	钥匙	！

还有一双纤细明亮的小手，我可以用钥匙把它移到身体的任何部位！

[ɪz] [nɑ:t] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wɑ:tʃ] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔ:rz] , ['mʌðər] ? "

Is	not	my	little	watch	just	as	good	as	yours	,	mother	?	"
是	不是	我的	小的	手表	只是	作为	好的	作为	你的	,	母亲	？	"

妈妈，我的小手表难道不也和您的一样好吗?

" [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [goʊz] , [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ]

"	As	far	as	the	look	of	the	thing	goes	,	yes	,	my	dear	,	"	replied	the	smiling
"	作为	远的	作为	这	看	的	这	事物	去	,	是的	,	我的	亲爱的	,	"	回复	这	微笑

['perənt] .

parent	.
父母	.

"就外观而言，是的，亲爱的，"面带微笑的家长回答道。

" [ðeəz; ðəz] ['hɑ:rdli] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , " [sed] ['ægnəs] ; " ['oʊnli] [maɪn] [lʊks] [ə; eɪ]

"	There's	hardly	any	difference	between	them	,	"	said	Agnes	;	"	only	mine	looks	a
"	有	几乎	任何	不同之处	之间	他们	,	"	说	艾格尼丝	;	"	仅有的	矿	看起来	一个

['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [braitə] ,

little	the	brighter	,
小的	这	更亮	,

"它们之间几乎没有区别，"艾格尼丝说，"只是我的看起来稍微亮一些。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nu:] .

because	,	you	know	,	it	is	new	.
因为	,	你	知道	,	它	是	新的	.

因为，你知道，它是新的。

[pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [ɪg'zækt] [taɪm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [set] [maɪ] [wɑ:tʃ] [raɪt] . "

Please	tell	me	the	time	,	the	exact	time	,	that	I	may	set	my	watch	right	.	"
请	告诉	我	这	时间	,	这	精确的	时间	,	那	我	可能	放	我的	手表	正确的	.	"

请告诉我确切时间，以便我校准手表。

" [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ten] , " [sed] ['mɪsɪz] . [waɪt] .

"	A	quarter	of	ten	,	"	said	Mrs	.	White	.
"	一个	四分之一	的	十	,	"	说	太太	.	白色的	.

"十分之四分之一，"怀特夫人说。

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] ['lɪt(ə)l] ['ægnəs] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [hændz] , [tɪl] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [dʒʌst] [tu:; tə]

With	pride	and	pleasure	little	Agnes	turned	the	hands	,	till	they	pointed	just	to
和	自豪	和	乐趣	小的	艾格尼丝	转向	这	双手	,	直到	他们	尖	只是	到

[ðə; ði] ['aʊər] .

the	hour	.
这	小时	.

小艾格尼丝满怀骄傲和喜悦地转动指针，直到指针指向整点。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [taɪm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [sku:l] ,

It	was	almost	time	for	her	to	set	off	for	school	,
它	曾是	几乎	时间	为了	她	到	放	离开	为了	学校	,

她差不多该去上学了。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ɪn] ['veri] [haɪ] [gli:] ,

which	she	did	in	very	high	glee	,
哪个	她	做过	在	非常	高的	高兴	,

她非常高兴地照做了。

['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][kəm'pænjənz] [huːm] [ʃiː; ʃi][met][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l]['prez(ə)nt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

showing	to	all	the	companions	whom	she	met	the	beautiful	present	of	her
显示	到	全部	这	同伴	谁	她	遇见	这	美丽的	展示	的	她

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

她向遇到的所有同伴展示了她叔叔送的精美礼物。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , ['mʌðər] ?

"	I	am	back	a	little	earlier	than	usual	,	am	I	not	,	mother	?
"	我	是	后退	一个	小的	早些时候	比	通常	,	是	我	不是	,	母亲	?

“我比平时早回来了，是吗，妈妈？”

" [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv]['ægnəs] [waɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ]

"	were	the	first	words	of	Agnes	White	,	when	she	returned	from	morning
"	是	这	第一的	字	的	艾格尼丝	白色的	,	什么时候	她	返回	从	早晨

[skuːl] .

school	.
学校	.

“这是艾格尼丝·怀特早上放学回家后说的第一句话。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑːtʃ] ,

"	Oh	,	you	need	not	look	at	your	watch	,
"	哦	,	你	需要	不是	看	在	你的	手表	,

“哦，你不用看表了。”

— [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] !

—	you	know	I	have	now	a	watch	of	my	own	!
—	你	知道	我	有	现在	一个	手表	的	我的	自己的	!

你知道我现在也有自己的手表了吗!

" ['ægnəs] [pʊld] [aʊt][hɜːr; hər] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [tɔɪ] ,

"	Agnes	pulled	out	her	bright	little	toy	,
"	艾格尼丝	拉	出去	她	明亮的	小的	玩具	,

“艾格尼丝拿出了她那色彩鲜艳的小玩具，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][hændz][ɪg'zæktli] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] , ['pɔɪntɪŋ]

and	there	were	the	hands	exactly	where	she	had	placed	them	,	pointing
和	那里	是	这	双手	确切地	在哪里	她	有	放置	他们	,	指向

[tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ten] !

to	a	quarter	of	ten	!
到	一个	四分之一	的	十	!

她的手就放在她之前放的位置，指向十点一刻!

" [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['meɪnsprɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ?

"	Did	you	expect	them	to	move	,	when	there	was	no	mainspring	inside	?
"	做过	你	预计	他们	到	移动	,	什么时候	那里	曾是	不	主发条	里面	?

“你以为里面没有发条，它们还能动吗？”

" [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	asked	the	widow	with	a	smile	.
"	问	这	寡妇	和	一个	微笑	.

“寡妇笑着问道。”

['ægnəs] ['skersli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [lʊk] [vekst] [ɔːr]['mjuːzd] .

Agnes	scarcely	knew	whether	to	look	vexed	or	amused	.
艾格尼丝	几乎	知道	无论	到	看	烦恼	或者	觉得好笑	.

艾格尼丝几乎不知道该露出恼怒还是好笑的表情。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [muːv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	I	was	a	stupid	little	girl	to	fancy	that	they	would	move	,	"	said	she	;
"	我	曾是	一个	愚蠢的	小的	女孩	到	想要	那	他们	会	移动	,	"	说	她	;

“我当时真是个傻小女孩，竟然天真地以为他们会搬家，”她说；

" [maɪn][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] ,
" **mine** **is** **a** **very** **pretty** **watch** **,** **but** **it** **is** **only** **good** **to** **be** **looked** **at** **,**
" 矿 是 一个 非常 漂亮的 手表 , 但 它 是 仅有的 好的 到 是 看起来 在 ,

我的手表很漂亮，但它除了好看之外一无是处。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" **and** **she** **laid** **it** **down** **on** **the** **table** **with** **an** **air** **of** **disappointment** **.**
" 和 她 铺设 它 向下 在 这 桌子 和 一个 空气 的 失望 .

她失望地把书放在桌子上。

" [ɑː] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['lɪdiə] [waɪt] , ['dʒentli] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
" **Ah** **,** **my** **child** **,** **"** **said** **Lydia** **White** **,** **gently** **drawing** **her** **little** **daughter** **towards** **her**
" 啊 , 我的 孩子 , " 说 莉迪亚 白色的 , 轻轻地 绘画 她 小的 女儿 向 她
;
;
;

“啊，我的孩子，”莉迪亚·怀特说着，轻轻地把她的小女儿拉向自己；

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪˈðaʊt] [sprɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] ['spiːkɪŋ]
" **is** **not** **the** **watch** **without** **springs** **like** **that** **of** **which** **we** **were** **yesterday** **speaking**
" 是 不是 这 手表 没有 弹簧 喜欢 那 的 哪个 我们 是 昨天 请讲
,
,
,

“难道不是像我们昨天谈到的那种没有发条的手表吗？”

[gʊd] [kənˈdʌkt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['moʊtɪv] ?
good **conduct** **without** **a** **good** **motive** **?**
好的 执行 没有 一个 好的 动机 ?

没有良好动机的良好行为?

[ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [wɑːtʃ] [ɪz] [ðæt] [pɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'siːn] ;
The **most** **precious** **part** **of** **a** **real** **watch** **is** **that** **part** **which** **is** **unseen** **;**
这 最多 宝贵的 部分 的 一个 真实的 手表 是 那 部分 哪个 是 看不见 ;

真正手表最珍贵的部分是看不见的部分；

[ænd; ənd][ɪn][laɪk] ['mænər] ,
and **in** **like** **manner** **,**
和 在 喜欢 方式 ,

同样地，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['moʊtɪv][fɔːr; fər]['eni] [gʊd] [ækt] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ['vælјuː] .
it **is** **the** **hidden** **motive** **for** **any** **good** **act** **which** **alone** **can** **give** **it** **true** **value** **.**
它 是 这 隐 动机 为了 任何 好的 行为 哪个 独自的 能 给 它 真的 价值 .
"
"
"

任何善行的真正价值都源于其隐藏的动机。

" [bʌt; bət] [ɔːt] [wiː; wi]['nevər][tuː; tə] [ker] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [kənˈdʌkt] [əˈpɪrz] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" **But** **ought** **we** **never** **to** **care** **how** **our** **conduct** **appears** **?** **"** **asked** **the** **child** **.**
" 但 应该 我们 绝不 到 关心 如何 我们的 执行 出现 ? " 问 这 孩子 .

“但是我们难道不应该在意自己的行为在别人眼中是什么样子吗？”孩子问道。

" [jes] , [maɪ]['ægnəs] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːt]
" **Yes** **,** **my** **Agnes** **,** **"** **replied** **her** **mother** **,** **"** **for** **those** **who** **have** **been** **bought**
" 是的 , 我的 艾格尼丝 , " 回复 她 母亲 , " 为了 那些 WHO 有 到过 买
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪs] ,
with **a** **price** **,**
和 一个 价格 ,

“是的，我的艾格尼丝，”她母亲回答说，“对于那些被重价买赎的人来说，

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['preʃəs] [blʌd] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [dɪr] [sʌn] ,

even	the	precious	blood	of	God's	dear	Son	,
甚至	这	宝贵的	血	的	神的	亲爱的	儿子	,

甚至上帝爱子的宝血，

[ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [tu:; tə]['glɔ:rɪfaɪ][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['mæstər][bəuθ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd]

are	called	to	glorify	their	heavenly	Master	both	with	their	bodies	and
是	称为	到	荣耀	他们的	天上	掌握	两个都	和	他们的	身体	和

[ðer; ðər][soʊlz] .

their	souls	.
他们的	灵魂	.

他们蒙召要用自己的身体和灵魂荣耀天上的主。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [soʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [meɪ] [seɪ] , - [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]

We	are	called	so	to	live	that	the	world	may	say	,	'	There	must	be
我们	是	称为	所以	到	居住	那	这	世界	可能	说	,	-	那里	必须	是

['paʊər] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

power	in	religion	,
力量	在	宗教	,

我们被召唤去这样生活，是为了让世人说："宗教必须拥有力量。"

[fɔ:r; fər] [nʌn] [ɑ:r; ər][soʊ] ['ɑ:nɪst] , [soʊ] [tru:] , [soʊ][kaɪnd][æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv]

for	none	are	so	honest	,	so	true	,	so	kind	as	those	who	are	servants	of
为了	没有任何	是	所以	诚实的	,	所以	真的	,	所以	种类	作为	那些	WHO	是	仆人	的

[gɑ:d] . - "

God	.	'	"
上帝	.	-	"

因为没有人比上帝的仆人更诚实、更真诚、更善良。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['ægnəs] .

"	I	don't	quite	understand	,	"	said	Agnes	.
"	我	不	相当	理解	,	"	说	艾格尼丝	.

"我不太明白，"艾格尼丝说。

" [lʊk] [ə'gen] , [dɪr] [tʃaɪld] , [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [help][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

"	Look	again	,	dear	child	,	at	my	watch	,	it	may	help	to	make	the	subject
"	看	再次	,	亲爱的	孩子	,	在	我的	手表	,	它	可能	帮助	到	制作	这	主题

['klɪrər] .

clearer	.
更清晰	.

"亲爱的孩子，再看看我的手表，这或许能让你更清楚地理解这件事。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ɪz] [raɪt] .

You	know	that	the	watch	is	a	good	one	,	you	know	that	the	mainspring	is	right	.
你	知道	那	这	手表	是	一个	好的	一	,	你	知道	那	这	主发条	是	正确的	.

你知道这块表很好，你也知道主发条没问题。

" ['ægnəs]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] .

"	Agnes	nodded	her	head	.
"	艾格尼丝	点头	她	头	.

艾格尼丝点了点头。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

"	How	is	it	that	you	know	?	"	asked	her	mother	.
"	如何	是	它	那	你	知道	?	"	问	她	母亲	.

"你怎么知道的？"她母亲问道。

" [ðə; ði][hændz]['ɔ:lweɪz] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs] ;

"	The	hands	always	point	to	the	right	place	,	"	replied	Agnes	;
"	这	双手	总是	观点	到	这	正确的	地方	,	"	回复	艾格尼丝	;

"手总是指向正确的方向，"艾格尼丝回答说；

" [ðeɪ] [goʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] . "

"	they	go	just	the	same	as	the	church	clock	.	"
"	他们	去	只是	这	相同的	作为	这	教会	钟	.	"

“它们的走动时间和教堂的钟一样。”

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [pʊl] [ɔːf] [ðə; ði][hændz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	But	suppose	that	we	pull	off	the	hands	,	"	said	the	widow	.
"	但	认为	那	我们	拉	离开	这	双手	,	"	说	这	寡妇	.

“但是假设我们把手卸下来呢？”寡妇说。

" [oʊ] ['mʌðər] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] , — [juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	O	mother	,	that	would	be	a	pity	,	—	you	never	would	do	such	a	thing	!
"	哦	母亲	,	那	会	是	一个	遗憾	,	—	你	绝不	会	做	这样的	一个	事物	!

“哦，母亲，那太可惜了，——您绝不会做这样的事！”

[ɪf] [ðə; ði][hændz][wɜːr; wər][ɔːf] , [juː; jʊ] [maɪt] , [wɪnd] [ʌp][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [maɪt]

If	the	hands	were	off	,	you	might	,	wind	up	the	watch	,	and	the	watch	might
如果	这	双手	是	离开	,	你	可能	,	风	向上	这	手表	,	和	这	手表	可能

[goʊ] ,

go	,
去	,

如果指针脱落，你可能会给手表上弦，然后手表可能会走动。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] ['ʌðər] . "

but	it	would	be	of	no	use	to	others	.	"
但	它	会	是	的	不	使用	到	其他的	.	"

但对其他人来说却毫无用处。

" [nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪts]['meɪkər] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	Nor	would	it	,	do	honour	to	its	maker	,	my	child	.
"	也不	会	它	,	做	荣誉	到	它是	制造商	,	我的	孩子	.

“它也不会，我的孩子，请尊重它的创造者。”

[naʊ] [tɜːrn] [frʌnt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][baɪ][ɪts]

Now	turn	front	the	watch	to	the	subject	which	I	am	trying	to	explain	by	its
现在	转动	正面	这	手表	到	这	主题	哪个	我	是	尝试	到	解释	经过	它是

[miːnz] .

means	.
方法	.

现在让我们把目光转向我试图通过手表来解释的主题。

[ɪf] [ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd][biː; bi][laɪk][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

If	the	motive	of	love	to	God	be	like	the	mainspring	to	a	Christian	,
如果	这	动机	的	爱	到	上帝	是	喜欢	这	主发条	到	一个	基督教	,

如果说爱神的动机如同基督徒的动力源泉，

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['ækʃnz] ,

the	cause	of	all	his	good	actions	,
这	原因	的	全部	他的	好的	行动	,

这是他所有善行的根源。

[hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [kən'dʌkt] [ɪz][laɪk][ðə; ði][hændz] [huːz] ['stedi] ['muːvmənts] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]

his	outward	conduct	is	like	the	hands	whose	steady	movements	show	that	the
他的	向外	执行	是	喜欢	这	双手	谁	稳定的	移动	展示	那	这

['meɪnsprɪŋ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] .

mainspring	is	within	.
主发条	是	之内	.

他的外在行为就像一双稳健的手，展现出内在的强大力量。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [raɪt] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [wiːlz] [ɑːr; ər] [raɪt] ,

If	they	are	constantly	right	,	we	believe	that	the	hidden	wheels	are	right	,
如果	他们	是	不断地	正确的	,	我们	相信	那	这	隐	车轮	是	正确的	,

如果他们总是对的，我们就相信幕后操纵者是对的。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['waɪzli] [meɪd] , ['kerfəli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , ['deɪli]
we **know** **that** **the** **watch** **has** **been** **wisely** **made** **,** **carefully** **regulated** **,** **daily**
我们 知道 那 这 手表 有 到过 明智地 制成 , 小心 受监管 , 日常的
[wuːnd] [ʌp] .
wound **up** **.**
伤口 向上 .

我们知道这只手表是精心制作、精心调校、每日上弦的。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kwaɪətli] [goʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['duːtiz] , ['evər] ['siːkɪŋ] ,
So **when** **the** **Christian** **quietly** **goes** **on** **his** **circle** **of** **duties** **,** **ever** **seeking** **,**
所以 什么时候 这 基督教 悄悄 去 在 他的 圆圈 的 职责 , 曾经 寻求 ,

所以，当基督徒默默地履行他的职责，不断寻求真理时，

[baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [greɪs] , [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] ,
by **the** **help** **of** **God's** **grace** **,** **to** **do** **the** **will** **of** **his** **Lord** **,**
经过 这 帮助 的 神的 优雅 , 到 做 这 将要 的 他的 主 ,

靠着神的恩典，去遵行他主的旨意，

— [hiː; hi] [ʃoʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [truːθ] [ʌv; əv]
— **he** **shows** **to** **the** **world** **a** **living** **example** **of** **the** **power** **and** **truth** **of**
— 他 演出 到 这 世界 一个 活的 例子 的 这 力量 和 真相 的
[rɪ'lɪdʒən] ;
religion **;**
宗教 ;

—他向世人展现了宗教的力量和真理的鲜活例证；

[hiː; hi] [dʌz] [gʊd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
he **does** **good** **not** **for** **the** **look** **of** **the** **thing** **,**
他 做 好的 不是 为了 这 看 的 这 事物 ,

他做好事并非为了外表，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] ['kɑːnʃəns]
but **because** **the** **love** **of** **Christ** **constraineth** **him** **to** **act** **as** **conscience**
但 因为 这 爱 的 基督 约束 他 到 行为 作为 良心
[di'rekts] .
directs **.**
导演 .

但因为基督的爱驱使他按照良心的指引行事。

" [ænd; ənd] [ðen] ['ʌðər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [meɪ] [biː; bi] [led] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **And** **then** **others** **,** **seeing** **the** **good** **example** **,** **may** **be** **led** **to** **follow** **it** **,**
" 和 然后 其他的 , 看到 这 好的 例子 , 可能 是 引领 到 跟随 它 ,

"然后其他人看到这个好榜样，可能会受到启发而效仿。"

" [əb'zɜːrvd] ['ægnəs] , [ə'pɑːn] [huːz] [maɪnd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [naʊ]
" **observed** **Agnes** **,** **upon** **whose** **mind** **the** **meaning** **of** **her** **mother** **was** **now**
" 观察到 艾格尼丝 , 之上 谁 头脑 这 意义 的 她 母亲 曾是 现在
['dɔːnɪŋ] .
dawning **.**
黎明 .

"艾格尼丝心想，"她这才明白母亲话中的含义。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] , ['ægnəs] , [ðæt] - [ɪg'zæmp(ə)l] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['priːsept] , - "
" **It** **is** **a** **common** **saying** **,** **Agnes** **,** **that** **'** **example** **is** **better** **than** **precept** **,** **'** **"**
" 它 是 一个 常见的 说 , 艾格尼丝 , 那 - 例子 是 更好的 比 戒律 , - "
[əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [waɪt] .
observed **Mrs** **.** **White** **.**
观察到 太太 . 白色的 .

"艾格尼丝，俗话说'榜样胜于教诲'，"怀特太太说道。

" [ɪf] [wi:; wi][mʌst; məst] [sɜ:rtʃ] ['kerfəli] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['məutivz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
" If we must search carefully into our motives for the sake of our
" 如果 我们 必须 搜索 小心 进入 我们的 动机 为了 这 清酒 的 我们的
[oʊn] [soʊlz] ,
own souls ,
自己的 灵魂 ,

“如果为了我们自己的灵魂，我们必须仔细审视自己的动机，

[wi:; wi][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] ['wɑ:tʃfl] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt] , [fɔ:r; fər] ['ʌðər] - [seiks] [æz; əz]
we must also be watchful over our conduct , for others ' sakes as
我们 必须 还 是 警惕 超过 我们的 执行 , 为了 其他的 - 清酒 作为
[wel] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .
well as our own .
出色地 作为 我们的 自己的 .

为了他人的利益，也为了我们自己的利益，我们必须注意自己的行为。

['nevər] [kæn; kən][wi:; wi] [tu:] ['ɜ:rnɪstli] ['stʌdi] ,
Never can we too earnestly study ,
绝不 能 我们 也 切实 学习 ,

我们永远不能对学习过于认真。

[tu:] ['kerfəli] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [kə'mænd] [wɪtʃ] [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [bɪ'heɪvjər]
too carefully follow the Saviour's command which refers to the outward behaviour
也 小心 跟随 这 救世主的 命令 哪个 指 到 这 向外 行为
[ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['moʊtɪv][ʌv; əv] [lʌv] ,
of those who have the hidden motive of love ,
的 那些 WHO 有 这 隐 动机 的 爱 ,

过于仔细地遵循救世主的命令，指的是那些内心深处怀有爱心的人的外在行为。

— - [ji:; ji][ɑ:r; ər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
— ' Ye are the light of the world .
— - 叶 是 这 光 的 这 世界 .

“你们是世界的光。”

[ə; eɪ]['sɪti] [ðæt] [ɪz][set][ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] ['kænɑ:t][bi:; bi][hɪd] .
A city that is set on a hill cannot be hid .
一个 城市 那 是 放 在 一个 爬坡道 不能 是 隐藏 .

建在山上的城市是无法隐藏的。

[let] [jʊr; jər] [laɪt] [soʊ] [ʃaɪn] [bɪ'fɔ:r] [men] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [si:] [jʊr; jər] [gʊd] [wɜ:rks] ,
Let your light so shine before men that they may see your good works ,
让 你的 光 所以 闪耀 前 男人 那 他们 可能 看 你的 好的 作品 ,

你们的光也当这样照在人前，叫他们看见你们的好行为。

[ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['hev(ə)n] . -
and glorify your Father which is in heaven . '
和 荣耀 你的 父亲 哪个 是 在 天堂 . -

并将荣耀归给你们在天上的父。

([mæt] .
(Matt .
(马特 .

（马太福音）

[vi:] . - , - .)
v . 14 , 16 .)
v . - , - .)

第 14、16 节。）

" [nu:] ['stɔ:riz]
" NEW STORIES
" 新的 故事

“新故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A . **L** . **O** . **E** .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

[noʊ] . [ˌtuːˈtuː] — [gʊd] - [baɪ] .
No . **2** **—** **GOOD** - **BYE** .
不 . 2 — 好的 - 再见 .

第二名——再见。

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈprɑːtɪstənt] [ɪˈpɪskəpl] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] .
GENERAL **PROTESTANT** **EPISCOPAL** **SUNDAY** **SCHOOL** **.**
一般的 新教 主教 星期日 学校 .

普通新教圣公会主日学校。

[ˈjuːniən] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [bʊk] [səˈsaɪəti] .
UNION **AND** **CHURCH** **BOOK** **SOCIETY** **.**
联盟 和 教会 书 社会 .

联合教会图书协会。

- [ˈbrɔːdweɪ] . - .
762 **BROADWAY** **.** **1865** **.**
- 百老汇 . - .

百老汇大街762号，1865年。

[noʊ] . [ˌtuːˈtuː] .
No . **2** .
不 . 2 .

2号。

[gʊd] - [baɪ] .
GOOD - **BYE** .
好的 - 再见 .

再见。

[gʊd] - [baɪ] .
GOOD - **BYE** .
好的 - 再见 .

再见。

" [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈeilmə(r)] ; [aɪm] [ˈsɑːri] [ðæt] [wɪə(r)][nɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen]
" **GOOD** **-** **BYE** **to** **you** **,** **Mr** **.** **Aylmer** **;** **I'm** **sorry** **that** **we're** **not** **to** **see** **you** **again**
" 好的 - 再见 到 你 , 先生 . 艾尔默 ; 我是 对不起 那 是 不是 到 看 你 再次
[tɪl] [ðə; ði] [ˈsʌmər] .
till **the** **summer** **.**
直到 这 夏天 .

"再见了，艾尔默先生；很遗憾，直到夏天我们才能再见到您。"

[juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] , [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [tuː]
You've always been ready with a good word , ay , and a helping hand too
你已经 总是 到过 准备好 和 一个 好的 单词 , 哎 , 和 一个 帮助 手 也
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] .
for the poor .
为了 这 贫穷的 .

你总是乐于助人，对穷人也总是伸出援手。

[aɪl] [mɪs] [jʊr; jər] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ɪn] [ðoʊz] [dʌl] ,
I'll miss your pleasant smile in those dull ,
患病的 错过 你的 令人愉快的 微笑 在 那些 乏味的 ,

我会想念你在那些阴沉的日子里那令人愉悦的笑容，

[dɑːrk] ['wɪntri] [deɪz] [æz; əz][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪt] - [ɪm] .
dark wintry days as have little enough to light ' em .
黑暗的 冬季 天 作为 有 小的 足够的 到 光 - 呃 .

寒冷的冬日，光线昏暗，几乎没有什么可以照明。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['emi] — [ʃiːl] [mɪs] [juː; jʊ] [tuː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [maɪ] [læm] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ]
And little Emmy — she'll miss you too , won't you , my lamb ? " said the Widow
和 小的 艾美奖 — 壳 错过 你 也 , 惯于 你 , 我的 羊肉 ? " 说 这 寡妇
['kɑːwɛl] ,
Cowell ,
科威尔 ,

"还有小艾米——她也会想念你的，对吧，我的宝贝？"考威尔寡妇说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] - [aɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]
as she lifted up in her arms a pretty blue - eyed child of about four years of
作为 她 抬起 向上 在 她 武器 一个 漂亮的 蓝色的 - 眼睛 孩子 的 关于 四 年 的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

她抱起一个大约四岁、有着漂亮蓝眼睛的孩子，

[tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kætəˌkɪst] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt][pɑːrt] , [ʌv; əv]
to bid good - bye to the Catechist who was going to a distant part , of
到 出价 好的 - 再见 到 这 教理问答教师 WHO 曾是 去 到 一个 遥远 部分 , 的
[ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

向即将前往该国偏远地区的教理讲授员道别。

" [gʊd] - [baɪ] , ['meri] ['kɑːwɛl] , " [sed] ['eilmə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs][ðə; ðɪ] [θɪn] [hænd] [wɪtʃ]
" Good - bye , Mary Cowell , " said Aylmer , shaking with kindness the thin hand which
" 好的 - 再见 , 玛丽 科威尔 , " 说 艾尔默 , 摇晃 和 仁慈 这 薄的 手 哪个
[ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [held] [aʊt] ;
the widow held out ;
这 寡妇 握住 出去 ;

"再见，玛丽·考威尔，"艾尔默说着，亲切地握了握寡妇伸出的那只瘦弱的手；

" [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" and good - bye to you , dear little one , " he added ,
" 和 好的 - 再见 到 你 , 亲爱的 小的 一 , " 他 额外 ,

"再见了，亲爱的小宝贝，"他补充道。

[æz; əz] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['klʌstərɪŋ]
as bending forward he kissed the brow of the child , between her clustering
作为 弯曲 向前 他 亲吻 这 眉头 的 这 孩子 , 之间 她 聚类
['lɑːks] [ʌv; əv][goʊld] .
locks of gold .
锁 的 金子 .

他俯身向前，亲吻了孩子的额头，在她簇拥的金色发丝间。

" [its] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [wɜːrd] , - [gʊd] - [baɪ] , - [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðæts] [ɪn]
" It's a solemn word , ' good - bye , ' when we think of the meaning that's in
" 它是 一个 庄严 单词 , - 好的 - 再见 , - 什么时候 我们 思考 的 这 意义 那就是 在
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

"当我们想到'再见'这个词的含义时，它就变得庄重起来。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['miːnɪŋ] , " [sed] ['meri] .
" I did not know as how it had any particular meaning , " said Mary .
" 我 做过 不是 知道 作为 如何 它 有 任何 特别的 意义 , " 说 玛丽 .

"我不知道它有什么特别的含义，"玛丽说。

" [its] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]
" It's a word that we're always a - saying , and sometimes with a heavy
" 它是 一个 单词 那 是 总是 一个 - 说 , 和 有时 和 一个 重的
[hɑːrt] . "
heart . "
心 . "

"我们总是会说这个词，有时说的时候心情很沉重。"

" - [gʊd] - [baɪ] , - [ɪz] - [gɑːd] - [biː; bi] - [wɪð; wɪθ] - [juː; jʊ] , - ['ʃɔːtnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
" ' Good - bye , ' is ' God - be - with - you , ' shortened to a single word .
" - 好的 - 再见 , - 是 - 上帝 - 是 - 和 - 你 , - 缩短 到 一个 单身的 单词 .

"'Good-bye'是'God-be-with-you'的缩写，是一个单词。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː] [diˈpɑːts] , ['ekəud] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huː]
It is a blessing to the one who departs , echoed back to the one who
它 是 一个 祝福 到 这 一 WHO 离开 , 回声 后退 到 这 一 WHO
[rɪ'meɪnz] .
remains .
遗迹 .

对于离去的人来说，这是一种祝福；对于留下的人来说，这也是一种回响。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['meri] ['kɑːwɛl] ;
God be with you , Mary Cowell ;
上帝 是 和 你 , 玛丽 科威尔 ;

愿上帝与你同在，玛丽·考威尔；

[meɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] — [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] — [baɪ][jʊr; jər] [bɔːrd] — [baɪ]
may you feel His presence in the street — in the shop — by your board — by
可能 你 感觉 他的 在场 在 这 街道 — 在 这 店铺 — 经过 你的 木板 — 经过
[jʊr; jər][bed] — [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] !
your bed — in your heart !
你的 床 — 在 你的 心 !

愿你在街头、商店、床边、床上、心中都能感受到祂的存在！

[juːl] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] — [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]
You'll have many a temptation to struggle against — God be with you in
你会 有 许多 一个 诱惑 到 斗争 反对 — 上帝 是 和 你 在
[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] !
the hour of temptation !
这 小时 的 诱惑 !

你会遇到许多诱惑需要克服——愿上帝在你受诱惑的时候与你同在！

[juːl] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə] [ber] ; [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] ,
You'll have many a trial to bear ; God be with you then ,
你会 有 许多 一个 审判 到 熊 ; 上帝 是 和 你 然后 ,

你将经历许多磨难；愿上帝与你同在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn][ɔːl] [ðiːz] ['traɪəlz]['ɪntuː] ['blesɪŋz] !

and	he	will	turn	all	these	trials	into	blessings	!
和	他	将要	转动	全部	这些	试验	进入	祝福	！

他会将这一切磨难都转化为祝福!

[juːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ðer; ðər] , [dɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] ; [rɪ'membər] [ðæt] ,

You've	a	little	one	there	,	dear	to	your	heart	;	remember	that	,
你已经	一个	小的	一	那里	，亲爱的		到	你的	心	；	记住	那	，

你心里有个宝贝孩子，你视他如掌上明珠；记住这一点。

[laɪk][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [soʊ][ðə; ði][lɔːrd] [ðem; ðəm][ðæt] [fɪr] [hɪm; ɪm]

like	as	a	father	pitieth	his	children	,	so	the	Lord	pitieth	them	that	fear	him
喜欢	作为	一个	父亲	怜悯	他的	孩子们	，	所以	这	主	怜悯	他们	那	害怕	他

! "

!	"
！	"

就像父亲怜悯自己的儿女一样，耶和华也怜悯敬畏他的人!

" [eɪ] , [bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

"	Ay	,	bless	her	heart	!
"	哎	，	保佑	她	心	！

“哎，真是可怜她！”

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

I	love	her	!
我	爱	她	！

我爱她!

" [θɔːt] ['meri] ,

"	thought	Mary	,
"	想法	玛丽	，

玛丽心想，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [haɪrd] [baɪ][ðə; ði] [wiːk]

as	she	led	her	little	girl	back	into	the	small	room	which	she	hired	by	the	week
作为	她	引领	她	小的	女孩	后退	进入	这	小的	房间	哪个	她	雇用	经过	这	星期

,

,
，

她领着小女儿回到她按周租用的小房间时，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

in	one	of	the	back	streets	of	London	.
在	一	的	这	后退	街道	的	伦敦	.

在伦敦的一条小巷里。

" [bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd] ['pitiz] [ˌem 'iː] , [laɪk][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

"	But	if	God	pities	me	,	like	as	a	father	pitieth	his	children	,
"	但	如果	上帝	可惜	我	，	喜欢	作为	一个	父亲	怜悯	他的	孩子们	，

“但如果上帝怜悯我，如同父亲怜悯他的孩子一样，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][wɑːnt] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [maɪ][lɑːt][soʊ][hɑːrd] ?

why	does	he	so	often	leave	me	to	want	,	why	does	he	make	my	lot	so	hard	?
为什么	做	他	所以	经常	离开	我	到	想	，为什么		做	他	制作	我的	很多	所以	难的	？

他为什么总是让我感到匮乏，为什么他让我的处境如此艰难?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] [kiːp] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I'm	sure	I'd	keep	my	darling	from	every	trouble	if	I	could	,
我是	当然	ID	保持	我的	亲爱的	从	每一个	麻烦	如果	我	可以	，

如果可以，我一定会让我的爱人远离一切麻烦。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [æz; əz][sɔːft] ,

and	if	I	had	the	means	,	she	should	sleep	as	soft	,
和	如果	我	有	这	方法	,	她	应该	睡觉	作为	柔软的	,

如果我有能力，她应该睡得安稳些。

[ænd; ənd] [fer] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lænd] !

and	fare	as	well	as	any	little	lady	in	the	land	!
和	票价	作为	出色地	作为	任何	小的	女士	在	这	土地	!

表现得和全国任何一位小淑女一样出色!

" [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ['meri] ['kɑːwɛl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]['tendər] ['mʌðər] .

"	And	in	truth	Mary	Cowell	was	a	kind	and	tender	mother	.
"	和	在	真相	玛丽	科威尔	曾是	一个	种类	和	投标	母亲	.

“事实上，玛丽·考威尔是一位善良温柔的母亲。”

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['evər][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænti] [miːl] ,

The	child	had	ever	the	largest	share	of	the	scanty	meal	,
这	孩子	有	曾经	这	最大	分享	的	这	稀少	一顿饭	,

孩子总是那顿少得可怜的饭菜里吃到最多的一份。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ʃɔːl] [wʌz; wəz] ['θredber] ,

and	while	the	mother's	shawl	was	threadbare	,
和	尽管	这	母亲的	披肩	曾是	破旧的	,

而母亲的披肩已经破旧不堪，

[sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪtɪd] ['tɪpɪt] [ðæt] [ræpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

soft	and	warm	was	the	knitted	tippet	that	wrapt	the	little	girl	.
柔软的	和	温暖的	曾是	这	针织	披肩	那	包裹	这	小的	女孩	.

小女孩身上裹着一条柔软温暖的针织披肩。

['meri] [tʊk] [ə; eɪ][praɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['emi] ;

Mary	took	a	pride	in	her	Emmy	;
玛丽	采取	一个	自豪	在	她	艾美奖	;

玛丽以获得艾美奖为荣;

[ʃiː; ʃi]['nevər] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['berfʊt] [laɪk] ['meni]

she	never	suffered	her	to	run	about	the	streets	dirty	and	barefoot	like	many
她	绝不	遭受	她	到	跑步	关于	这	街道	肮脏的	和	赤脚	喜欢	许多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] .

of	the	children	of	her	neighbours	.
的	这	孩子们	的	她	邻居	.

她从不允许女儿像邻居家的许多孩子那样，脏兮兮地光着脚在街上跑来跑去。

['ɛmiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [kəːlz] [wɜːr; wər] [smuːðd] [aʊt] ['evri]

Emmy's	face	was	washed	,	and	her	yellow	curls	were	smoothed	out	every
艾美奖	脸	曾是	洗过	,	和	她	黄色的	卷发	是	平滑	出去	每一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

每天早上，艾米都会洗脸，把她那金色的卷发梳理顺滑。

[ænd; ənd] ['praʊdli] [dɪd][ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] .

and	proudly	did	the	fond	mother	look	at	her	little	darling	.
和	自豪地	做过	这	喜爱	母亲	看	在	她	小的	亲爱的	.

慈爱的母亲骄傲地望着她的小宝贝。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] ['pɑːvərti] [brɔːt] [tuː; tə] ['meri] ['kɑːwɛl] ,

The	greatest	sorrow	which	poverty	brought	to	Mary	Cowell	,
这	最	悲哀	哪个	贫困	带来	到	玛丽	科威尔	,

贫穷给玛丽·考威尔带来的最大悲痛是:

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hindəd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['evri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə]

was	that	it	hindered	her	from	giving	every	comfort	and	pleasure	to
曾是	那	它	受阻	她	从	给予	每一个	舒适	和	乐趣	到

[hɜːr; hər][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

因为它妨碍了她给孩子提供一切舒适和快乐。

" ['mʌðər] , " [sed] ['emi] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['wɪdoʊ] [prɪ'peərɪŋ]

"	Mother	,	"	said	Emmy	on	the	following	day	,	as	she	watched	the	widow	preparing
"	母亲	,	"	说	艾美奖	在	这	下列的	天	,	作为	她	观看	这	寡妇	准备

[tuː; tə][goʊ][aʊt] ,

to	go	out	,
到	去	出去	,

“妈妈,”第二天，艾米看着寡妇准备出门时说道。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['rʌsti] [blæk] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [pætʃt] [ʃɔːl] ; " ['mʌðər] , [juː; jʊ][wəʊnt]

putting	on	her	rusty	black	bonnet	and	thin	patched	shawl	;	"	mother	,	you	won't
推杆	在	她	生锈的	黑色的	引擎盖	和	薄的	已修补	披肩	;	"	母亲	,	你	惯于

[teɪk] [ðə; ði]['bæskɪt] ;

take	the	basket	;
拿	这	篮子	;

她戴上锈迹斑斑的黑色帽子，披上单薄的打着补丁的披肩；“母亲，你不会拿这个篮子的；

[its] ['sʌndeɪ] ; [aɪ] ['hiːrz] [ðə; ði] ['belz] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] . "

it's	Sunday	;	I	hears	the	bells	a	-	ringing	.	"
它是	星期日	;	我	听到	这	铃铛	一个	-	铃声	.	"

今天是星期天，我听到了钟声。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] ['meri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	must	go	,	"	said	Mary	with	a	sigh	.
"	我	必须	去	,	"	说	玛丽	和	一个	叹	.

“我必须走了,”玛丽叹了口气说道。

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tel] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ə; eɪ] - ['sɛlɪn] - [ɑːn]

"	But	didn't	the	good	man	tell	us	it	was	bad	to	go	out	a	-	sellin	'	on
"	但	没有	这	好的	男人	告诉	我们	它	曾是	坏的	到	去	出去	一个	-	销售	-	在

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ?

the	Sunday	?
这	星期日	?

“但是那位好心人不是告诉我们星期天出去卖东西不好吗？”

" [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] .

"	asked	the	child	,	with	a	grave	look	of	inquiry	in	her	innocent	eyes	.
"	问	这	孩子	,	和	一个	严重	看	的	询问	在	她	清白的	眼睛	.

“孩子问道，她那双天真无邪的眼睛里充满了严肃的疑问。

" [pʊr] [foʊk][mʌst; məst] [iːt] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['sædli] ;

"	Poor	folk	must	eat	,	"	said	the	widow	sadly	;
"	贫穷的	民间	必须	吃	,	"	说	这	寡妇	令人遗憾的是	;

“穷人也要吃饭啊,”寡妇悲伤地说；

" [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ɪf] [wɑːnt]['draɪvz][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi]['nevər]

"	God	will	not	be	hard	upon	us	if	want	drives	us	to	do	what	we	never
"	上帝	将要	不是	是	难的	之上	我们	如果	想	驱动	我们	到	做	什么	我们	绝不

[ʃʊd; ʃəd][duː] [ɪf] [wiːd] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] . "

should	do	if	we'd	only	enough	to	live	on	.	"
应该	做	如果	我们会	仅有的	足够的	到	居住	在	.	"

“如果贫困驱使我们去做那些我们仅仅为了生存而绝不应该做的事情，上帝不会严厉地惩罚我们。”

" [meɪ] ['emi] [goʊ][wɪd][juː; jʊ] , ['mʌðər] ? "

"	**May**	**Emmy**	**go**	**wid**	**you**	,	**mother**	**?**	**"**
"	可能	艾美奖	去	宽	你	,	母亲	?	"

“妈妈，愿艾米陪您一起走吗？”

" [noʊ] , [maɪ] [læm] , " ['ænsər] ['meri] ,

"	**No**	,	**my**	**lamb**	,	"	**answered**	**Mary**	,
"	不	,	我的	羊肉	,	"	回答	玛丽	,

“不，我的小宝贝，”玛丽回答道。

" [nɑːt][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ðɪs] ['bɪtər] [ʃɑːrp] [wɪnd] ,

"	**not**	**to**	**stand**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**street**	**in**	**this**	**bitter**	**sharp**	**wind**	**,**
"	不是	到	站立	在	这	角落	的	这	街道	在	这	苦的	锋利的	风	,

“不要站在街角顶着这凛冽的寒风，

[ænd; ənd][dʒʌst] [kætʃ] [jʊr; jər] [deθ] [ʌv; əv][koʊld] .

and	**just**	**catch**	**your**	**death**	**of**	**cold**	**.**
和	只是	抓住	你的	死亡	的	寒冷的	.

然后就这么被冻死了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪlz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][boʊnz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

It	**chills**	**one**	**to**	**the**	**bones**	**,**	**"**	**added**	**the**	**widow**	**,**
它	寒意	一	到	这	骨头	,	"	额外	这	寡妇	,

“真是冷到骨子里了，”寡妇补充道。

['stɜːrɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [greɪt] [ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [bəːnd] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['brɪskli] ,

stirring	**up**	**in**	**her**	**little**	**grate**	**the**	**fire**	**which**	**burned**	**brightly**	**and**	**briskly**	**,**
搅拌	向上	在	她	小的	格特	这	火	哪个	烧伤	明亮地	和	轻快地	,

她搅动着小壁炉里熊熊燃烧的火焰，火焰明亮而旺盛。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['frɔːsti][ænd; ənd] [kiːn] .

for	**the**	**weather**	**was**	**frosty**	**and**	**keen**	**.**
为了	这	天气	曾是	霜冻	和	敏锐的	.

因为天气寒冷刺骨。

['meri] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [miːl] , [ðə; ði][hæf][loʊf][ænd; ənd][smɔːl][dʒʌg]

Mary	**then**	**took**	**the**	**remains**	**of**	**the**	**morning's**	**meal**	**,**	**the**	**half**	**loaf**	**and**	**small**	**jug**
玛丽	然后	采取	这	遗迹	的	这	早晨	一顿饭	,	这	一半	面包	和	小的	水壶

[ʌv; əv][mɪlk] ,

of	**milk**	**,**
的	牛奶	,

玛丽随后拿走了早上剩下的饭菜，半个面包和一小罐牛奶。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] , [aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	**put**	**them**	**on**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**,**	**out**	**of**	**reach**	**of**	**the**	**child**	**.**
和	放	他们	在	这	壁炉架	-	片	,	出去	的	抵达	的	这	孩子	.

把它们放在壁炉架上，放在孩子够不到的地方。

[hɜːr; hər][læst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['waɪər] - [gɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

Her	**last**	**care**	**was**	**to**	**place**	**a**	**wire**	**-**	**guard**	**before**	**the**	**fire**	**.**
她	最后的	关心	曾是	到	地方	一个	金属丝	-	警卫	前	这	火	.

她做的最后一件事是在火堆前放置一道铁丝网防护罩。

['hævɪŋ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['meri] ['dredɪd] [hɜːr; hər]

Having	**often**	**to**	**leave**	**her**	**little**	**girl**	**alone**	**in**	**the**	**room**	**,**	**Mary**	**dreaded**	**her**
拥有	经常	到	离开	她	小的	女孩	独自的	在	这	房间	,	玛丽	令人恐惧的	她

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['deɪndʒər] ,

falling	**into**	**danger**	**,**
坠落	进入	危险	,

由于经常不得不把小女儿独自留在房间里，玛丽很担心她会遇到危险。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [baɪ][self] - [dɪ'naɪəl] , [skreɪpt] [ʌp][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pens] , [tuː; tə]

and	had	,	by	self	-	denial	,	scraped	up	a	sufficient	number	of	pence	,	to
和	有	,	经过	自己	-	拒绝	,	刮擦	向上	一个	充足的	数字	的	便士	,	到

[bai] [æn; ən][oʊld]['waɪər]['faɪər] - [gɑːrd] .

buy	an	old	wire	fire	-	guard	.
买	一个	老的	金属丝	火	-	警卫	.

他通过自我克制，省吃俭用，攒够了几个便士，买了一个旧铁丝防火罩。

" [naʊ] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət][ðer; ðər] , [maɪ]['dʒuːəl] !

"	Now	remain	quiet	there	,	my	jewel	!
"	现在	保持	安静的	那里	,	我的	宝石	!

"现在安静点，我的宝贝！"

[dəunt][get]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] , " [sed] ['meri] .

Don't	get	into	mischief	,	"	said	Mary	.
不	得到	进入	恶作剧	,	"	说	玛丽	.

"别惹麻烦，"玛丽说。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [prɪnts][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ;

"	Look	at	the	pretty	prints	on	the	wall	;
"	看	在	这	漂亮的	印刷	在	这	墙	;

"看看墙上漂亮的版画；

['mʌðər] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ]

mother	won't	be	long	afore	she	comes	back	with	something	nice	for	her	darling
母亲	惯于	是	长的	之前	她	来	后退	和	某物	好的	为了	她	亲爱的

!

!
!

妈妈很快就会带着礼物回来送给她的宝贝儿子！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði]['wɪdoʊ] [kɪst] [ðə; ði][tʃaɪld] , [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər]['bæskɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

"	So	saying	the	widow	kissed	the	child	,	took	up	her	basket	,	and	went	to
"	所以	说	这	寡妇	亲吻	这	孩子	,	采取	向上	她	篮子	,	和	去	到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

"说完，寡妇亲吻了孩子，拿起篮子，走到门口。"

" [gʊd] - [baɪ] , ['mʌðər] ! " [kraɪd] ['emi] .

"	Good	-	bye	,	mother	!	"	cried	Emmy	.
"	好的	-	再见	,	母亲	!	"	哭	艾美奖	.

"妈妈，再见！"艾米哭着说。

[ðə; ði][læst] [saʊnd] [wɪtʃ] ['meri] [hɜːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [kriːkɪŋ] [ster] [wʌz; wəz]

The	last	sound	which	Mary	heard	as	she	went	down	the	old	creaking	stair	was
这	最后的	声音	哪个	玛丽	听到	作为	她	去	向下	这	老的	嘎吱作响	楼梯	曾是

[ðə; ði] " [gʊd] - [baɪ] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [huːz] [toʊnz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

the	"	good	-	bye	"	from	the	sweet	little	voice	whose	tones	she	loved	so	well	.
这	"	好的	-	再见	"	从	这	甜的	小的	嗓音	谁	音调	她	喜爱	所以	出色地	.

玛丽走下吱吱作响的旧楼梯时，听到的最后一个声音是她非常喜欢的甜美稚嫩的声音说的"再见"。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['blesɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] ['meri] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz]

"	She's	a	-	blessing	me	without	knowing	it	,	"	thought	Mary	,	recalling	the	words
"	她是	一个	-	祝福	我	没有	会心	它	,	"	想法	玛丽	,	回忆	这	字

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəˌkɪst] .

of	the	Catechist	.
的	这	教理问答教师	.

"她是在不知不觉中祝福我，"玛丽心想，想起了教理老师的话。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] - [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! -
" She's a - saying ' God be with you ! '
" 她是 一个 - 说 - 上帝 是 和 你 ! -

她正在说"愿上帝与你同在！"

[aɪm][ə'freɪd] ['ɔlz] [nɑːt] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
I'm afraid all's not right with me ,
我是 害怕的 一切 不是 正确的 和 我 ,

恐怕我身体不太对劲。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] ['eni] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][gɑːd]
for it seems as if I couldn't take any comfort from the thought of God
为了 它 似乎 作为 如果 我 不能 拿 任何 舒适 从 这 想法 的 上帝
['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
being with me !
存在 和 我 !

因为我似乎无法从上帝与我同在的想法中获得任何安慰！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ʌn'iːzi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪm]
It makes my conscience uneasy to know that He is watching me now that I'm
它 制作 我的 良心 不安 到 知道 那 他 是 观看 我 现在 那 我是
[ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [lɔː] ,
a - going to break his law ,
一个 - 去 到 休息 他的 法律 ,

想到祂正在注视着我，而我即将违背祂的律法，我的良心就感到不安。

[ænd; ənd] [sel] [ɑːn][hɪz; ɪz]['hoʊli] [deɪ] .
and sell on his holy day .
和 卖 在 他的 圣 天 .

并在他的圣日出售。

" [oʊ] ['riːdər] !
" O reader !
" 哦 读者 !

"哦，读者！

[ɪf] ['evər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ]
If ever the thought of the presence of your heavenly Father gives you a
如果 曾经 这 想法 的 这 在场 的 你的 天上 父亲 给予 你 一个
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] ,
feeling of fear ,
感觉 的 害怕 ,

如果你一想到天父的存在就感到害怕，

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['kʌmfərt] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm]
rather than a feeling of comfort , be sure that you are wandering from
相当 比 一个 感觉 的 舒适 , 是 当然 那 你 是 漫游 从
[ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,
the right way ,
这 正确的 方式 ,

与其追求舒适感，不如确保你走在正确的道路上。

[ænd; ənd] — [wət'evər] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɔːr]
and — whatever excuse you may make for yourself — that you are doing or
和 — 任何 原谅 你 可能 制作 为了 你自己 — 那 你 是 正在做 或者
['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pʊts] [jʊr; jər][soʊl][ɪn]['deɪndʒər] !
thinking something that puts your soul in danger !
思维 某物 那 放置 你的 灵魂 在 危险 !

无论你为自己找什么借口——你正在做或正在想一些危及你灵魂的事情！

[æz; əz] ['meri] ['sloʊli] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hevi] ['bæskɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

As	Mary	slowly	made	her	way	with	her	heavy	basket	to	the	corner	of
作为	玛丽	缓慢地	制成	她	方式	和	她	重的	篮子	到	这	角落	的

[ðə; ði] [striːt] [wer] [ʃi:; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stʊd] [tuː; tə] [sel] ,

the	street	where	she	usually	stood	to	sell	,
这	街道	在哪里	她	通常	站立	到	卖	,

玛丽提着沉重的篮子，缓缓走向她平时摆摊的街角。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

a	friend	of	hers	passed	her	on	the	way	,
一个	朋友	的	她的	通过了	她	在	这	方式	,

她的一位朋友在路上与她擦肩而过。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][æsk]['æftər] ['emi] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] .

but	stopped	and	turned	round	to	ask	after	Emmy	who	had	not	been	well	.
但	停止	和	转向	圆形的	到	问	后	艾美奖	WHO	有	不是	到过	出色地	.

但他停下来转身询问身体不舒服的艾米的情况。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [frend] ,

A	few	words	were	exchanged	between	the	two	women	,	and	then	the	friend	,
一个	很少	字	是	交换	之间	这	二	女性	,	和	然后	这	朋友	,

两位女士交谈了几句，然后是她们的朋友。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [sed] , " [aɪ][kɑːnt][stɑːp][lɔːŋgər] [naʊ] ;

who	had	a	Prayer	-	book	in	her	hand	,	said	,	"	I	can't	stop	longer	now	;
WHO	有	一个	祷告	-	书	在	她	手	,	说	,	"	我	不能	停止	更长	现在	;

她手里拿着一本祈祷书，说道："我再也不能停下来了；

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .

I	don't	like	to	be	late	for	church	.
我	不	喜欢	到	是	晚的	为了	教会	.

我不喜欢去教堂迟到。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['kɑːwɛl] . "

Good	-	bye	,	Mrs	.	Cowell	.	"
好的	-	再见	,	太太	.	科威尔	.	"

再见，考威尔夫人。

" [gʊd] - [baɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [pʊr] ['meri] .

"	Good	-	bye	!	"	repeated	poor	Mary	.
"	好的	-	再见	!	"	重复	贫穷的	玛丽	.

"再见！"可怜的玛丽一遍又一遍地重复着。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [frend] ['heɪsənɪŋ] [ɑːn] , " [gɑːd] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	she	said	with	a	sigh	,	as	she	watched	her	friend	hastening	on	,	"	God	will	be	with	her	,
"	她	说	和	一个	叹	,	作为	她	观看	她	朋友	加速	在	,	"	上帝	将要	是	和	她	,

她叹了口气，看着朋友加快脚步往前走，说道："上帝会保佑她的。"

[tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['mɑːrθə] [səːvz] [hɪm; ɪm] .

to	bless	her	,	for	I	know	that	Martha	serves	Him	.
到	保佑	她	,	为了	我	知道	那	玛莎	服务	他	.

要祝福她，因为我知道玛莎服侍他。

[ɔːft] - [taɪmz] [aɪv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , - [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [maɪ] ['ʃepərd] , [aɪ] [ʃælt] [nɑːt] [wɑːnt] ;

Oft	-	times	I've	heard	her	say	,	'	The	Lord	is	my	Shepherd	,	I	shalt	not	want	;
经常	-	时代	我已经	听到	她	说	,	-	这	主	是	我的	牧羊人	,	我	应	不是	想	;

我常常听到她说："耶和华是我的牧者，我必不至缺乏；

- [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiːz] [noʊ] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , [its] ['wʌndərf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

'	and	though	she's	no	better	off	than	myself	,	it's	wonderful	,	it	is	,
-	和	尽管	她是	不	更好的	离开	比	我	,	它是	精彩的	,	它	是	,

"虽然她的境遇并不比我好，但这很棒，真的。"

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [frendz] [reɪzd] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['trʌblz] ;

how	she	has	always	had	friends	raised	up	for	her	in	her	troubles	;
如何	她	有	总是	有	朋友们	提高	向上	为了	她	在	她	麻烦	;

在她遇到困难时，总有朋友在她身边支持她；

[ænd; ənd] [wen] ['traɪəlz] [keɪm] [ðə; ði] ['θɪkɪst] ,

and	when	trials	came	the	thickest	,
和	什么时候	试验	来了	这	最厚	,

当考验最为严峻的时候，

[haʊ] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ə; eɪ] [klɪr] [weɪ] [aʊt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpənd] [ə'fɔːr] [hɜːr; hər] !

how	somehow	or	other	a	clear	way	out	was	always	opened	afore	her	!
如何	不知何故	或者	其他	一个	清除	方式	出去	曾是	总是	打开	之前	她	!

不知何故，她面前总有一条清晰的出路！

['mɑːrθə] [sez] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [trʌst] [gɑːd] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] ,

Martha	says	the	best	thing	is	to	trust	God	and	obey	him	,
玛莎	说道	这	最好的	事物	是	到	相信	上帝	和	服从	他	,

玛莎说，最好的办法就是信靠上帝，顺服他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [dəunt] [ə'beɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [dəunt] [trʌst] .

and	that	we	don't	obey	because	we	don't	trust	.
和	那	我们	不	服从	因为	我们	不	相信	.

我们不服从是因为我们不信任。

[meɪ] [biː; bi] [ðeəz; ðəz] [truːθ] [ɪn] [ðæt] [wɜːrd] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [bi'liːvd] [wʌt] ['eilmə(r)] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

May	be	there's	truth	in	that	word	;	for	if	I	really	believed	what	Aylmer	told	me	,
可能	是	有	真相	在	那	单词	;	为了	如果	我	真的	相信	什么	艾尔默	讲述	我	,

也许那句话里有道理；因为如果我真的相信艾尔默告诉我的话，

[ðæt] [gɑːd] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [maɪ] ['emi] ,

that	God	cares	for	me	as	I	care	for	my	Emmy	,
那	上帝	关心	为了	我	作为	我	关心	为了	我的	艾美奖	,

上帝像我爱我的艾美奖一样爱我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['iːv(ə)n] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðɪs] [deɪ] ['hoʊli] .

I	should	do	even	just	as	he	bids	me	,	and	keep	this	day	holy	.
我	应该	做	甚至	只是	作为	他	出价	我	,	和	保持	这	天	圣	.

我应该完全按照他的吩咐去做，并守这一天为圣日。

[bʌt; bət] [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hindəd] ['getɪŋ] [maɪ] [bred] ['ɑːnɪstli] [ɑːn] [wʌn] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv]

But	it's	hard	to	be	hindered	getting	my	bread	honestly	on	one	day	out	of
但	它是	难的	到	是	受阻	获得	我的	面包	诚实地	在	一	天	出去	的

['sev(ə)n] ;

seven	;
七	;

但一周七天里，只有一天能靠诚实劳动挣到面包，这很难让人感到困扰；

[aɪ] [dəunt] [siː] [ðə; ði] [hɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] ['selɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] ['sʌndiz; -deiz] .

I	don't	see	the	harm	in	a	poor	widow	woman	selling	a	little	on	Sundays	.
我	不	看	这	伤害	在	一个	贫穷的	寡妇	女士	销售	一个	小的	在	星期日	.

我不觉得一个贫穷的寡妇在星期天卖点东西有什么害处。

" [ænd; ənd] [jet] ['mɛriːz] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] ;

"	And	yet	Mary's	mind	was	not	easy	;
"	和	然而	玛丽的	头脑	曾是	不是	简单的	;

然而，玛丽的心境并不轻松；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [baɪ] ['selɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːrɪndʒɪz]

she	had	learned	enough	of	God's	word	to	know	that	by	selling	her	oranges
她	有	学习	足够的	的	神的	单词	到	知道	那	经过	销售	她	橙子

[ænd; ənd] [nʌts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

and	nuts	upon	the	day	which	the	Lord	has	set	apart	for	Himself	,
和	坚果	之上	这	天	哪个	这	主	有	放	除	为了	他本人	,

她对上帝的话语有足够的了解，知道在上帝为自己设立的日子里出售橘子和坚果是有意义的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['sɪnɪŋ] [hɜːr'self] , [bʌt; bət]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ʌðər] ['ɪntuː][sɪn] .

she	was	not	only	sinning	herself	,	but	leading	others	into	sin	.
她	曾是	不是	仅有的	犯罪	她自己	,	但	领导	其他的	进入	罪	.

她不仅自己犯罪，还引诱别人犯罪。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [θrɔŋd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] , ['iːgər] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər] [fruːt] ,

When	little	children	thronged	round	her	basket	,	eager	to	buy	her	fruit	,
什么时候	小的	孩子们	熙熙攘攘	圆形的	她	篮子	,	渴望的	到	买	她	水果	,

当一群小孩子围着她的篮子，急切地想买她的水果时，

['meri] [kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] — [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [ðə; ði] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mary	could	not	forget	—	she	wished	that	she	could	—	the	solemn	warning	of	the
玛丽	可以	不是	忘记	—	她	希望	那	她	可以	—	这	庄严	警告	的	这

[lɔːrd] :

Lord	:
主	:

玛丽无法忘记——她多么希望自己能够忘记——主的郑重警告：

" ['huːsəu][ʃæl; ʃəl] [ə'fend] ([kɔːz] [tuː; tə][sɪn]) [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [wɪtʃ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] ,

"	Whoso	shall	offend	(	cause	to	sin	)	one	of	these	little	ones	which	believe	in	me	,
"	谁	将	得罪	(	原因	到	罪	)	一	的	这些	小的	一个	哪个	相信	在	我	,

“凡使这信我的一个小子跌倒的，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [wɜːr; wər] [hæŋd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

it	were	better	for	him	that	a	millstone	were	hanged	about	his	neck	,
它	是	更好的	为了	他	那	一个	磨石	是	绞刑	关于	他的	脖子	,

还不如把一块磨石挂在他的脖子上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	that	he	were	drowned	in	the	depth	of	the	sea	.
和	那	他	是	溺水	在	这	深度	的	这	海	.

他溺死在了深海之中。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['meri] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ,

"	There	was	a	struggle	in	the	mind	of	Mary	between	faith	and	distrust	,
"	那里	曾是	一个	斗争	在	这	头脑	的	玛丽	之间	信仰	和	怀疑	,

“玛丽的内心经历了信仰与怀疑之间的挣扎，

— [bɪ'twiːn] ['duːti][ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ,

—	between	duty	and	inclination	—	between	the	desire	to	follow	her	own	will	,
—	之间	责任	和	倾角	—	之间	这	欲望	到	跟随	她	自己的	将要	,

——在责任与意愿之间——在追随自己意志的渴望之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	the	knowledge	that	in	all	things	we	ought	to	follow	the	will	of	God	.
和	这	知识	那	在	全部	事物	我们	应该	到	跟随	这	将要	的	上帝	.

并且要明白，在一切事上，我们都应该遵从神的旨意。

[wɪtʃ] [saɪd][ɪn][ðə; ði][end] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] .

Which	side	in	the	end	won	the	victory	will	appear	in	the	end	of	my	story	.
哪个	边	在	这	结尾	韩元	这	胜利	将要	出现	在	这	结尾	的	我的	故事	.

最终哪一方取得了胜利，将在我故事的结尾揭晓。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

We	will	leave	the	widow	doubting	and	hesitating	at	the	corner	of	the
我们	将要	离开	这	寡妇	怀疑	和	犹豫不决	在	这	角落	的	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

我们将留下寡妇在街角犹豫不决，疑虑重重。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['emi] , [huːm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] ['kerfəli] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]

and	return	to	little	Emmy	,	whom	her	mother	had	left	carefully	shut	up	in
和	返回	到	小的	艾美奖	,	谁	她	母亲	有	左边	小心	关闭	向上	在

[hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋ] .

her	lodging	.
她	住宿	.

然后回到小艾米身边，她的母亲把她小心翼翼地关在了住处里。

[ðə; ði][tʃaɪld] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd]

The	child	amused	herself	for	some	minutes	as	the	widow	had	desired
这	孩子	觉得好笑	她自己	为了	一些	分钟	作为	这	寡妇	有	想要的

[hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,

her	to	do	,
她	到	做	,

孩子按照寡妇的意愿，自娱自乐了几分钟。

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrs] [prɪnts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stʌk] [wɪð; wɪθ][pɪnz][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] -

by	looking	at	the	coarse	prints	which	were	stuck	with	pins	on	the	white	-
经过	寻找	在	这	粗	印刷	哪个	是	卡住	和	别针	在	这	白色的	-

[wɑːʃt] [wɔːl] .

washed	wall	.
洗过	墙	.

通过观察用图钉钉在粉刷过的墙上的粗糙手印。

[bʌt; bət] ['emi] [suːn] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][soʊ]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

But	Emmy	soon	tired	of	this	,	she	had	seen	them	so	often	before	.
但	艾美奖	很快	疲劳的	的	这	,	她	有	已见	他们	所以	经常	前	.

但艾米很快就厌倦了，她以前已经见过太多次了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

Then	she	sat	down	in	front	of	the	fire	,
然后	她	卫星	向下	在	正面	的	这	火	,

然后她坐在火炉前，

[ænd; ənd] [wɔːmd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] [hændz][æt; ət][ðə; ði]['kaɪndli] [bleɪz] ,

and	warmed	her	little	red	hands	at	the	kindly	blaze	,
和	温暖	她	小的	红色的	双手	在	这	亲切地	火焰	,

她对着温暖的炉火暖着她那双红扑扑的小手。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðæt] ['taɪərsəm] ['waɪər] - [gɑːrd] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] , [ðæt] [kept] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

and	wished	that	that	tiresome	wire	-	guard	were	away	,	that	kept	so	much	of
和	希望	那	那	令人厌烦	金属丝	-	警卫	是	离开	,	那	保留	所以	很多	的

[ðə; ði] [gloʊ] [aʊt] .

the	glow	out	.
这	辉光	出去	.

我真希望那碍眼的金属网罩能被拆掉，它挡住了大部分的光芒。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mʌðər] [nɑːt][let][ˌem 'iː][get][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ?

"	Why	should	mother	not	let	me	get	all	the	good	of	the	fire	?
"	为什么	应该	母亲	不是	让	我	得到	全部	这	好的	的	这	火	?

“为什么母亲不让我享受到火带来的所有好处呢？”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɜːrmərɪŋ] [gɜːrl] .

"	said	the	little	murmuring	girl	.
"	说	这	小的	淙淙	女孩	.

“小女孩喃喃自语道。”

" [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [pʊts][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

"	I'm	sure	there's	no	use	in	that	thing	that	puts	the	fire	in	a	cage	,
"	我是	当然	有	不	使用	在	那	事物	那	放置	这	火	在	一个	笼	,

“我确信把火关在笼子里的东西没有任何用处。”

[ænd; ənd] [kiːps] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][laɪk] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bleɪz] [ʌp] [haɪ] !

and	keeps	me	from	doing	what	I	like	,	and	making	it	blaze	up	high	!
和	保持	我	从	正在做	什么	我	喜欢	,	和	制作	它	火焰	向上	高的	!

它阻止我做我喜欢的事，让它燃烧得更高！

" [ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər] [ðæt] [wʌn] [mʌtʃ] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][hɜːr'self][wʌz; wəz]

"	The	child	did	not	consider	that	one	much	older	and	wiser	than	herself	was
"	这	孩子	做过	不是	考虑	那	一	很多	老	和	更明智	比	她自己	曾是

['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gɑːrd] .

likely	to	have	good	reasons	for	putting	on	the	guard	.
可能	到	有	好的	原因	为了	推杆	在	这	警卫	.

“孩子并没有想到，一个比她年长得多、更有智慧的人，很可能是有充分理由采取守卫行动的。

['emi] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [dʒʌdʒ][ʌv; əv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz][ðæn; ðən][ðə; ði]['wɪdoʊ][hɜːr'self][wʌz; wəz]

Emmy	was	no	better	judge	of	these	reasons	than	the	widow	herself	was
艾美奖	曾是	不	更好的	法官	的	这些	原因	比	这	寡妇	她自己	曾是

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fenst] [raʊnd][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][rest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mænd]

of	the	wisdom	which	had	fenced	round	the	day	of	rest	with	the	command
的	这	智慧	哪个	有	围栏	圆形的	这	天	的	休息	和	这	命令

,

,

,

艾米对这些原因的判断并不比寡妇本人更准确，寡妇本人对用诫命圈定安息日的智慧的理解也不比这更透彻。

" [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ʃælt] [duː][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][wɜːrk] .

"	On	it	thou	shalt	do	no	manner	of	work	.
"	在	它	你	应	做	不	方式	的	工作	.

“你不可在这上面做任何工。”

" [ɔːl] [ðæt] ['iːðər] ['mʌðər] [ɔːr][tʃaɪld][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [trʌst] [ænd; ənd] [ə'beɪ]

"	All	that	either	mother	or	child	had	to	do	was	simply	to	trust	and	obey
"	全部	那	任何一个	母亲	或者	孩子	有	到	做	曾是	简单地	到	相信	和	服从

.

:

.

“母亲和孩子所要做的就是信任和服从。”

[bʌt; bət] ['emi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['tempər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['eniθɪŋ] [laɪk] [rɪ'streɪnt] .

But	Emmy	had	a	wilful	temper	,	and	could	not	bear	anything	like	restraint	.
但	艾美奖	有	一个	故意	脾气	,	和	可以	不是	熊	任何事物	喜欢	克制	.

但艾米脾气任性，无法忍受任何形式的约束。

['prez(ə)ntli][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði][tʃaɪld][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] -

Presently	**from**	**looking**	**at**	**the**	**fire**	**,**	**the**	**child**	**cast**	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**mantel**	**-**
目前	从	寻找	在	这	火	,	这	孩子	投掷	她	眼睛	在	这	壁炉架	-

[piːs] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

piece	**above**	**it**	**,**
片	多于	它	,

孩子目光从炉火上移开，转向炉火上方的壁炉架。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪt] [dʒʌg][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**bread**	**and**	**white**	**jug**	**upon**	**it**	**.**
和	这	面包	和	白色的	水壶	之上	它	.

上面放着面包和白水罐。

" [waɪ] [dɪd] ['mʌðər] [pʊt][ðem; ðəm][ʌp][ðer; ðər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['emi] [maɪt] [biː; bi] ['hʌŋgri]

"	**Why**	**did**	**mother**	**put**	**them**	**up**	**there**	**,**	**when**	**she**	**knew**	**that**	**Emmy**	**might**	**be**	**hungry**
"	为什么	做过	母亲	放	他们	向上	那里	,	什么时候	她	知道	那	艾美奖	可能	是	饥饿的

,

,

,

“妈妈明知道艾米可能会饿，为什么还要把它们放在那里呢？”

[ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] ?

and	**want**	**to**	**eat**	**before**	**she**	**comes**	**home**	**?**
和	想	到	吃	前	她	来	家	?

她想在回家前吃点东西吗?

" [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [ðə; ði][tʃaɪld] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][roʊz][ɑːn][hɜːr; hər]

"	**And**	**impatiently**	**the**	**child**	**stretched**	**out**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**rose**	**on**	**her**
"	和	不耐烦地	这	孩子	拉伸	出去	她	手	,	和	玫瑰	在	她

['tɪpˌtəʊz] ,

tiptoes	**,**
踮起脚尖	,

“孩子不耐烦地伸出手，踮起脚尖，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fuːd] .

trying	**to**	**reach**	**the**	**food**	**.**
尝试	到	抵达	这	食物	.

试图够到食物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelf] ;

She	**could**	**not**	**touch**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**the**	**shelf**	**;**
她	可以	不是	触碰	这	降低	部分	的	这	架子	;

她够不到架子的下半部分;

[ænd; ənd] [wel] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['emi] [ðæt] [ðə; ði] [gɑːrd] [soʊ] ['waɪzli] [pleɪst] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər]

and	**well**	**was**	**it**	**for**	**Emmy**	**that**	**the**	**guard**	**so**	**wisely**	**placed**	**over**	**the**	**fire**
和	出色地	曾是	它	为了	艾美奖	那	这	警卫	所以	明智地	放置	超过	这	火

,

,

,

而对于艾米来说，守卫明智地将火放在火上真是太好了。

[priˈventid] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frɑːk] [frʌm; frəm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [fleɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] !

prevented	**her**	**little**	**frock**	**from**	**catching**	**the**	**flame**	**as**	**she**	**did**	**so**	**!**
阻止	她	小的	连衣裙	从	捕捉	这	火焰	作为	她	做过	所以	!

她这样做是为了防止自己的小裙子被火焰点燃!

" ['emi] [wɪl] [pʊl] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][get][æt; ət][ðə; ði]
" Emmy will pull the chair to the place and climb up , and get at the
" 艾美奖 将要 拉 这 椅子 到 这 地方 和 爬 向上 , 和 得到 在 这
[loʊf] !
loaf !
面包 !

“艾米会把椅子拉到那里，爬上去，然后拿到面包！”

" [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,
" cried the child , determined by some means to have her own way ,
" 哭 这 孩子 , 决定 经过 一些 方法 到 有 她 自己的 方式 ,

“孩子哭喊着，决心要用某种方式达到自己的目的，”

[ænd; ənd] [prə'kjʊr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .
and procure what she thought that she needed .
和 采购 什么 她 想法 那 她 需要 .

并购买了她认为自己需要的东西。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
She ran off to a chair placed in a corner ,
她 跑 离开 到 一个 椅子 放置 在 一个 角落 ,

她跑到角落里的一把椅子旁，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][bed] ,
which was almost the only article of furniture , besides the bed ,
哪个 曾是 几乎 这 仅有的 文章 的 家具 , 除了 这 床 ,

除了床以外，那几乎是唯一的家具了。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [ber] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
to be found in that bare little room .
到 是 成立 在 那 裸 小的 房间 .

就在那间简陋的小房间里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['klʌmzi] [ænd; ənd] ['hevi] [meɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl]
But the chair was of clumsy and heavy make , and had several
但 这 椅子 曾是 的 笨拙 和 重的 制作 , 和 有 一些
['ɑːrtɪk(ə)lz] [hiːpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;
articles heaped upon it ;
文章 堆积如山 之上 它 ;

但是椅子做工笨重，上面堆放着好几件物品；

[ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['emi] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː][aʊt][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .
all the efforts of Emmy were of no avail to drag it out from its place .
全部 这 努力 的 艾美奖 是 的 不 可用 到 拖 它 出去 从 它是 地方 .

艾美的所有努力都无济于事，无法将它从原地拖出来。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] ['getɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]
The difficulty which she found in getting what she desired only served to increase the
这 困难 哪个 她 成立 在 获得 什么 她 想要的 仅有的 服务 到 增加 这
['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
eagerness of the child ,
渴望 的 这 孩子 ,

她越是难以得到自己想要的东西，就越是激发了孩子的渴望。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][loʊf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrpəsli] [pleɪst]
and her determination to have the loaf which had been purposely placed
和 她 决心 到 有 这 面包 哪个 有 到过 故意 放置
[aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] .
out of her reach .
出去 的 她 抵达 .

她决心要拿到那块故意放在她够不着的地方的面包。

['emi] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [ə'kju:z] [hɜ:r; hər]['tendər] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

Emmy	was	ready	to	cry	,	and	accuse	her	tender	mother	of	unkindness	.
艾美奖	曾是	准备好	到	哭	,	和	控	她	投标	母亲	的	不友善	.

艾米快要哭出来了，她要指责自己温柔的母亲对她不仁慈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] [bʌt; bət] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] ['meni] [hu:] [daʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

And	was	she	not	in	this	but	too	much	like	many	who	doubt	the	love	of
和	曾是	她	不是	在	这	但	也	很多	喜欢	许多	WHO	怀疑	这	爱	的

[ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [wʌt] [ðeɪ]

their	Heavenly	Father	because	He	has	not	placed	in	their	hands	what	they
他们的	天上	父亲	因为	他	有	不是	放置	在	他们的	双手	什么	他们

[θɪŋk] [tu:; tə][bi:; bi] ['ni:dfl] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] ?

think	to	be	needful	for	their	comfort	?
思考	到	是	需要	为了	他们的	舒适	?

难道她不也像许多人一样，因为天父没有把他们认为舒适所需的东西放在他们手中，就怀疑天父的爱吗?

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['emi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] ,

At	last	a	thought	came	into	the	mind	of	little	Emmy	,	as	she	gazed	,
在	最后的	一个	想法	来了	进入	这	头脑	的	小的	艾美奖	,	作为	她	凝视	,

最后，小艾米凝视着前方，脑海中突然闪过一个念头:

[θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

through	her	tears	,	at	the	fire	.
通过	她	眼泪	,	在	这	火	.

她泪眼婆娑地望着火堆。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [streŋθ] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði][bɪg] [tʃer] , [ɪn][veɪn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['strʌgld] [tu:; tə]

She	had	not	strength	to	move	the	big	chair	,	in	vain	she	had	struggled	to
她	有	不是	力量	到	移动	这	大的	椅子	,	在	徒劳	她	有	挣扎	到

[du:][soʊ] ;

do	so	;
做	所以	;

她没有力气搬动那把大椅子，她徒劳地挣扎过;

[bʌt; bət] [maɪt] [ʃi:; ʃi][nɑ:t]['mænɪdʒ] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [gɑ:rd] ,

but	might	she	not	manage	to	move	the	guard	,
但	可能	她	不是	管理	到	移动	这	警卫	,

但她会不会无法挪开守卫呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fʊtstu:l] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][loʊf][ɑ:n][ðə; ði]

and	would	it	not	serve	her	for	a	footstool	to	reach	the	loaf	on	the
和	会	它	不是	服务	她	为了	一个	脚凳	到	抵达	这	面包	在	这

['mæntl] - [pi:s] ?

mantel	-	piece	?
壁炉架	-	片	?

如果给她准备一个脚凳，方便她够到壁炉架上的面包，岂不是更好?

[bʌt; bət] [ðen] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][soʊ]['ɔ:f(ə)n][nɑ:t][tu:; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɑ:rd] !

But	then	mother	had	told	her	so	often	not	to	meddle	with	the	guard	!
但	然后	母亲	有	讲述	她	所以	经常	不是	到	插手	和	这	警卫	!

但是母亲曾多次告诫她不要招惹守卫!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mʌðər] [fər'bɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ?

Why	should	mother	forbid	her	to	touch	it	?
为什么	应该	母亲	禁止	她	到	触碰	它	?

母亲为什么要禁止她碰它?

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,

The	voice	of	discontent	and	distrust	in	the	bosom	of	the	little	child	,
这	嗓音	的	不满	和	怀疑	在	这	怀	的	这	小的	孩子	,

幼小的心灵深处涌动着不满和不信任的声音。

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [huːz] ['wɪspərɪŋ] [hæd; həd][led] ['meri] ['kɑːwɛl] [tuː; tə][goʊ]

was	much	the	same	as	that	whose	whisperings	had	led	Mary	Cowell	to	go
曾是	很多	这	相同的	作为	那	谁	耳语	有	引领	玛丽	科威尔	到	去

[aʊt] ['selɪŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

out	selling	on	Sunday	.
出去	销售	在	星期日	.

这与那些让玛丽·考威尔在星期天外出兜售商品的窃窃私语如出一辙。

[wɪð; wɪθ][bəuθ]['perənt][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][strɔːŋgər][ðæn; ðən] ['kɑːnʃəns] .

With	both	parent	and	daughter	it	proved	to	be	stronger	than	conscience	.
和	两个都	父母	和	女儿	它	已证实	到	是	更强	比	良心	.

对这对父母和女儿来说，这种欲望最终战胜了良知。

['emi] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][oʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Emmy	laid	hold	of	the	guard	and	shook	it	;	but	old	as	it	was	,
艾美奖	铺设	抓住	的	这	警卫	和	摇晃	它	;	但	老的	作为	它	曾是	,

艾米抓住守卫摇晃它；但尽管它很旧了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['paʊər] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

she	had	not	the	power	to	pull	it	from	its	place	.
她	有	不是	这	力量	到	拉	它	从	它是	地方	.

她没有能力把它从原地拉出来。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][tʃaɪld][felt] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪft][ˌaɪ 'tiː] .

Presently	,	however	,	the	child	felt	that	though	she	could	not	pull	she	could	lift	it	.
目前	,	然而	,	这	孩子	毛毡	那	尽管	她	可以	不是	拉	她	可以	举起	它	.

然而，现在孩子觉得虽然她拉不动它，但她可以把它举起来。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['pleʒər] ['emi] [reɪzd] [ðə; ði] [gɑːrd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ɪts]['aɪərn] [hʊks]

With	eager	pleasure	Emmy	raised	the	guard	high	enough	to	release	its	iron	hooks
和	渴望的	乐趣	艾美奖	提高	这	警卫	高的	足够的	到	发布	它是	铁	钩子

[frʌm; frəm][ðə; ði][baːz] ,

from	the	bars	,
从	这	酒吧	,

艾米欣喜若狂地举起护栏，将铁钩从栏杆上取了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [fens]

and	then	there	was	nothing	to	prevent	her	from	removing	the	fence
和	然后	那里	曾是	没有什么	到	防止	她	从	移除	这	栅栏

[ˌɔːltə'geðər] .

altogether	.
共	.

然后，就没有任何东西能阻止她彻底拆除围栏了。

['ɛmiːz] [fɜːrst] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə][poʊk] [ʌp][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌsti] [bɪt][ʌv; əv]

Emmy's	first	pleasure	was	to	poke	up	the	fire	with	the	little	rusty	bit	of
艾美奖	第一的	乐趣	曾是	到	戳	向上	这	火	和	这	小的	生锈的	少量	的

[ə; eɪ]['poʊkər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

a	poker	which	she	had	seen	her	mother	use	for	the	purpose	,
一个	扑克	哪个	她	有	已见	她	母亲	使用	为了	这	目的	,

艾米的第一个乐趣是用她母亲用来拨弄火柴的那根生锈的小棍子拨弄火堆。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

but	which	she	herself	had	never	been	permitted	to	touch	.
但	哪个	她	她自己	有	绝不	到过	允许	到	触碰	.

但她自己却从未被允许触碰过。

[ðen] , ['iːgər] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][loʊf] ; [ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [gɑːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

Then	,	eager	to	get	at	the	loaf	;	she	put	down	the	guard	in	front	of	the	fire	,
然后	,	渴望的	到	得到	在	这	面包	;	她	放	向下	这	警卫	在	正面	的	这	火	,

然后，她急于拿到面包，便放下了火堆前的守卫。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][step][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

so	that	she	might	be	able	to	step	upon	it	.
所以	那	她	可能	是	有能力的	到	步	之上	它	.

这样她就可以踩上去。

['retʃɪd] , [ˌdɪsə'bi:diənt] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] !

Wretched	,	disobedient	little	child	!
可怜	,	忤	小的	孩子	!

可怜的、不听话的小孩!

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑ:n] [ðæt] ['tremblɪŋ] , ['ji:ldɪŋ] ['waɪər] - [wɜ:rk] ,

With	one	foot	on	that	trembling	,	yielding	wire	-	work	,
和	一	脚	在	那	发抖	,	屈服	金属丝	-	工作	,

一只脚踩在那颤抖、易变形的金属丝上,

[wʌn][hænd] [stretʃt] [ʌp][tu:; tə] [teɪk] [fu:d] [nɑ:t] ['lɔ:fəli] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,

one	hand	stretched	up	to	take	food	not	lawfully	her	own	,
一	手	拉伸	向上	到	拿	食物	不是	合法地	她	自己的	,

她伸出一只手去拿不属于自己的食物,

[hɜ:r; hər] [dres] [soʊ][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]

her	dress	so	close	to	the	flame	that	in	another	moment	it	must	be
她	裙子	所以	关闭	到	这	火焰	那	在	其他	片刻	它	必须	是

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [bleɪz] ,

wrapt	in	a	roaring	blaze	,
包裹	在	一个	咆哮	火焰	,

她的裙子离火焰那么近,转眼间就会被熊熊烈火吞噬。

[wʌt] [kæn; kən] [naʊ] [seɪv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ?

what	can	now	save	her	from	destruction	?
什么	能	现在	节省	她	从	破坏	?

现在什么才能拯救她免于毁灭?

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

Suddenly	the	door	opened	,
突然	这	门	打开	,

突然,门开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] ['meri] ['kɑ:wɛl] [spræŋ] ['fɔ:rwərd][ɪn][taɪm] — [bʌt; bət][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

and	with	a	cry	of	terror	Mary	Cowell	sprang	forward	in	time	—	but	just	in	time	,
和	和	一个	哭	的	恐怖	玛丽	科威尔	弹簧	向前	在	时间	—	但	只是	在	时间	,

玛丽·考威尔发出一声惊恐的尖叫,瞬间穿越到了未来——但一切都还来得及。

[tu:; tə] [snætʃ] [hɜ:r; hər]['oʊnli][tʃaɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] !

to	snatch	her	only	child	away	from	a	terrible	death	!
到	抢夺	她	仅有的	孩子	离开	从	一个	糟糕的	死亡	!

把她唯一的孩子从可怕的死亡中救出来!

" [oʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] — [θæŋk] [gɑ:d] — [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:][tɜ:rn] [bæk] !

"	Oh	,	thank	God	—	thank	God	—	that	I	came	home	,	that	He	made	me	turn	back	!
"	哦	,	感谢	上帝	—	感谢	上帝	—	那	我	来了	家	,	那	他	制成	我	转动	后退	!

"哦,感谢上帝——感谢上帝——让我回家了,感谢他让我回头!"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] .

"	exclaimed	the	widow	,	bursting	into	tears	.
"	惊呼	这	寡妇	,	爆发	进入	眼泪	.

"寡妇惊呼一声,嚎啕大哭起来。"

['lɪt(ə)l] ['emi] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi] , [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ]

Little	Emmy	was	punished	,	as	she	well	deserved	to	be	,	for	breaking
小的	艾美奖	曾是	受到惩罚	,	作为	她	出色地	应得的	到	是	,	为了	打破

[hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [kə'mænd] ,

her	mother's	command	,
她	母亲的	命令	,

小艾米因为违背了妈妈的命令而受到了惩罚，这是她应得的。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .

and	doing	what	she	knew	that	she	ought	not	to	have	done	.
和	正在做	什么	她	知道	那	她	应该	不是	到	有	完毕	.

她明知不该做这件事，却还是做了。

[bʌt; bət] ['meri] ['kɑ:wɛl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑ:rt] , [oʊnd] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [kən'fest]

But	Mary	Cowell	,	with	a	contrite	heart	,	owned	to	herself	,	and	confessed
但	玛丽	科威尔	,	和	一个	懊悔	心	,	拥有	到	她自己	,	和	坦白

[tu:; tə][gɑ:d] ,

to	God	,
到	上帝	,

但玛丽·考威尔怀着悔恨的心，向自己坦白，并向上帝忏悔。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rvd] ['ʃɑ:rpər] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

that	she	had	deserved	sharper	punishment	than	her	child	.
那	她	有	应得的	更锐利	惩罚	比	她	孩子	.

她应该受到比她孩子更严厉的惩罚。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ɪn][bəuθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊldər] ['sɪnər]

There	had	been	doubt	and	disobedience	in	both	;	but	the	older	sinner
那里	有	到过	怀疑	和	不服从	在	两个都	;	但	这	老	罪人

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] ,

was	the	greater	,
曾是	这	更大的	,

两人都曾有过怀疑和悖逆；但年长的罪人罪孽更深重。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][moʊst] [kɔ:z] [tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [hu:] [ɪz]

for	she	had	most	cause	to	trust	the	providence	of	a	Father	who	is
为了	她	有	最多	原因	到	相信	这	普罗维登斯	的	一个	父亲	WHO	是

[ɔ:l'maɪti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l] - [gʊd] .

almighty	as	well	as	all	-	good	.
全能的	作为	出色地	作为	全部	-	好的	.

因为她最有理由信赖那位全能全善的天父的眷顾。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ] [gɑ:rd] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['waɪzli] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər]

If	the	child	had	removed	a	guard	carefully	and	wisely	placed	before	the	fire
如果	这	孩子	有	已移除	一个	警卫	小心	和	明智地	放置	前	这	火

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

如果孩子小心谨慎地移开了放置在火堆前的防护装置，

[waɪl] [kept] [tu:; tə][ɪts]['prɑ:pər][ju:z] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['gretɪst] ['blesɪŋz] ,

while	kept	to	its	proper	use	,	is	one	of	our	greatest	blessings	,
尽管	保留	到	它是	恰当的	使用	,	是	一	的	我们的	最	祝福	,

只要正确使用，它就是我们最大的福祉之一。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ]

but	which	to	those	who	misuse	it	may	prove	the	cause	of	burning
但	哪个	到	那些	WHO	滥用	它	可能	证明	这	原因	的	燃烧

[ænd; ənd] [deθ] ;

and	death	;
和	死亡	;

但对于滥用它的人来说，它可能会导致烧伤和死亡；

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] ['mʌðər] [dʌn] ?
what **had** **the** **mother** **done** **?**
什么 有 这 母亲 完毕 ?

母亲究竟做了什么?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][traɪd][ɑ:n][ðə; ði][lɔ:(r)dz][deɪ][tu:; tə][ɜ:rn] [bred] [baɪ] [tredɪŋ] [hɜ:r; hər]['du:ti]['ʌndər] [fʊt]
She **had** **tried** **on** **the** **Lord's** **Day** **to** **earn** **bread** **by** **treading** **her** **duty** **under** **foot**
她 有 尝试 在 这 主场 天 到 赚 面包 经过 踩踏 她 责任 在下面 脚
,
,
,

她曾在主日试图通过践踏自己的职责来挣取面包,

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
by **putting** **aside** **,** **as** **far** **as** **she** **could** **,**
经过 推杆 旁边 , 作为 远的 作为 她 可以 ,

她尽可能地将.....放在一边

[ðæt] [lɔ:] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d][hæz; həz] [fenst] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [deɪ] ,
that **law** **by** **which** **the** **great** **God** **has** **fenced** **round** **His** **holy** **day** **,**
那 法律 经过 哪个 这 伟大的 上帝 有 围栏 圆形的 他的 圣 天 ,

那条律法，伟大的上帝用它圈定了祂的圣日，

" [ðaʊ] [ʃælt] [du:][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][wɜ:rk] .
" **Thou** **shalt** **do** **no** **manner** **of** **work** **.**
" 你 应 做 不 方式 的 工作 .

“你不可做任何工。”

" ['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] , ['nevər] [ə'gen] [dɪd] ['meri] ['kæri] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər]
" **Grateful** **for** **the** **warning** **given** **her** **,** **never** **again** **did** **Mary** **carry** **forth** **her**
" 感激的 为了 这 警告 给定 她 , 绝不 再次 做过 玛丽 携带 前进 她
['bæskɪt][ɑ:n] ['sʌndeɪ] .
basket **on** **Sunday** **.**
篮子 在 星期日 .

“玛丽感激有人给她的警告，从此以后星期天再也没有提着篮子出门了。”

[ˌhens'fɔ:rθ] , [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]['pri:sept] ,
Henceforth **,** **by** **example** **as** **well** **as** **by** **precept** **,**
今后 , 经过 例子 作为 出色地 作为 经过 戒律 ,

从此以后，要以身作则，并以言传身教为准绳。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ʌp][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] .
she **brought** **up** **her** **little** **one** **in** **the** **fear** **and** **love** **of** **God** **.**
她 带来 向上 她 小的 一 在 这 害怕 和 爱 的 上帝 .

她以敬畏和爱上帝的方式抚养她的孩子。

[ænd; ənd] [wen] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [soʊlz]
And **when** **,** **after** **many** **years** **,** **the** **widow** **was** **called** **home** **to** **her** **soul's**
和 什么时候 , 后 许多 年 , 这 寡妇 曾是 称为 家 到 她 灵魂的
[rest] ,
rest **,**
休息 ,

多年以后，当寡妇被召回天家，灵魂得以安息时，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['pi:sf(ə)l] [hoʊp] [ðʌs] [bɪd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ˌfer'wel] .
she **could** **with** **peaceful** **hope** **thus** **bid** **her** **daughter** **farewell** **.**
她 可以 和 和平 希望 因此 出价 她 女儿 告别 .

她可以怀着平静的希望向女儿告别。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn] !
" **Good** **-** **bye** **,** **my** **loved** **one** **!**
" 好的 - 再见 , 我的 喜爱 一 !

“再见了，我的爱人！”

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['trʌb(ə)l] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː][ɪn][maɪn] !

God	be	with	you	in	your	trouble	,	He	has	never	failed	me	in	mine	!
上帝	是	和	你	在	你的	麻烦	,	他	有	绝不	失败的	我	在	矿	!

愿上帝与你同在，在你遭遇困境时，祂从未让我失望!

- [trʌst] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd][duː] [gʊd] ; [dwel] [ɪn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['verɪli] [ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

-	Trust	in	the	Lord	,	and	do	good	;	dwell	in	the	land	and	verily	thou	shall	be
-	相信	在	这	主	,	和	做	好的	;	住	在	这	土地	和	确实	你	将	是

[fed] . -

fed	.	-
美联储	.	-

“当信靠耶和华，行善；住在地上，你必得饱足。”

[gʊd] - [baɪ] , [ʌn'tɪl][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [θruː] [ðə; ði] ['seɪvjərz] ['merɪts] , — [ðə; ði] ['seɪvjərz] [lʌv]

Good	-	bye	,	until	we	meet	again	,	through	the	Saviour's	merits	,	—	the	Saviour's	love
好的	-	再见	,	直到	我们	见面	再次	,	通过	这	救世主的	优点	,	—	这	救世主的	爱

, — [ɪn]

,	—	in
,	—	在

再见，愿我们再次相遇，因着救主的功德，——救主的爱，——在

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['glɔːri] !

His	kingdom	of	glory	!
他的	王国	的	荣耀	!

祂荣耀的国度!

" [nuː] ['stɔːriz]

"	NEW	STORIES
"	新的	故事

“新故事

[baɪ]

BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .

A	.	L	.	O	.	E	.
一个	.	L	.	哦	.	E	.

芦荟

[noʊ] . [θriː] — [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

No	.	3	—	GOOD	FOR	NOTHING	.
不	.	3	—	好的	为了	没有什么	.

3号——一无是处。

[nuː] [jɔːk] :

NEW	YORK	:
新的	约克	:

纽约:

['dʒen(ə)rəl] ['prɑːtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

GENERAL	PROTESTANT	EPISCOPAL	SUNDAY	SCHOOL	.
一般的	新教	主教	星期日	学校	.

普通新教圣公会主日学校。

['juːniən] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [bʊk] [sə'saɪəti] .

UNION	AND	CHURCH	BOOK	SOCIETY	.
联盟	和	教会	书	社会	.

联合教会图书协会。

- ['brɔːdweɪ] . - .
762 BROADWAY . 1865 .
- 百老汇 . - .

百老汇大街762号，1865年。

[gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
GOOD FOR NOTHING .
好的 为了 没有什么 .

一无是处。

" [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [fɔːr; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [θiːf] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .
" GET away with ye , for an idle good for nothing thief ! " exclaimed Mrs .
" 得到 离开 和 是的 , 为了 一个 闲置的 好的 为了 没有什么 贼 ! " 惊呼 太太 .
['pætən] ,
Paton ,
帕顿 ,

"放你走吧，你这个游手好闲、一无是处的窃贼！"帕顿太太喊道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri]['dʒestʃər][ʃiː; ʃi] [weɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['mɪzrəb(ə)l]
as with an angry gesture she waved from her door a ragged miserable
作为 和 一个 生气的 手势 她 挥手 从 她 门 一个 破烂不堪 悲惨的
[læd] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
lad who stood before it .
小伙子 WHO 站立 前 它 .

她愤怒地挥手告别站在门口的衣衫褴褛、愁眉苦脸的少年。

" ['nevər] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['erənd] [baɪ][ˌem 'iː] !
" Never shall you be trusted with another errand by me !
" 绝不 将 你 是 可信 和 其他 差事 经过 我 !

"我绝不会再让你为我跑腿！"

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [bæg] !
To take the biscuits out of the very bag !
到 拿 这 饼干 出去 的 这 非常 包 !

把饼干从袋子里拿出来!

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] ; [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['æftər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Don't tell me you were hungry ; don't tell me you won't be after doing it
不 告诉 我 你 是 饥饿的 ; 不 告诉 我 你 惯于 是 后 正在做 它
[ə'gen] !
again !
再次 !

别跟我说你当时饿了；也别跟我说你再做一次就不会饿了!

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] , [aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] ,
I was ready , I was , to give you a chance ,
我 曾是 准备好 , 我 曾是 , 到 给 你 一个 机会 ,

我准备好了，真的，我准备好了给你一个机会。

[sɪns] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊmləs] ['ɔːrf(ə)n] ; [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən][ɪn]
since I knew that you was a homeless orphan ; but I'll not be taken in
自从 我 知道 那 你 曾是 一个 无家可归者 孤儿 ; 但 患病的 不是 是 已采取 在
[twaɪs] !
twice !
两次 !

因为我知道你是个无家可归的孤儿；但我不会收留你两次!

[goʊ] , [beg] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ɔːr] [stɑːrv] , [ɔːr] [faɪnd] [jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [ɔːr]

Go	,	beg	about	the	streets	or	starve	,	or	find	your	way	to	the	workhouse	,	or
去	,	求	关于	这	街道	或者	饿死	,	或者	寻找	你的	方式	到	这	济贫	,	或者

[ðə; ði] [dʒeɪl] !

the	jail	!
这	监狱	!

去吧，要么流落街头乞讨，要么饿死，要么去济贫院，要么进监狱！

[aɪ] [wɑːʃ] [maɪ] [hændz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [jiː; ji] , [aɪ] [tel]

I	wash	my	hands	of	you	,	I'll	have	nothing	more	to	do	with	ye	,	I	tell
我	洗	我的	双手	的	你	,	患病的	有	没有什么	更多的	到	做	和	是的	,	我	告诉

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

我跟你断绝关系，我再也不会跟你有任何瓜葛，我告诉你！

[ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

Ungrateful	and	good	for	nothing	as	you	are	!
忘恩负义	和	好的	为了	没有什么	作为	你	是	!

你真是个忘恩负义、一无是处的人！

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːrs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , ['mɪsɪz] . ['pætən] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr]

"	and	as	if	to	give	force	to	her	words	,	Mrs	.	Paton	slammed	the	door
"	和	作为	如果	到	给	力量	到	她	字	,	太太	.	帕顿	猛烈抨击	这	门

[ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

in	his	face	.
在	他的	脸	.

“仿佛为了强调自己的话，帕顿太太砰地一声把门摔在了他脸上。”

[rɑːb] ['bɑːrkər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['biːtn] [haʊnd] .

Rob	Barker	turned	away	from	the	house	with	the	look	of	a	beaten	hound	.
抢	巴克	转向	离开	从	这	房子	和	这	看	的	一个	被打败	猎犬	.

罗布·巴克尔像一只被打败的猎犬一样，转身离开了房子。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [riˈprəʊtʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ,

He	knew	that	the	reproaches	of	the	woman	were	not	undeserved	,
他	知道	那	这	责备	的	这	女士	是	不是	不应得的	,

他知道那女人的责备并非毫无道理。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [trʌst] .

that	he	had	not	been	faithful	to	his	trust	.
那	他	有	不是	到过	忠实	到	他的	相信	.

他辜负了信任。

[dɪ'praɪvd] , [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [ker] , [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

Deprived	,	when	a	child	,	of	his	parents	'	care	,	brought	up	in	the	midst	of
被剥夺的	,	什么时候	一个	孩子	,	的	他的	父母	-	关心	,	带来	向上	在	这	中间	的

['pɑːvərti] [ænd; ənd] [vaɪs] ,

poverty	and	vice	,
贫困	和	副	,

幼年时缺乏父母关爱，在贫困和罪恶的环境中长大，

['groʊɪŋ] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [wiːdz] [groʊ] , [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] , [seɪv] [æz; əz]

growing	even	as	the	weeds	grow	,	uncared	for	and	unnoticed	,	save	as
生长	甚至	作为	这	杂草	生长	,	无人关心	为了	和	未被察觉	,	节省	作为

['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ,

something	worse	than	useless	,
某物	更糟	比	无用	,

即使杂草丛生，它也依然生长，无人照管，无人注意，除了被视为比无用更糟糕之外，别无其他。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [ə'pɑːn] ;

he	seemed	as	if	born	to	be	trampled	upon	;
他	似乎	作为	如果	出生	到	是	践踏	之上	;

他似乎天生就该被人践踏;

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][noʊ]['kaɪndli][taɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [huː]

he	appeared	to	be	bound	by	no	kindly	ties	to	the	fellow	-	creatures	who
他	出现	到	是	边界	经过	不	亲切地	领带	到	这	同伴	-	生物	WHO

[dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] .

despised	him	.
被鄙视的	他	.

他似乎与那些鄙视他的同类没有任何友好的关系。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][soʊl] .

A	feeling	of	savage	despair	was	creeping	over	his	soul	.
一个	感觉	的	野蛮的	绝望	曾是	爬行	超过	他的	灵魂	.

一种撕心裂肺的绝望感正悄然侵蚀着他的灵魂。

" [eɪ] , [aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Ay	,	I'm	good	for	nothing	,	am	I	?
"	哎	,	我是	好的	为了	没有什么	,	是	我	?

“唉，我真是一无是处，是吗？”

" [rɑːb] ['mʌtəd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['slaʊtʃɪŋ] [geɪt][hiː; hi] ['sɔːntəd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [nɑːt]

"	Rob	muttered	,	as	with	slouching	gait	he	sauntered	down	the	street	not
"	抢	低声说道	,	作为	和	伛	步态	他	漫步	向下	这	街道	不是

['noʊɪŋ] ['wɪðər] [tuː; tə][goʊ] ,

knowing	whither	to	go	,
会心	往哪里去	到	去	,

罗布嘟囔着，佝偻着身子沿着街道漫无目的地走着，不知该往哪里去。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə'laɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['dezərt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊm] .

for	all	the	world	was	alike	to	him	,	a	desert	without	a	home	.
为了	全部	这	世界	曾是	同样	到	他	,	一个	沙漠	没有	一个	家	.

对他来说，整个世界都一样，就像一片没有家园的沙漠。

['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [sʌm; səm][ɑːn] [fʊt] , [sʌm; səm][ɪn]

Almost	fiercely	he	looked	at	the	passers	-	by	,	some	on	foot	,	some	in
几乎	激烈地	他	看起来	在	这	过路人	-	经过	,	一些	在	脚	,	一些	在

['kærɪdʒɪz] , [sʌm; səm][ə'pɑːn] [prænsɪŋ] [stiːdz] .

carriages	,	some	upon	prancing	steeds	.
马车	,	一些	之上	轻快地跳跃	马匹	.

他几乎是凶狠地打量着路人，有的步行，有的乘坐马车，有的骑着骏马。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , " [θɔːt] [rɑːb] ; " [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd]

"	They	are	good	for	something	,	"	thought	Rob	;	"	they	have	their	homes	and
"	他们	是	好的	为了	某物	,	"	想法	抢	;	"	他们	有	他们的	房屋	和

[ðer; ðər] [frendz] ,

their	friends	,
他们的	朋友们	,

“他们还是有用的，”罗布心想，“他们有自己的家和朋友。”

[ðer; ðər][kaɪnd]['perənts] , [ðer; ðər] ['meri] ['tʃɪldrən] .

their	kind	parents	,	their	merry	children	.
他们的	种类	父母	,	他们的	欢乐	孩子们	.

他们善良的父母，他们快乐的孩子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [lʌvd] [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['sɔːroʊd] [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [daɪ] .

They	are	loved	while	they	live	,	and	sorrowed	for	when	they	die	.
他们	是	喜爱	尽管	他们	居住	,	和	悲伤的	为了	什么时候	他们	死	.

他们生前受人爱戴，死后受人哀悼。

[bʌt; bət][aɪ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][left][ɑːn] [ɜːrθ] ['iːðər] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

But	I	,	I	have	no	one	left	on	earth	either	to	love	or	care	for	me	,
但	我	，	我	有	不	一	左边	在	地球	任何一个	到	爱	或者	关心	为了	我	，

而我，在这个世界上，再也没有人爱我、关心我了。

[ɔːr] [mɪs] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm] [gɔːn] .

or	miss	me	when	I'm	gone	.
或者	错过	我	什么时候	我是	已消失	.

或者，当我离开时，你会想念我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

事物的外观和其他故事(The look of the thing and other stories)

[laɪf] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [tʌf] [hɑːrd] ['strʌg(ə)l] , [ðeəz; ðəz] [nʌn]
Life **is** **just** **one** **tough** **hard** **struggle** **,** **there's** **none**
生活 是 只是 一 艰难的 难的 斗争 , 有 没有任何

人生就是一场艰苦卓绝的斗争，没有捷径可走。

[wɪl] [help] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] !
will **help** **me** **through** **it** **!**
将要 帮助 我 通过 它 !

会帮我渡过难关的!

" [rɑːb] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] , [lent] [ə'genst] [æn; ən] ['aɪərn] [læmp] - [poʊst] ,
" **Rob** **stopped** **at** **the** **corner** **of** **a** **street** **,** **leant** **against** **an** **iron** **lamp** **-** **post** **,**
" 抢 停止 在 这 角落 的 一个 街道 , 倾斜 反对 一个 铁 灯 - 邮政 ,

罗布停在街角，倚靠在一根铁路灯柱上，

[ænd; ənd] ['muːdɪli] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
and **moodily** **folded** **his** **arms** **.**
和 情绪低落地 折叠 他的 武器 .

他闷闷不乐地抱起了双臂。

[ðə; ði] [ber] [braʊn] ['elbəuz] [wɜːr; wər] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tætərd] [sliːvz] .
The **bare** **brown** **elbows** **were** **seen** **through** **the** **holes** **in** **his** **tattered** **sleeves** **.**
这 裸 棕色的 肘部 是 已见 通过 这 孔 在 他的 破烂 袖子 .

透过他破烂袖子上的破洞，可以看到裸露的棕色手肘。

[hɪz; ɪz] [wɔːrn] - [aʊt] [ʃuːz] [wʊd] ['hɑːrdli] [hoʊld] [tə'geðər] .
His **worn** **-** **out** **shoes** **would** **hardly** **hold** **together** **.**
他的 磨损 - 出去 鞋 会 几乎 抓住 一起 .

他那双破旧的鞋子几乎都快散架了。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ðer; ðər] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" **I** **say** **,** **you** **,** **won't** **you** **come** **in** **there** **?** **"** **said** **a** **voice** **just** **behind** **him** **.**
" 我 说 , 你 , 惯于 你 来 在 那里 ? " 说 一个 嗓音 只是 在后面 他 .

"我说，你，要不要进去看看？"他身后传来一个声音。

[rɑːb] ['stɑːrtɪd] , [hiː; hi] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drest] ,
Rob **started** **,** **he** **so** **little** **expected** **to** **be** **addressed** **,**
抢 开始 , 他 所以 小的 预期的 到 是 已解决 ,

罗布开口说道，他几乎没想到会有人回应。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hæf] [raʊnd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [bɔɪ] , [ɪn] [kloʊðz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pʊr] [bʌt; bət]
and **turning** **half** **round** **he** **saw** **a** **pale** **boy** **,** **in** **clothes** **that** **were** **poor** **but**
和 转弯 一半 圆形的 他 锯 一个 苍白 男生 , 在 衣服 那 是 贫穷的 但
[nɑːt] ['tætərd] ,
not **tattered** **,**
不是 破烂 ,

他转过半圈，看到一个脸色苍白的男孩，穿着虽然破旧但并不褴褛的衣服。

[huː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊz] [baɪ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] " ['rægɪd] [skuːl] . "
who **pointed** **to** **a** **door** **close** **by** **,** **over** **which** **was** **written** **"** **Ragged** **School** **.** **"**
WHO 尖 到 一个 门 关闭 经过 , 超过 哪个 曾是 书面 " 破烂不堪 学校 . "

他指着附近的一扇门，门上写着"贫民学校"。

" [aɪm] [nɑːt] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] , " ['mʌtəd] [rɑːb] .
" **I'm** **not** **wanted** **there** **,** **"** **muttered** **Rob** **.**
" 我是 不是 通缉 那里 , " 低声说道 抢 .

"那里不欢迎我，"罗布嘟囔道。

" ['evri] [wʌnz] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [its] ['betər] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]

"	Every	one's	welcome	,	"	said	the	little	boy	,	"	and	it's	better	to	be	in	a
"	每一个	一个人的	欢迎	,	"	说	这	小的	男生	,	"	和	它是	更好的	到	是	在	一个

[wɔ:rm] [ru:m] ,

warm	room	,
温暖的	房间	,

"欢迎大家,"小男孩说,"待在温暖的房间里更好。"

[ðæn; ðən] ['stændɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][koʊld] !

than	standing	out	here	in	the	cold	!
比	常设	出去	这里	在	这	寒冷的	!

比站在这里挨冻强多了!

[aɪm] [leɪt] , ['veri] [leɪt] [tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [bɪn] [sent] [ɑ:n][æn; ən] ['erənd] ,

I'm	late	,	very	late	to	-	day	,	for	I've	been	sent	on	an	errand	,
我是	晚的	,	非常	晚的	到	-	天	,	为了	我已经	到过	发送	在	一个	差事	,

我今天迟到了,迟到了很久,因为我被派去办件事。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ɪn][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'dres] ; ['ti:tʃər] ,

but	I	think	I'm	in	time	for	the	little	address	;	teacher	,
但	我	思考	我是	在	时间	为了	这	小的	地址	;	老师	,

但我认为我应该赶得上演讲时间;老师,

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri][æt; ət][ðə; ði][end] .

she	always	gives	us	a	bit	of	a	story	at	the	end	.
她	总是	给予	我们	一个	少量	的	一个	故事	在	这	结尾	.

她总会在最后给我们讲个小故事。

[aɪ][kɑ:nt][weɪt] , [bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [kʌm] [ɪn] ; " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]

I	can't	wait	,	but	you'd	better	come	in	;	"	and	with	the	force	of	this	simple
我	不能	等待	,	但	你会	更好的	来	在	;	"	和	和	这	力量	的	这	简单的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

我等不及了,你最好进来;"凭借这句简单的邀请,

['sændi] ['beni] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔɪz] [neɪm] ,

Sandy	Benne	,	for	such	was	the	young	boy's	name	,
沙	胡麻	,	为了	这样的	曾是	这	年轻的	男孩们	姓名	,

桑迪·本内,这就是那个小男孩的名字。

[dru:] [ðə; ði][hæf] [ʌn'wɪlɪŋ] [rɑ:b] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ][dɪ'vəʊtɪd]['sɜ:rvənt]

drew	the	half	unwilling	Rob	within	the	door	of	a	place	where	a	devoted	servant
画	这	一半	不情愿	抢	之内	这	门	的	一个	地方	在哪里	一个	奉献	仆人

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fi:d] [hɪz; ɪz] [læmz] .

of	the	Good	Shepherd	was	trying	to	feed	His	lambs	.
的	这	好的	牧羊人	曾是	尝试	到	喂养	他的	羔羊	.

罗布半不情愿地走进了一间屋子,在那里,一位虔诚的牧羊人仆人正在喂养他的羊羔。

[rɑ:b][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['entər][ðə; ði][loʊ] [waɪt] - [wɑ:ʃt] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ]

Rob	did	not	venture	to	do	more	than	enter	the	low	white	-	washed	room	in	which
抢	做过	不是	风险投资	到	做	更多的	比	进入	这	低的	白色的	-	洗过	房间	在	哪个

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

he	heard	the	hum	of	many	voices	.
他	听到	这	哼	的	许多	声音	.

罗布不敢再往前走,只是走进了那间低矮的粉刷成白色的房间,他听到里面传来许多人的说话声。

[ə; eɪ] [pʊr] - ['lʊkɪŋ] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ɪts]['oʊnli] ['fɜːrnɪtʃər] , [rʌf] [bentʃiz] ; [ɪts]['oʊnli]

A	poor	-	looking	room	it	was	;	its	only	furniture	,	rough	benches	;	its	only
一个	贫穷的	-	寻找	房间	它	曾是	;	它是	仅有的	家具	,	粗糙的	长椅	;	它是	仅有的

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

房间看起来很简陋；唯一的家具是粗糙的长凳；唯一的装饰品是.....

[ə; eɪ] [fjuː] [hɪmz] [ænd; ənd]['tɛksts][ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

a	few	hymns	and	texts	in	large	letters	fastened	on	the	wall	.
一个	很少	赞美诗	和	文本	在	大的	信件	系紧	在	这	墙	.

墙上贴着几首赞美诗和经文，字体很大。

[rɑːb] [stʊd] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['sʌlən] ['spektɛɪtər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn]

Rob	stood	close	by	the	door	,	a	shy	,	almost	sullen	spectator	,	watching	the	scene
抢	站立	关闭	经过	这	门	,	一个	害羞的	,	几乎	忧郁	旁观者	,	观看	这	场景

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

罗布站在门口附近，像个害羞的、近乎阴郁的旁观者，看着眼前的景象。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	room	was	thronged	with	children	,	such	children	as	,	but	for	the
这	房间	曾是	熙熙攘攘	和	孩子们	,	这样的	孩子们	作为	,	但	为了	这

['rægɪd] [skuːl] ,

Ragged	School	,
破烂不堪	学校	,

房间里挤满了孩子，如果不是因为那所破烂学校，这些孩子本该如此。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

would	have	been	playing	about	in	the	streets	.
会	有	到过	玩耍	关于	在	这	街道	.

本来应该在街上玩耍的。

['lɪt(ə)l] [rʌf] - ['hedɪd] ['ɜːtʃɪnz] , [huː] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrmoʊst][ɪn] ['mɪstʃɪf] ,

Little	rough	-	headed	urchins	,	who	once	had	been	foremost	in	mischief	,
小的	粗糙的	-	标题	海胆	,	WHO	一次	有	到过	首先	在	恶作剧	,

曾经是捣蛋鬼头目，如今却成了些粗鲁无礼的小顽童。

[peɪl] ['sɪkli] [bɔɪz] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

pale	sickly	boys	who	looked	as	if	they	had	had	no	breakfast	that	morning	.
苍白	病弱的	男孩们	WHO	看起来	作为	如果	他们	有	有	不	早餐	那	早晨	.

面色苍白、体弱多病的男孩们，看起来好像早上没吃早饭似的。

['siːtɪd] , [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] , [sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Seated	,	some	on	the	benches	,	some	on	the	floor	,
坐着	,	一些	在	这	长椅	,	一些	在	这	地面	,

他们有的坐着，有的坐在长凳上，有的坐在地上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔnɪŋ] [ðer; ðər]['tæsks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

they	were	conning	their	tasks	with	a	cheerful	industry	which	might	have
他们	是	骗局	他们的	任务	和	一个	快乐	行业	哪个	可能	有

[ʃeɪmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

shamed	some	of	the	children	of	the	rich	.
羞愧	一些	的	这	孩子们	的	这	富有的	.

他们以饱满的热情和勤奋完成任务，这种热情甚至会让一些富家子弟感到羞愧。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][rɑːb] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

But	**a**	**few**	**minutes**	**after**	**the**	**entrance**	**of**	**Rob**	**,**	**at**	**a**	**signal**	**given**	**by**	**the**
但	一个	很少	分钟	后	这	入口	的	抢	,	在	一个	信号	给定	经过	这

['tiːtʃər] ,

teacher	**,**
老师	,

但罗布进入教室几分钟后，在老师的示意下，

[ə; eɪ][tɔːl] [fer] ['leɪdi][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [bʊks] [ænd; ənd] [sleɪts] [wɜːr; wər][pʊt] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

a	**tall**	**fair**	**lady**	**in**	**mourning**	**,**	**books**	**and**	**slates**	**were**	**put**	**back**	**in**	**their**	**places**	**,**
一个	高的	公平的	女士	在	丧	,	图书	和	石板	是	放	后退	在	他们的	地方	,

一位身材高挑、容貌秀丽的女士身着丧服，书籍和石板被放回原位。

[ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] ['endɪd] ,

the	**morning's**	**lessons**	**were**	**ended**	**,**
这	早晨	课程	是	结束	,

上午的课程结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [biː] - [haɪv] [wen] [ðə; ði] [biːz] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][swɔːrm] .

and	**the**	**school**	**looked**	**like**	**a**	**bee**	**-**	**hive**	**when**	**the**	**bees**	**are**	**about**	**to**	**swarm**	**.**
和	这	学校	看起来	喜欢	一个	蜜蜂	-	蜂巢	什么时候	这	蜜蜂	是	关于	到	蜂群	.

学校看起来就像蜜蜂即将飞舞的蜂巢一样。

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'dres] , " ['wɪspəd] ['sændi] , [huː] [hæd; həd] [kept] [ɔːl]

"	**Now**	**we**	**shall**	**have**	**the**	**little**	**address**	**,**	**"**	**whispered**	**Sandy**	**,**	**who**	**had**	**kept**	**all**
"	现在	我们	将	有	这	小的	地址	,	"	低声说道	沙	,	WHO	有	保留	全部

[aɪ] [ə'pɑːn][rɑːb] ;

eye	**upon**	**Rob**	**;**
眼睛	之上	抢	;

“现在我们就能知道地址了，”桑迪低声说道，她一直密切关注着罗布；

" [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [ænd; ənd] [ðen]

"	**the**	**teacher**	**is**	**going**	**to**	**knock**	**upon**	**the**	**floor**	**with**	**her**	**parasol**	**,**	**and**	**then**
"	这	老师	是	去	到	敲	之上	这	地面	和	她	阳伞	,	和	然后

,

,
,

老师要用阳伞敲地板，然后，

[wəʊnt][wiː; wi][biː; bi]['kwaɪət][æz; əz][maɪs] !

won't	**we**	**be**	**quiet**	**as**	**mice**	**!**
惯于	我们	是	安静的	作为	小鼠	!

我们一定像老鼠一样安静！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][kɔːl] " ['saɪləns] ;

"	**There**	**was**	**no**	**need**	**to**	**call**	**"**	**silence**	**;**
"	那里	曾是	不	需要	到	称呼	"	沉默	;

没有必要称之为“沉默”；

" [tuː] ['lɪt(ə)l][ræps][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [rʌf] ['skɑːlər] [ɪn][ðə; ði]

"	**two**	**little**	**raps**	**upon**	**the**	**floor**	**were**	**enough**	**to**	**make**	**every**	**rough**	**scholar**	**in**	**the**
"	二	小的	说唱	之上	这	地面	是	足够的	到	制作	每一个	粗糙的	学者	在	这

[pleɪs] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

place	**go**	**back**	**to**	**his**	**seat**	**in**	**a**	**minute**	**,**
地方	去	后退	到	他的	座位	在	一个	分钟	,

“两声轻敲地板的响声，就足以让在场所有桀骜不驯的学者立刻回到座位上。”

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .

and	**remain**	**there**	**as**	**still**	**as**	**a**	**statue**	**.**
和	保持	那里	作为	仍然	作为	一个	雕像	.

像雕像一样一动不动地待在那里。

[ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['lʌvɪŋ] ['leɪdi] ,

All	the	young	eyes	were	fixed	on	the	teacher	,	the	gentle	loving	lady	,
全部	这	年轻的	眼睛	是	固定的	在	这	老师	,	这	温和的	爱	女士	,

所有年轻人的目光都集中在老师身上，这位温柔慈爱的女士。

[huː] ['deɪli] [left] [hɜːr; hər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [haʊs] [tuː; tə] [trʌdʒ] , ['sʌmtaɪmz] [θruː] [reɪn] ,

who	daily	left	her	comfortable	house	to	trudge	,	sometimes	through	rain	,
WHO	日常的	左边	她	舒服的	房子	到	跋涉	,	有时	通过	雨	,

[ænd; ənd] [snoʊ] ,

and	snow	,
和	雪	,

她每天离开舒适的家，跋涉在路上，有时还要冒着雨雪。

[ænd; ənd] [sliːt] , [tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [taɪm] , [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [helθ] ,

and	sleet	,	to	spend	her	time	,	her	strength	,	and	her	health	,
和	霰	,	到	花费	她	时间	,	她	力量	,	和	她	健康	,

还有雨夹雪，让她把时间、精力和健康都用来享受。

[ɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪvjər] .

in	leading	ragged	children	to	the	Saviour	.
在	领导	破烂不堪	孩子们	到	这	救主	.

带领衣衫褴褛的孩子们归向救世主。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrk]

Her	voice	was	a	little	faint	,	for	the	lady	was	weary	with	her	work
她	嗓音	曾是	一个	小的	头晕的	,	为了	这	女士	曾是	厌倦	和	她	工作

,

,

,

她的声音有些微弱，因为这位女士工作很累。

[ðoʊ] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

though	never	weary	of	her	work	,
尽管	绝不	厌倦	的	她	工作	,

虽然她对工作从未感到厌倦，

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ə'dres] .

but	her	smile	was	kindly	and	bright	as	she	began	her	short	address	.
但	她	微笑	曾是	亲切地	和	明亮的	作为	她	开始	她	短的	地址	.

但她开始简短讲话时，脸上却带着亲切灿烂的笑容。

" [aɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	I	have	promised	to	give	you	a	story	,	my	dear	young	friends	,	"	she	began	,
"	我	有	承诺	到	给	你	一个	故事	,	我的	亲爱的	年轻的	朋友们	,	"	她	开始	,

"我答应过要给你们讲个故事，我亲爱的年轻朋友们，"她开口说道。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rægɪd] [skuːl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

"	and	as	I	am	speaking	in	a	Ragged	School	,	and	to	those	who	are
"	和	作为	我	是	请讲	在	一个	破烂不堪	学校	,	和	到	那些	WHO	是

[kɔːld] ['rægɪd] [s'kɒləz] ,

called	Ragged	Scholars	,
称为	破烂不堪	学者们	,

"而我此刻正身处一所破烂学校，对那些被称为'破烂学者'的人们讲话，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ʃɑːkt] [ɔːr] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sʌbdʒekt] — [ə; eɪ] [ræg] .

you	will	not	be	shocked	or	surprised	if	I	choose	for	my	subject	—	a	Rag	.
你	将要	不是	是	震惊	或者	惊讶	如果	我	选择	为了	我的	主题	—	一个	抹布	.

如果我选择一块破布作为我的创作主题，你不会感到震惊或意外。

" [ðə; ði] ['tiːtʃɝz] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] ;

"	The	teacher's	cheerful	smile	was	reflected	on	many	a	young	sunburnt	face	;
"	这	老师的	快乐	微笑	曾是	反映	在	许多	一个	年轻的	晒伤	脸	;

老师灿烂的笑容映照在许多被阳光晒伤的年轻人脸上；

[rægz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θiːm] [ɑːn] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [felt] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət][hoʊm] ,

rags	were	a	theme	on	which	most	of	the	company	felt	perfectly	at	home	,
破布	是	一个	主题	在	哪个	最多	的	这	公司	毛毡	完美	在	家	,

公司里的大多数人对破烂的装扮都感到非常自在。

[ðoʊ] [fjuː] ['prez(ə)nt] , [ɪk'sept] [pʊr] [rɑːb] , ['æktʃuəli] [wɔːr] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] ['kwestʃən] .

though	few	present	,	except	poor	Rob	,	actually	wore	the	articles	in	question	.
尽管	很少	展示	,	除了	贫穷的	抢	,	实际上	穿着	这	文章	在	问题	.

虽然在场的人中，除了可怜的罗布之外，几乎没有人真正穿戴过这些衣物。

" [ɑːn][ə; eɪ]['maɪri][roʊd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] , " ['trɑːdn] [daʊn] [baɪ] [huːf] , [roʊld] ['oʊvər][baɪ]

"	On	a	miry	road	,	"	continued	the	lady	,	"	trodden	down	by	hoofs	,	rolled	over	by
"	在	一个	溷	路	,	"	持续	这	女士	,	"	践踏	向下	经过	蹄子	,	滚动	超过	经过

[wiːlz] ,

wheels	,
车轮	,

“在一条泥泞的路上，”那位女士继续说道，“这条路被马蹄踩踏过，被车轮碾过。”

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] ,

till	it	became	almost	of	the	colour	of	the	mud	on	which	it	was	lying	,
直到	它	成为	几乎	的	这	颜色	的	这	泥	在	哪个	它	曾是	说谎	,

直到它几乎变成了它所躺着的泥土的颜色，

[leɪ] [æn; ən][oʊld] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ræg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] ['begər] .

lay	an	old	piece	of	linen	rag	,	which	had	been	dropped	there	by	a	beggar	.
躺	一个	老的	片	的	亚麻布	抹布	,	哪个	有	到过	掉落	那里	经过	一个	乞丐	.

地上躺着一块旧亚麻布，是乞丐丢弃在那里的。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrθləs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

Nothing	could	be	more	worthless	,	and	long	it	lay	unnoticed	,
没有什么	可以	是	更多的	毫无价值	,	和	长的	它	躺	未被察觉	,

没有什么比这更没价值的了，而且长期以来一直无人注意。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd]

till	it	caught	the	attention	of	a	woman	who	,	with	a	child	at	her	side
直到	它	捕捉	这	注意力	的	一个	女士	WHO	,	和	一个	孩子	在	她	边

,

,
,

直到它引起了一位妇女的注意，当时她身边带着一个孩子，

[wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] . "

was	picking	her	way	over	the	crossing	.	"
曾是	挑选	她	方式	超过	这	过境	.	"

她小心翼翼地穿过人行横道。

" - [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pɪk] [ðæt] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ][bæg] , - [sed] [ðə; ði]['wʊmən] . "

"	'	I	may	as	well	pick	that	up	for	my	bag	,	'	said	the	woman	.	"
"	-	我	可能	作为	出色地	挑选	那	向上	为了	我的	包	,	-	说	这	女士	.	"

“我干脆把它放进包里吧，”女人说。

" - [oʊ] , ['mʌðər] , [dəunt]['dɜːrti][jʊr; jər]['fɪŋgərz][baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [ræg] ! -

"	'	Oh	,	mother	,	don't	dirty	your	fingers	by	picking	up	that	rag	!	'
"	-	哦	,	母亲	,	不	肮脏的	你的	手指	经过	挑选	向上	那	抹布	!	-

“哦，妈妈，别弄脏你的手指去捡那块破布！”

[kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ; - [sʌtʃ] [træʃ] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

cried	the	boy	with	a	look	of	disgust	;	'	such	trash	is	not	worth	the	trouble	of
哭	这	男生	和	一个	看	的	厌恶	;	-	这样的	垃圾	是	不是	值得	这	麻烦	的

['wɑːʃɪŋ] !

washing	!
洗涤	!

男孩一脸厌恶地喊道：“这种垃圾不值得费劲去洗！”

[its] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [dʒʌst] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] !
It's good for nothing ; just good for nothing ; it is better to leave it alone !
它是 好的 为了 没有什么 ; 只是 好的 为了 没有什么 ; 它 是 更好的 到 离开 它 独自的 !
- "
' "
- "

它一无是处，真的一无是处，最好别碰它！

" - [let] [ˌem 'iː] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] ,
" ' Let me judge of that , ' said the woman ; and stooping down ,
" - 让 我 法官 的 那 , - 说 这 女士 ; 和 弯腰 向下 ,

“让我来判断一下，”女人说着，弯下腰，

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['maɪri] [ræg] , [ɔːl] [tɔːrn] [ænd; ənd] [steɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
she picked up the miry rag , all torn and stained as it was ,
她 挑选 向上 这 溷 抹布 , 全部 撕裂 和 染色 作为 它 曾是 ,

她捡起那块沾满泥污的破布，尽管它已经破烂不堪，污迹斑斑。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
and carried it with her to her home .
和 携带 它 和 她 到 她 家 .

她把它带回了家。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ɪn] [ə; eɪ]
There she carefully washed it , and put it with other pieces of linen in a
那里 她 小心 洗过 它 , 和 放 它 和 其他 件 的 亚麻布 在 一个
[bæg] ;
bag ;
包 ;

她在那里仔细地洗净了它，然后把它和其他亚麻布一起放进一个袋子里；

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərər]
and after a while , it was sold for a trifle to a manufacturer
和 后 一个 尽管 , 它 曾是 卖 为了 一个 琐事 到 一个 制造商
[ʌv; əv] ['peɪpər] . "
of paper . "
的 纸 . "

过了一段时间，它被低价卖给了一家造纸厂。

" [ɪf] [ðə; ði] [ræg] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] , [pə'zest] [ʌv; əv] ['eni] ['fiːlɪŋ] ,
" If the rag had been a living creature , possessed of any feeling ,
" 如果 这 抹布 有 到过 一个 活的 生物 , 拥有 的 任何 感觉 ,

“如果那块破布是一个有生命的生物，拥有任何感觉，

[mʌtʃ] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪf] [hæd; həd] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] .
much might it have complained of all that if had then to undergo .
很多 可能 它 有 抱怨 的 全部 那 如果 有 然后 到 经历 .

如果当时它不得不经历这一切，它可能会抱怨很多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ʃredz] , ['biːtn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ]
It was torn to pieces , reduced to shreds , beaten till it became quite a
它 曾是 撕裂 到 件 , 减少 到 碎屑 , 被打败 直到 它 成为 相当 一个
[pʌlp] ;
pulp ;
纸浆 ;

它被撕成碎片，捣成肉泥，打成糊状；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn]

no	one	could	have	guessed	who	looked	at	it	then	that	it	had	ever	been
不	一	可以	有	猜对了	WHO	看起来	在	它	然后	那	它	有	曾经	到过

['lɪnɪn] [æt; ət][ɔːl] .

linen	at	all	.
亚麻布	在	全部	.

当时看到它的人谁也想不到它曾经是亚麻布。

[bʌt; bət] [wʌt] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ]

But	what	,	my	young	friends	,	was	the	end	of	all	this	washing	,	and	beating
但	什么	,	我的	年轻的	朋友们	,	曾是	这	结尾	的	全部	这	洗涤	,	和	殴打

, [ænd; ənd] ['rendɪŋ] ?

,	and	rending	?
,	和	渲染	?

但是，我的年轻朋友们，这一切洗涤、鞭打和撕裂的最终结果是什么呢?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [pjʊr] , [waɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

At	length	a	pure	,	white	,	beautiful	sheet	of	paper	lay	beneath	the
在	长度	一个	纯的	,	白色的	,	美丽的	床单	的	纸	躺	下面	这

[ˌmænjə'fæktʃɚɝz] [hændz] ;

manufacturer's	hands	;
制造商的	双手	;

最终，一张纯白美丽的纸张躺在了生产者的手中;

['ɪntuː] [ðɪs] [fer] [fɔːrm][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][ræg] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [kɔːld] [gʊd] [fɔːr; fər]

into	this	fair	form	had	passed	the	rag	which	a	child	had	called	good	for
进入	这	公平的	形式	有	通过了	这	抹布	哪个	一个	孩子	有	称为	好的	为了

['nʌθɪŋ] ! "

nothing	!	"
没有什么	!	"

这具美丽的躯体，竟曾是孩童口中一无是处的破布!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][laɪ] ['juːsləs] .

"	But	the	sheet	was	not	to	lie	useless	.
"	但	这	床单	曾是	不是	到	说谎	无用	.

但这张床单并非毫无用处。

[nɑːt][ɪn][veɪn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [meɪd] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] .

Not	in	vain	had	it	been	made	so	white	and	clean	.
不是	在	徒劳	有	它	到过	制成	所以	白色的	和	干净的	.

它被洗得如此洁白无瑕并非徒劳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪntər] .

It	was	next	carried	to	the	press	of	a	printer	.
它	曾是	下一个	携带	到	这	按	的	一个	打印机	.

接下来，它被送到印刷机上进行印刷。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [dæmpt] , [soʊ][æz; əz] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] :

There	it	was	once	more	damped	,	so	as	better	to	receive	an	impression	:
那里	它	曾是	一次	更多的	阻尼	,	所以	作为	更好的	到	收到	一个	印象	:

那里的水位再次下降，以便更好地观察:

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd]['oʊvər] ['blækənd] [taɪp] ([ðæt][ɪz] , ['letərz] [kæst][ɪn]['met(ə)l]) ,

then	it	was	laid	over	blackened	type	(	that	is	,	letters	cast	in	metal	)	,
然后	它	曾是	铺设	超过	变黑	类型	(	那	是	,	信件	投掷	在	金属	)	,

然后将其覆盖在涂黑的活字（即金属铸造的字母）上，

[ænd; ənd] [prest] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['roʊlər] ,

and	pressed	down	with	a	heavy	roller	,
和	按下	向下	和	一个	重的	滚筒	,

并用重型滚筒向下压，

[ʌn'tɪl] ['evri] ['letər] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [mɑ:rkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [smu:ð] [waɪt] ['sɜ:rfɪs] .

until	every	letter	was	clearly	marked	upon	the	smooth	white	surface	.
直到	每一个	信	曾是	清楚地	标记	之上	这	光滑的	白色的	表面	.

直到每个字母都清晰地印在光滑的白色表面上。

['gɑ:dz]['hoʊli][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

God's	Holy	Word	had	been	stamped	upon	it	,
神的	圣	单词	有	到过	盖章	之上	它	,

上面印有上帝的圣言。

[ðə; ði] [ʃi:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] [li:f] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ;

the	sheet	was	to	form	a	leaf	of	a	Bible	;
这	床单	曾是	到	形式	一个	叶子	的	一个	圣经	;

这张纸将用来制作圣经的一页;

[sʌtʃ] ['ɑ:nər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wʌns] [sɔɪld] [ræg] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [kɔ:ld]

such	honour	was	given	to	the	once	soiled	rag	,	which	a	child	had	called
这样的	荣誉	曾是	给定	到	这	一次	脏的	抹布	,	哪个	一个	孩子	有	称为

[gʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ! "

good	for	nothing	!	"
好的	为了	没有什么	!	"

这件曾经肮脏不堪、被孩子斥为一无是处的破布，竟然获得了如此殊荣!

" [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['baɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ;

"	And	where	was	this	Bible	to	be	;
"	和	在哪里	曾是	这	圣经	到	是	;

"这本圣经原本在哪里呢?"

[tu:; tə] [wʌt] [hoʊm][ænd; ənd] [wʌt] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['kæri] [ɪts] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['mɜ:rsi] ?

to	what	home	and	what	heart	was	it	to	carry	its	message	of	mercy	?
到	什么	家	和	什么	心	曾是	它	到	携带	它是	信息	的	怜悯	?

它要将这份仁慈的信息传递到哪个家庭，传递到哪颗心?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [baʊnd] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] , [ænd; ənd] [bɔ:t] , [ænd; ənd] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]

It	was	bound	,	and	gilded	,	and	bought	,	and	carried	to	the	royal
它	曾是	边界	,	和	镀金	,	和	买	,	和	携带	到	这	皇家

['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] .

palace	of	the	Queen	.
宫殿	的	这	女王	.

它被装订、镀金、购买，并运往女王的皇宫。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:vrənz] ['tʃeɪmbər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ðə; ði] ['sɑ:vrənz]

The	Bible	lay	in	the	sovereign's	chamber	,	it	was	opened	by	the	sovereign's
这	圣经	躺	在	这	主权者的	房间	,	它	曾是	打开	经过	这	主权者的

[hænd] ;

hand	;
手	;

《圣经》放在君主的寝宫里，是由君主亲手打开的;

[hɜ:r; hər] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə'pɑ:n] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['preʃəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

her	eye	rested	upon	it	as	upon	that	which	was	more	precious	to	her
她	眼睛	休息	之上	它	作为	之上	那	哪个	曾是	更多的	宝贵的	到	她

[ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [kraʊn] !

than	her	crown	!
比	她	王冠	!

她的目光落在了它上面，仿佛那比她的王冠还要珍贵!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]

What	was	it	to	her	that	a	portion	of	the	paper	had	once	been	a
什么	曾是	它	到	她	那	一个	部分	的	这	纸	有	一次	到过	一个

[wɔːrn] - [aʊt][ræg] [drɑːpt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] ?

worn	-	out	rag	dropped	by	one	of	the	meanest	of	her	subjects	?
磨损	-	出去	抹布	掉落	经过	一	的	这	最卑鄙的	的	她	主题	?

与她何干？这张纸的一部分曾经是她最卑鄙的臣民丢弃的破旧抹布。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɑːʃt] , [pjʊrəˌfaɪd] , [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

It	had	been	washed	,	purified	,	changed	,	the	Word	of	God	had	given	it
它	有	到过	洗过	,	纯化	,	已更改	,	这	单词	的	上帝	有	给定	它

['vælјuː] ;

value	;
价值	;

它已被洗涤、净化、改变，上帝的圣言赋予了它价值；

[wel] [maɪt] [ðə; ði] [kwiːn] [praɪz][ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər][best] [pə'zeʃn] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

well	might	the	Queen	prize	and	love	it	as	her	best	possession	upon	earth	.
出色地	可能	这	女王	奖	和	爱	它	作为	她	最好的	拥有	之上	地球	.

"

"

"

女王很可能会把它视为世上最珍贵的宝物而倍加珍惜。

" [dɪr] [frendz] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði]['leɪdi] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ]

"	Dear	friends	,	"	continued	the	lady	,	looking	with	loving	interest	on	the	listening
"	亲爱的	朋友们	,	"	持续	这	女士	,	寻找	和	爱	兴趣	在	这	聆听

[gruːps] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

groups	before	her	,
团体	前	她	,

“亲爱的朋友们，”这位女士继续说道，满怀爱意地看着面前的听众们。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] , [treɪs] [aʊt] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pærəbl] [ɪn][maɪ]['stɔːri] ?

"	can	you	not	,	trace	out	now	a	little	parable	in	my	story	?
"	能	你	不是	,	痕迹	出去	现在	一个	小的	寓言	在	我的	故事	?

“你现在能不能从我的故事中找出一点寓意呢？”

[niːd] [aɪ][ɪk'spleɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] ?

Need	I	explain	its	meaning	?
需要	我	解释	它是	意义	?

需要我解释它的意思吗?

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] [wʌnz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

There	have	been	some	neglected	ones	in	the	world	,	as	little	cared	for	,
那里	有	到过	一些	被忽视的	一个	在	这	世界	,	作为	小的	关心	为了	,

世界上有一些被忽视的动物，几乎无人照料。

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][ræg] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['maɪri][roʊd] .

as	little	regarded	as	the	rag	which	lay	on	the	miry	road	.
作为	小的	认为	作为	这	抹布	哪个	躺	在	这	溷	路	.

就像躺在泥泞道路上的破布一样不被人重视。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][soʊl][moʊst] [steɪnd] [baɪ][sɪn] ,

But	who	shall	dare	to	say	that	even	the	soul	most	stained	by	sin	,
但	WHO	将	敢	到	说	那	甚至	这	灵魂	最多	染色	经过	罪	,

但谁又敢说，即使是罪孽最深重的灵魂，

[moʊst] [sʌŋk] [ɪn]['iːv(ə)l] , [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ? "

most	sunk	in	evil	,	is	good	for	nothing	?	"
最多	沉没	在	邪恶的	,	是	好的	为了	没有什么	?	"

沉溺于罪恶之中的人，岂不一无是处?

" [sʌtʃ] [soʊlz] [meɪ] [biː; bi] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] , [sʌtʃ] [soʊlz] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [frʌm; frəm]
" Such souls may be raised from the dust , such souls have been raised from
" 这样的 灵魂 可能 是 提高 从 这 灰尘 , 这样的 灵魂 有 到过 提高 从
[ðə; ði] [dʌst] .
the dust .
这 灰尘 .

"这样的灵魂可以从尘土中复活，这样的灵魂已经从尘土中复活了。"

[waɪl] [gɑːd] [spɛəz] [laɪf][wiː; wi] [meɪ] [jet] [hæv; həv][hoʊp] .
While God spares life we may yet have hope .
尽管 上帝 备件 生活 我们 可能 然而 有 希望 .

只要上帝保佑我们，我们或许还能抱有希望。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['stəːliŋ] , [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] ,
I have just read of the case of James Stirling , a faithful servant ,
我 有 只是 读 的 这 案件 的 詹姆斯 斯特灵 , 一个 忠实 仆人 ,

我刚刚读到詹姆斯·斯特林的故事，他是一位忠诚的仆人。

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] ['wɜːrkər][fɔːr; fər][gɑːd] .
an earnest worker for God .
一个 认真 工人 为了 上帝 .

一位虔诚的上帝仆人。

[ðæt] [mæn][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
That man for twenty years was a drunkard , a grief to his wife ,
那 男人 为了 二十 年 曾是 一个 酒鬼 , 一个 悲伤 到 他的 妻子 ,

那个人酗酒二十年，让妻子伤心不已。

[ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , [æn; ən]['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
a disgrace to his family , an evil example to those around him .
一个 耻辱 到 他的 家庭 , 一个 邪恶的 例子 到 那些 大约 他 .

他给家族蒙羞，给周围的人树立了坏榜样。

[ɪf] [hiː; hi] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] , [wʌz; wəz] [reɪzd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]
If he , by the power of God's Word , was raised from such a depth of
如果 他 , 经过 这 力量 的 神的 单词 , 曾是 提高 从 这样的 一个 深度 的
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,

如果他靠着神的话语的力量，从如此深重的罪恶中被拯救出来，

[huː] [naʊ] [niːd] [dɪ'sper] ?
who now need despair ?
WHO 现在 需要 绝望 ?

谁还需要绝望?

[wʌt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][sɪnz][biː; bi] ['meni] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,
What if our sins be many before God ,
什么 如果 我们的 罪孽 是 许多 前 上帝 ,

如果我们在上帝面前犯下的罪孽深重，那该怎么办?

- [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] . -
' the blood of Jesus Christ his Son cleanseth from all sin . '
- 这 血 的 耶稣 基督 他的 儿子 清洁 从 全部 罪 . -

"他儿子耶稣基督的宝血洗净一切罪孽。"

[ðə; ði] [sɔɪld] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [pjʊr] [ænd; ənd] [kliːn] .
The soiled may be made pure and clean .
这 脏的 可能 是 制成 纯的 和 干净的 .

污秽之物可以被净化，变得洁净。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['seɪvjər] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['penɪtənt] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [dɪ'spaɪzd] ?

What	did	the	Saviour	say	to	the	weeping	penitent	whom	all	the	world	despised	?
什么	做过	这	救主	说	到	这	哭泣	忏悔者	谁	全部	这	世界	被鄙视的	?

救世主对那位被世人鄙视、痛哭流涕的忏悔者说了什么?

- [ðaɪ] [sɪnz][ɑ:r; ər] [fə'givn] [ði:] , [goʊ][ɪn] [pi:s] . -

'	Thy	sins	are	forgiven	thee	,	go	in	peace	.	'
-	你的	罪孽	是	已原谅	你	,	去	在	和平	.	-

"你的罪已赦免，平安离去吧。"

[ænd; ənd] [ðʌs] [spi:ks] [ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l][lɔ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊli] ['penɪtənt] [stɪl] . "

And	thus	speaks	the	merciful	Lord	to	the	lowly	penitent	still	.	"
和	因此	说话	这	仁慈	主	到	这	卑微的	忏悔者	仍然	.	"

于是，仁慈的主继续对谦卑忏悔者说话。

" [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][soʊl][ɪz] [wɑ:ʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [gɪlt] ,

"	And	when	a	soul	is	washed	from	its	guilt	,
"	和	什么时候	一个	灵魂	是	洗过	从	它是	有罪	,

"当一个灵魂洗净了罪孽，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][left][tu:; tə][bi:; bi]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['ju:sləs] .

it	is	not	left	to	be	idle	and	useless	.
它	是	不是	左边	到	是	闲置的	和	无用	.

它不会被闲置浪费。

[wen] [gɑ:d] ['gɪvz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪnər] [ə; eɪ] [nu:] [hɑ:rt] ,

When	God	gives	to	a	sinner	a	new	heart	,
什么时候	上帝	给予	到	一个	罪人	一个	新的	心	,

当上帝赐给罪人一颗新心时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hoʊli][wɜ:rd] [meɪ] [bi:; bi] ['di:pli] [stæmpt] [ɑ:n] [ðæt] [hɑ:rt] .

it	is	that	His	Holy	Word	may	be	deeply	stamped	on	that	heart	.
它	是	那	他的	圣	单词	可能	是	深	盖章	在	那	心	.

就是为了让祂的圣言深深地烙印在那颗心中。

[ðen] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [klenzd] , [fə'givn] , [ænd; ənd] [reɪzd] ,

Then	those	who	have	been	cleansed	,	forgiven	,	and	raised	,
然后	那些	WHO	有	到过	已清洗	,	已原谅	,	和	提高	,

然后，那些已被洁净、被饶恕、被提升的人，

[ber] [tu:; tə] ['ʌðər] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] .

bear	to	others	the	blessed	message	which	they	themselves	have	received	.
熊	到	其他的	这	蒙福	信息	哪个	他们	他们自己	有	已收到	.

将他们自己所领受的祝福信息传递给其他人。

- [kʌm] , [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [lɔ:rd][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][maɪ][soʊl] .

'	Come	,	hear	what	the	Lord	has	done	for	my	soul	.
-	来	,	听到	什么	这	主	有	完毕	为了	我的	灵魂	.

来吧，听听主为我的灵魂做了什么。

[kʌm] , [teɪst] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd][ɪz] ['greɪʃəs] ; - [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɜ:rdz]

Come	,	taste	and	see	that	the	Lord	is	gracious	;	'	such	are	the	Bible	words
来	,	品尝	和	看	那	这	主	是	亲切	;	-	这样的	是	这	圣经	字

['prɪntɪd] ,

printed	,
打印	,

你们来尝尝主恩的滋味，便知道他是美善的；这是圣经上所印的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑːrd(ə)n] ['sɪnər] , [huː] , ['hævɪŋ] [bɪn]

as	it	were	,	on	the	heart	of	every	pardoned	sinner	,	who	,	having	been
作为	它	是	,	在	这	心	的	每一个	赦免	罪人	,	WHO	,	拥有	到过

[fə'givn] [mʌtʃ] ,

forgiven	much	,
已原谅	很多	,

仿佛在每个蒙赦免的罪人的心中，他们已经得到了极大的宽恕，

[fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] ['lʌvθ] [mʌtʃ] . "

feels	that	he	loveth	much	.	"
感觉	那	他	爱	很多	.	"

他觉得自己非常爱她。

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] , [dɪr] [frendz] ,

"	And	once	more	,	dear	friends	,
"	和	一次	更多的	,	亲爱的	朋友们	,

“亲爱的朋友们，再说一遍，

[let][ˌem 'iː][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] ,

let	me	refer	to	the	leaf	of	the	Bible	described	in	my	little	story	,
让	我	参考	到	这	叶子	的	这	圣经	描述	在	我的	小的	故事	,

让我引用一下我在小故事里提到的圣经经文。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ri'diːmd] .

as	a	picture	of	a	soul	redeemed	.
作为	一个	图片	的	一个	灵魂	已赎回	.

如同灵魂得救的画像。

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [bɔːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] ; [nɑːt][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθli]

It	too	will	one	day	be	borne	to	a	palace	;	not	the	dwelling	of	an	earthly
它	也	将要	一	天	是	出生	到	一个	宫殿	;	不是	这	住宅	的	一个	尘世的

['mɑːnərk] ,

monarch	,
君主	,

它终有一天也会被送往宫殿；但不是尘世君王的居所。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] !

but	the	mansion	of	the	King	of	kings	!
但	这	大厦	的	这	国王	的	国王	!

但这是万王之王的宫殿！

['preʃəs] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] .

Precious	will	it	be	in	his	eyes	,	and	counted	amongst	His	treasures	.
宝贵的	将要	它	是	在	他的	眼睛	,	和	计数	在	他的	宝藏	.

在祂眼中，它将是无比珍贵的，并被列入祂的珍宝之中。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ,

Oh	,	what	a	joyful	,
哦	,	什么	一个	快乐	,

哦，多么令人高兴啊！

['glɔːriəs] [end] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][kɔːl] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

glorious	end	may	be	reserved	for	some	whom	the	world	call	good	for	nothing	,
辉煌	结尾	可能	是	预订的	为了	一些	谁	这	世界	称呼	好的	为了	没有什么	,

辉煌的结局或许会留给那些被世人视为一无是处的人。

[wen] ['penɪtənt] , ['pɑːrd(ə)n] , [pjʊrəˌfaɪd]['spɪrɪts] [ʃaɪn] [æz; əz][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n]

when	penitent	,	pardoned	,	purified	spirits	shine	as	stars	in	the	kingdom	of	heaven
什么时候	忏悔者	,	赦免	,	纯化	烈酒	闪耀	作为	明星	在	这	王国	的	天堂

!

!
!

当忏悔、被赦免、被净化的灵魂在天国里像星星一样闪耀！

" [ðə; ði]['leɪdi] ['siːst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [pʊr]

"	The	lady	ceased	,	but	her	words	seemed	to	echo	still	in	the	ears	of	poor
"	这	女士	停止	,	但	她	字	似乎	到	回声	仍然	在	这	耳朵	的	贫穷的

[rɑːb] .

Rob	.
抢	.

“那位女士的声音停了下来，但她的话语似乎仍在可怜的罗布耳边回响。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

He	was	fixed	to	the	spot	where	he	stood	,
他	曾是	固定的	到	这	点	在哪里	他	站立	,

他被固定在原地，动弹不得。

['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [s'kɒləz] ['nɔɪzɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]

scarcely	conscious	of	the	bustle	around	him	as	the	scholars	noisily	quitted	the
几乎	有意识的	的	这	忙碌	大约	他	作为	这	学者们	喧闹地	辞职	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

学者们喧闹地离开房间时，他几乎没有注意到周围的嘈杂声。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][hoʊp][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] [læd] ,

A	door	of	hope	had	been	suddenly	opened	before	the	almost	despairing	lad	,
一个	门	的	希望	有	到过	突然	打开	前	这	几乎	绝望	小伙子	,

一扇充满希望的大门突然在几乎绝望的少年面前敞开。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɑːrknəs] .

a	gleam	of	light	had	fallen	on	his	darkness	.
一个	闪耀	的	光	有	倒下	在	他的	黑暗	.

一道光芒照亮了他的黑暗。

[rɑːb]['bɑːrkər][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst][laɪf][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Rob	Barker	had	read	the	history	of	his	own	past	life	in	that	of	the
抢	巴克	有	读	这	历史	的	他的	自己的	过去的	生活	在	那	的	这

['træmpld] [ræg] ;

trampled	rag	;
践踏	抹布	;

罗布·巴克从那块被践踏的破布中读出了自己过去的生活史；

[kʊd; kəd][ə; eɪ][laɪk]['fjuːtʃər][biː; bi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][hiː; hi]['evər][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] "

could	a	like	future	be	before	him	,	could	he	ever	be	one	of	the	"
可以	一个	喜欢	未来	是	前	他	,	可以	他	曾经	是	一	的	这	"

['penɪtənt] ,

penitent	,
忏悔者	,

类似的未来是否也会摆在他面前？他是否有可能成为“忏悔者”中的一员？

['pɑːrd(ə)n] , [pjʊrəˌfaɪd] " [wʌnz] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [æt; ət][læst][laɪk][ðə; ði][stɑːrz] ?

pardoned	,	purified	"	ones	,	who	shall	shine	at	last	like	the	stars	?
赦免	,	纯化	"	一个	,	WHO	将	闪耀	在	最后的	喜欢	这	明星	?

那些被赦免、被净化的人，最终将像星星一样闪耀吗？

[ðə; ði] ['tiːtʃɜ-z] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

The	teacher's	attention	had	been	attracted	by	the	wretched	appearance	and
这	老师的	注意力	有	到过	吸引	经过	这	可怜	外貌	和

['ɜːrnɪst] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [læd] .

earnest	look	of	the	stranger	lad	.
认真	看	的	这	陌生人	小伙子	.

老师的注意力被这个陌生男孩可怜的外表和认真的神情吸引了。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pɪti] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

A	feeling	of	interest	and	pity	made	her	watch	him	,
一个	感觉	的	兴趣	和	遗憾	制成	她	手表	他	,

出于好奇和怜悯，她注视着他。

[æz; əz][hiː; hi] ['liŋgə] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

as	he	lingered	in	that	room	in	which	he	had	first	learned	that	it	was
作为	他	徘徊不去	在	那	房间	在	哪个	他	有	第一的	学习	那	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

possible	for	such	as	he	to	be	saved	.
可能的	为了	这样的	作为	他	到	是	已保存	.

他久久地待在那间房间里，正是在那里，他第一次得知像他这样的人也有可能得救。

[æz; əz][rɑːb] [wɔːkt] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði]['leɪdi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

As	Rob	walked	slowly	from	the	place	,	the	lady	overtook	him	,	asked	his	name	,
作为	抢	步行	缓慢地	从	这	地方	,	这	女士	超越	他	,	问	他的	姓名	,

罗布慢慢地离开那里时，那位女士追上了他，问他叫什么名字。

[ænd; ənd][inˈkwaiəd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rægɪd] [skuːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	inquired	what	had	brought	him	to	the	Ragged	School	that	morning	.
和	询问	什么	有	带来	他	到	这	破烂不堪	学校	那	早晨	.

然后询问他那天早上为什么会来到贫民学校。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd] [brɔːt] [ˌem 'iː] , " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [rɑːb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	I	believe	that	God	brought	me	,	"	murmured	Rob	,	and	his	answer	came	from	his	heart	.
"	我	相信	那	上帝	带来	我	,	"	低声说道	抢	,	和	他的	回答	来了	从	他的	心	.

“我相信是上帝把我带到这里的，”罗布喃喃自语，他的回答发自肺腑。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Where	do	you	live	?	"	said	the	lady	.
"	在哪里	做	你	居住	?	"	说	这	女士	.

“你住在哪里？”那位女士问道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊm] , [noʊ] [frendz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['gluːmi] [dɪ'sper] . .

"	I	have	no	home	,	no	friends	,	"	replied	the	lad	,	in	a	tone	of	gloomy	despair	.	.
"	我	有	不	家	,	不	朋友们	,	"	回复	这	小伙子	,	在	一个	语气	的	阴沉	绝望	.	.

“我没有家，也没有朋友，”男孩用一种沮丧绝望的语气回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [lʊk] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] ,

"	You	are	young	,	you	look	strong	and	active	,	you	must	never	give	up	hope	,
"	你	是	年轻的	,	你	看	强的	和	积极的	,	你	必须	绝不	给	向上	希望	,

“你还年轻，看起来强壮而有活力，你绝不能放弃希望。”

" [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ;

"	said	the	teacher	;
"	说	这	老师	;

老师说道；

" [gɑːd][ɪz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ɔːl] [huː] [kʌm] [ɪn] [feɪθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	God	is	willing	and	able	to	help	all	who	come	in	faith	to	Him	.
"	上帝	是	愿意的	和	有能力的	到	帮助	全部	WHO	来	在	信仰	到	他	.

“上帝愿意并且能够帮助所有凭着信心来到他面前的人。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [noʊ] [weɪ] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːrn] [jʊr; jər] [bred]

Let	us	see	if	no	way	can	be	found	by	which	you	can	earn	your	bread
让	我们	看	如果	不	方式	能	是	成立	经过	哪个	你	能	赚	你的	面包

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd][duː] .

as	an	honest	Christian	should	do	.
作为	一个	诚实的	基督教	应该	做	.

让我们看看能否找到一条让你能够像一个诚实的基督徒那样谋生的方法。

" [ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self][dɪd] ['sʌmθɪŋ] , [pər'hæps][tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

"	The	lady	herself	did	something	,	perhaps	to	some	it	may	seem	very	little	,
"	这	女士	她自己	做过	某物	,	也许	到	一些	它	可能	似乎	非常	小的	,

“这位女士自己做了一些事，也许在某些人看来微不足道，

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [pʊr] ['hoʊmləs] [læd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [pʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

to	aid	the	poor	homeless	lad	;	she	had	many	poor	to	think	of	,
到	援助	这	贫穷的	无家可归者	小伙子	;	她	有	许多	贫穷的	到	思考	的	,

为了帮助那个可怜的无家可归的男孩；她还有很多穷人需要照顾。

['meni] [kleɪmz] [ɑːn][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

many	claims	on	her	purse	.
许多	索赔	在	她	钱包	.

她的钱包上有很多索赔记录。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [steɪl] [roʊl] , [æn; ən][oʊld] [bruːm] ,

She	gave	but	a	stale	roll	,	an	old	broom	,
她	给予	但	一个	陈旧	卷	,	一个	老的	扫帚	,

她只给了我一个发霉的面包卷和一把旧扫帚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] ,

and	the	means	of	procuring	a	single	night's	lodging	,
和	这	方法	的	采购	一个	单身的	夜晚	住宿	,

以及获得一晚住宿的手段，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd]

together	with	an	invitation	to	come	every	day	and	learn	at	the	Ragged
一起	和	一个	邀请	到	来	每一个	天	和	学习	在	这	破烂不堪

[skuːl] .

School	.
学校	.

同时还邀请大家每天来破烂学校学习。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['rɑːbz] [nuː] [stɑːrt][ɪn][laɪf] .

This	was	but	a	small	and	humble	beginning	to	Rob's	new	start	in	life	.
这	曾是	但	一个	小的	和	谦逊的	开始	到	罗布的	新的	开始	在	生活	.

这只是罗布新生活的一个渺小而简陋的开始。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [treɪs] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [θruː] [ɔːl][ɪts] ['veriəs] ['steɪdʒɪz] .

I	am	not	going	to	trace	his	career	through	all	its	various	stages	.
我	是	不是	去	到	痕迹	他的	职业	通过	全部	它是	各种各样的	阶段	.

我不会追溯他职业生涯的各个阶段。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] - ['swiːpər] , [ðə; ði] ['erənd] - [bɔɪ] , [ðə; ði] [læd] ['redi] [fɔːr; fər]['eni]

He	was	the	crossing	-	sweeper	,	the	errand	-	boy	,	the	lad	ready	for	any
他	曾是	这	过境	-	清扫器	,	这	差事	-	男生	,	这	小伙子	准备好	为了	任何

['mesɪdʒ] [ɔːr]['eni][wɜːrk] ,

message	or	any	work	,
信息	或者	任何	工作	,

他曾是十字路口的清扫工、跑腿的，随时准备接受任何指令或从事任何工作。

['kliːnɪŋ] [buːts] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['ʃʌtər] , ['kæriɪŋ] ['pɑːrslz] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] , [ɔːr]
cleaning **boots** **,** **putting** **up** **shutters** **,** **carrying** **parcels** **to** **earn** **a** **few** **pence** **,** **or**
打扫 靴子 , 推杆 向上 百叶窗 , 携带 包裹 到 赚 一个 很少 便士 , 或者
[sʌm; səm]['broʊkən] ['vɪtlz] .
some **broken** **victuals** **.**
一些 破碎的 食物 .

擦靴子、安装百叶窗、搬运包裹挣几个便士，或者换些破损的食物。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][rɑːb] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] ['meni] [huː] ,
Life **was** **a** **struggle** **to** **Rob** **,** **as** **it** **is** **a** **struggle** **to** **many** **who** **,**
生活 曾是 一个 斗争 到 抢 , 作为 它 是 一个 斗争 到 许多 WHO ,

罗布的生活很艰难，就像许多人的生活一样。

[wen] [ðeɪ] [raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['skersli] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] .
when **they** **rise** **in** **the** **morning** **scarcely** **know** **where** **they** **will** **lie** **down** **at** **night** **.**
什么时候 他们 上升 在 这 早晨 几乎 知道 在哪里 他们 将要 说谎 向下 在 夜晚 .

他们早上醒来时几乎不知道晚上会在哪里睡觉。

[bʌt; bət][rɑːb]['bɑːrkər][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [ðæt]
But **Rob** **Barker** **was** **learning** **more** **and** **more** **to** **put** **his** **trust** **in** **that**
但 抢 巴克 曾是 学习 更多的 和 更多的 到 放 他的 相信 在 那
['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [huː] ['nevər] [fə'seiks] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
heavenly **Father** **who** **never** **forsakes** **His** **children** **.**
天上 父亲 WHO 绝不 遗弃 他的 孩子们 .

但罗布·巴克越来越懂得信赖那位永远不会抛弃祂儿女的天父。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , ['soʊbər] , [ænd; ənd]['paɪəs] .
He **was** **learning** **to** **be** **honest** **,** **sober** **,** **and** **pious** **.**
他 曾是 学习 到 是 诚实的 , 清醒 , 和 虔诚的 .

他正在学习诚实、清醒和虔诚。

['grædʒuəli][ðə; ði][skaɪ] ['braɪtnd] ['oʊvər][rɑːb] ; [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ,
Gradually **the** **sky** **brightened** **over** **Rob** **;** **his** **character** **became** **known** **and** **trusted** **,**
逐步地 这 天空 明亮 超过 抢 ; 他的 特点 成为 已知 和 可信 ,
[ænd; ənd] ['greɪtər] [prɑː'sperəti] [keɪm] .
and **greater** **prosperity** **came** **.**
和 更大的 繁荣 来了 .

罗布的境遇逐渐好转；他的品格为人所知，值得信赖，随之而来的是更大的财富。

['hævɪŋ] [sɔːt] [fɜːrst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] , ['ʌðər] [θɪŋz]
Having **sought** **first** **the** **kingdom** **of** **God** **and** **his** **righteousness** **,** **other** **things**
拥有 寻求 第一的 这 王国 的 上帝 和 他的 义 , 其他 事物
[wɜːr; wər] ['ædɪd] [bɪ'saɪdz] ,
were **added** **besides** **,**
是 额外 除了 ,

他们先求神的国和他的义，其他的事才随之而来。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
according **to** **the** **promise** **of** **the** **Lord** **.**
根据 到 这 承诺 的 这 主 .

根据主的应许。

[rɑːb] ['entərd] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][roʊz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
Rob **entered** **service** **,** **and** **rose** **in** **it** **;**
抢 进入 服务 , 和 玫瑰 在 它 ;

罗布入伍后一路晋升；

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]['mæstər] , [ðen] [wɪð; wɪθ]

he	**remained**	**for**	**nearly**	**twenty**	**years**	**under**	**the**	**same**	**kind**	**master**	**,**	**then**	**with**
他	剩余	为了	几乎	二十	年	在下面	这	相同的	种类	掌握	,	然后	和

[hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['ɜːrnɪŋz] ,

his	**honest**	**earnings**	**,**
他的	诚实的	收益	,

他在那位善良的主人手下待了将近二十年，然后用他诚实挣来的收入……

[set] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['prɔspəd] .

set	**up**	**in**	**business**	**,**	**and**	**prospered**	**.**
放	向上	在	商业	,	和	繁荣昌盛	.

创办企业，并取得了成功。

[rɑːb] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] ,

Rob	**lived**	**to**	**be**	**known**	**and**	**respected**	**in**	**the**	**world**	**as**	**a**	**good**	**husband**	**,**
抢	居住地	到	是	已知	和	受人尊敬	在	这	世界	作为	一个	好的	丈夫	,

['fɑːðər] , [ænd; ənd]['mæstər] .

father	**,**	**and**	**master**	**.**
父亲	,	和	掌握	.

罗布一生致力于成为世人所知和尊敬的好丈夫、好父亲和好师傅。

[hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [tuː; tə] [wɪtʃ]

He	**lived**	**to**	**be**	**useful**	**in**	**the**	**station**	**of**	**comfort**	**and**	**honour**	**to**	**which**
他	居住地	到	是	有用	在	这	车站	的	舒适	和	荣誉	到	哪个

['gɑːdz]['mɜːrsi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ,

God's	**mercy**	**had**	**raised**	**him**	**,**
神的	怜悯	有	提高	他	,

他尽心尽力，在上帝慈悲赐予他的舒适尊荣的地位上发挥了作用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l][hoʊp][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

and	**to**	**look**	**forward**	**with**	**humble**	**hope**	**and**	**rejoicing**	**to**	**the**	**rest**	**of**
和	到	看	向前	和	谦逊的	希望	和	欢欣鼓舞	到	这	休息	的

['pærədaɪs][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

Paradise	**and**	**changeless**	**glories**	**of**	**heaven**	**.**
天堂	和	无变化	荣耀	的	天堂	.

并怀着谦卑的希望和喜悦展望天堂的其余部分和永恒的荣耀。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [diːmd] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

Such	**was**	**the**	**career**	**of**	**one**	**who**	**had**	**once**	**been**	**deemed**	**good**	**for**	**nothing**
这样的	曾是	这	职业	的	一	WHO	有	一次	到过	被认为	好的	为了	没有什么

[baɪ][ə; eɪ] ['feloʊ] ['sɪnər] !

by	**a**	**fellow**	**sinner**	**!**
经过	一个	同伴	罪人	!

这就是一个曾经被同为罪人的人的命运！

[nuː] ['stɔːriz]

NEW	**STORIES**
新的	故事

新故事

[baɪ]

BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .

A	**.**	**L**	**.**	**O**	**.**	**E**	**.**
一个	.	L	.	哦	.	E	.

芦荟

[noʊ] . [fɔːr] — [haʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
No . **4** — **HOW** **LIKE** **IT** **IS** **!**
不 . 4 — 如何 喜欢 它 是 !

第 4 号——真是太像了!

[nuː] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

['dʒen(ə)rəl] ['prɑːtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] ['sʌndeɪ] [skuːl] .
GENERAL **PROTESTANT** **EPISCOPAL** **SUNDAY** **SCHOOL** **.**
一般的 新教 主教 星期日 学校 .

普通新教圣公会主日学校。

['juːniən] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [bʊk] [sə'saɪəti] .
UNION **AND** **CHURCH** **BOOK** **SOCIETY** **.**
联盟 和 教会 书 社会 .

联合教会图书协会。

- ['brɔːdweɪ] . - .
762 **BROADWAY** **.** **1865** **.**
- 百老汇 . - .

百老汇大街762号，1865年。

[noʊ] . [fɔːr] .
No **.** **4** **.**
不 . 4 .

4号。

[haʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
HOW **LIKE** **IT** **IS** **!**
如何 喜欢 它 是 !

真是太像了!

[haʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
HOW **LIKE** **IT** **IS** **!**
如何 喜欢 它 是 !

真是太像了!

" [aɪ] [hoʊp] , [ænt] ,
" **I** **HOPE** **,** **aunt** **,**
" 我 希望 , 阿姨 ,

"我希望，姑姑，

[ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [maɪ] [ˈnɔkiŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] [læst] [naɪt] ,
that **you** **did** **not** **mind** **my** **knocking** **up** **the** **house** **at** **twelve** **o'clock** **last** **night** **,**
那 你 做过 不是 头脑 我的 敲门 向上 这 房子 在 十二 点钟 最后的 夜晚 ,

昨晚十二点我敲门打扰你，你不介意吗?

" [sed] ['edi] [bɜːrn] ,
" **said** **Eddy** **Burns** **,**
" 说 涡流 烧伤 ,

埃迪·伯恩斯说道："

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [wʌn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brekfəst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
as **he** **sat** **down** **one** **Monday** **morning** **to** **the** **breakfast** **which** **had** **been**
作为 他 卫星 向下 一 周一 早晨 到 这 早餐 哪个 有 到过
[kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .
kept **waiting** **for** **him** **nearly** **an** **hour** **.**
保留 等待 为了 他 几乎 一个 小时 .

星期一早上，他坐下来享用早餐，早餐已经为他准备了将近一个小时了。

" [aɪ] [oʊn] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] ,
" I own , my dear boy , " replied Mrs . Burns ,
" 我 自己的 , 我的 亲爱的 男生 , " 回复 太太 . 烧伤 ,

"我承认，我亲爱的孩子，"伯恩斯太太回答道。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [her] ['smuːðli] ['breɪdɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['waɪtɪst]
a gentle looking woman with silvery hair smoothly braided beneath the whitest
一个 温和的 寻找 女士 和 银色 头发 顺利 编织 下面 这 最白
[ʌv; əv][kæps] ,
of caps ,
的 帽子 ,

一位容貌温柔的女子，银色的头发梳成光滑的辫子，戴着一顶洁白的帽子。

" [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
" I must own that I should much rather have had you going with me
" 我 必须 自己的 那 我 应该 很多 相当 有 有 你 去 和 我
[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
to church ,
到 教会 ,

我必须承认，我更希望你能和我一起去教堂。

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['kwaɪətli] [hɪr] , [ðæn; ðən] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːf] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] ,
and spending Sunday evening quietly here , than wandering off I know not where ,
和 开支 星期日 晚上 悄悄 这里 , 比 漫游 离开 我 知道 不是 在哪里 ,

与其漫无目的地闲逛，不如在这里安静地度过周日晚上。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tɪl] ['mɪdnaɪt] . "
and never returning till midnight . "
和 绝不 返回 直到 午夜 . "

直到午夜才会回来。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] , " [kraɪd] ['edi] ,
" Oh , if I were always living in London it would be different , " cried Eddy ,
" 哦 , 如果 我 是 总是 活的 在 伦敦 它 会 是 不同的 , " 哭 涡流 ,

"哦，如果我一直住在伦敦，情况就不一样了，"艾迪喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [grɪld] ['beɪkən] ; " [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
as he emptied the plate of grilled bacon ; " but , you know ,
作为 他 清空 这 盘子 的 烤 熏肉 ; " 但 , 你 知道 ,

他一边吃着盘子里的烤培根，一边说："但是，你知道，

[wen] [aɪm]['oʊnli][ʌp][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɔːl] [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
when I'm only up on a visit , I must see all that's to be seen ,
什么时候 我是 仅有的 向上 在 一个 访问 , 我 必须 看 全部 那就是 到 是 已见 ,

我只是来这里参观，所以必须把所有能看的东西都看完。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][maɪ][taɪm] .
and make the most of my time .
和 制作 这 最多 的 我的 时间 .

充分利用我的时间。

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][læst] [wiːk] !
What a whirl I was in all last week !
什么 一个 旋转 我 曾是 在 全部最后的 星期 !

我上周真是忙得不可开交！

[saɪts] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] — [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] — ['hɪðər] —
sights and shows of all kinds — amusement from morning till night — hither —
景点 和 演出 的 全部 种类 — 娱乐 从 早晨 直到 夜晚 — 这里 —
['ðɪðər] — ['evriwer] . "
thither — everywhere . "
那里 — 到处 . "

各种各样的景点和表演——从早到晚的娱乐活动——到处都是。"

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , ['edi] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [ænt] .
" **Where were you yesterday , Eddy ? " asked his aunt .**
" 在哪里 是 你 昨天 , 涡流 ? " 问 他的 阿姨 .

“艾迪，你昨天去哪儿了？”他姑姑问。

" [wel] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,
" **Well , if the truth must be told ,**
" 出色地 , 如果 这 真相 必须 是 讲述 ,

“好吧，如果一定要说实话的话，

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə] ['braɪtn] [baɪ][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][treɪn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was off to Brighton by an excursion train to have a sniff of the
我 曾是 离开 到 布莱顿 经过 一个 短途旅行 火车 到 有 一个 嗅 的 这
[siː] [er] ,
sea air ,
海 空气 ,

我当时正乘坐观光列车前往布莱顿，想呼吸一下海风。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [wiː; wi][dɪd][nɑːt]['mænɪdʒ][tuː; tə][get] [bæk] [tɪl] [leɪt] . "
and somehow or other we did not manage to get back till late . "
和 不知何故 或者 其他 我们 做过 不是 管理 到 得到 后退 直到 晚的 . "

不知怎么的，我们直到很晚才赶回去。

" [aɪ][wʌz; wəz]['veri] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] ,
" **I was very uneasy and anxious about you , " said Mrs . Burns ,**
" 我 曾是 非常 不安 和 焦虑的 关于 你 , " 说 太太 . 烧伤 ,

“我一直很担心你，很焦虑，”伯恩斯太太说。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] .
in a tone of gentle reproach .
在 一个 语气 的 温和的 责备 .

语气温和而略带责备。

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] ['wɜːrid] [juː; jʊ] !
" **Oh , I'm sorry that I worried you !**
" 哦 , 我是 对不起 那 我 担心 你 !

“哦，对不起，让你担心了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['edi] ; " [jʊə(r)] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [gʊd] [ænt] ,
" **exclaimed Eddy ; " you're the best of good aunts ,**
" 惊呼 涡流 ; " 你是 这 最好的 的 好的 姑姑们 ,

“艾迪惊呼道：‘你真是个好姑妈！’”

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and I owe more to you I know than to any one else in the world .
和 我 欠 更多的 到 你 我 知道 比 到 任何 一 别的 在 这 世界 .

我知道，我对你的感激之情胜过对世界上任何人的感激。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][waɪld] , ['θɔːtləs] [jʌŋ] ['feloʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] — [noʊ] ;
I may be a wild , thoughtless young fellow , but I'm not ungrateful — no ;
我 可能 是 一个 荒野 , 轻率 年轻的 同伴 , 但 我是 不是 忘恩负义 — 不 ;

我或许是个鲁莽轻率的年轻人，但我并不忘恩负义——不；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [heɪt] [laɪk] [ɪn'grætɪtuːd] !
there's nothing I hate like ingratitude !
有 没有什么 我 恨 喜欢 忘恩负义 !

我最痛恨的就是忘恩负义！

" ['mɪsɪz] . [bɜːrn] - ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][smaɪl] .
" **Mrs . Burns ' only answer was a kindly smile .**
" 太太 . 烧伤 - 仅有的 回答 曾是 一个 亲切地 微笑 .

伯恩斯太太只是微笑着回应。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ʌpˈbreɪdid] ['edi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] , [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

She	might	have	upbraided	Eddy	for	his	selfishness	,	his	want	of	consideration	,
她	可能	有	责备	涡流	为了	他的	自私	,	他的	想	的	考虑	,

她或许会斥责艾迪的自私和缺乏同情心，

[hɪz; ɪz] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪˈlɪdʒəs] ['duːtiz] ,

his	neglect	of	all	religious	duties	,
他的	忽视	的	全部	宗教	职责	,

他疏忽了所有宗教义务，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər]['duːɪŋ][soʊ] .

but	she	felt	that	this	was	not	the	time	for	doing	so	.
但	她	毛毡	那	这	曾是	不是	这	时间	为了	正在做	所以	.

但她觉得现在还不是做这件事的时候。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [ænt] .

"	Where	are	you	going	to	-	day	?	"	asked	the	aunt	.
"	在哪里	是	你	去	到	-	天	?	"	问	这	阿姨	.

“你今天要去哪里？”姑妈问道。

" [wel] , [aɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['pænθiɑːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ]['foʊtoʊ][ɪz] ['redi] , " [sed] [ðə; ði] [læd] .

"	Well	,	I'm	off	to	the	Pantheon	to	see	if	my	photo	is	ready	,	"	said	the	lad	.
"	出色地	,	我是	离开	到	这	万神殿	到	看	如果	我的	照片	是	准备好	,	"	说	这	小伙子	.

“好了，我要去万神殿看看我的照片准备好了没有。”小伙子说道。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['laɪknəs] . "

"	You	did	not	tell	me	that	you	had	been	sitting	for	your	likeness	.	"
"	你	做过	不是	告诉	我	那	你	有	到过	坐着	为了	你的	相似	.	"

“你没有告诉我你曾为拍摄肖像照做过模特。”

" [oʊ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][sɪts] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , " [læft] ['edi] ,

"	Oh	,	everybody	sits	now	-	a	-	days	,	"	laughed	Eddy	,
"	哦	,	大家	坐着	现在	-	一个	-	天	,	"	笑了	涡流	,

“哦，现在大家都坐着呢，”埃迪笑着说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem ˈiː][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

"	you	would	not	have	me	behind	the	rest	of	the	world	.
"	你	会	不是	有	我	在后面	这	休息	的	这	世界	.

“你不会让我落后于世界其他地方。”

[ɪf] [ðə; ði]['foʊtoʊ][tɜːrn][aʊt] [gʊd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænt] ;

If	the	photo	turn	out	good	you	shall	have	it	,	aunt	;
如果	这	照片	转动	出去	好的	你	将	有	它	,	阿姨	;

如果照片拍得好，就送给你了，姑妈；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [laɪt] [braʊn] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [self]

"	and	the	boy	passed	his	hand	through	his	light	brown	hair	with	a	very	self
"	和	这	男生	通过了	他的	手	通过	他的	光	棕色的	头发	和	一个	非常	自己

- ['sætɪsfaɪd] [lʊk] ,

-	satisfied	look	,
-	使满意	看	,

男孩得意洋洋地用手捋了捋他浅棕色的头发。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

which	seemed	to	say	,
哪个	似乎	到	说	,

这似乎在说：

" [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk][ˌem ˈiː] !

"	I'm	sure	they'll	make	a	good	picture	of	a	handsome	young	fellow	like	me	!
"	我是	当然	他们会	制作	一个	好的	图片	的	一个	英俊的	年轻的	同伴	喜欢	我	!

“我相信他们一定能把我这样英俊的年轻人拍成很棒的照片！”

" [ɔːf] ['stɑːrtɪd] ['edi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pænθiɑːn] ,

"	Off	started	Eddy	for	the	Pantheon	,
"	离开	开始	涡流	为了	这	万神殿	,

"艾迪开始为万神殿效力，

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɑːn]['peɪpər] .

not	a	little	curious	to	see	his	own	face	for	the	first	time	on	paper	.
不是	一个	小的	好奇的	到	看	他的	自己的	脸	为了	这	第一的	时间	在	纸	.

他颇为好奇，想看看自己第一次出现在纸上的脸。

['edi] [bɜːrn] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [friː] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] .

Eddy	Burns	was	by	no	means	free	from	personal	vanity	.
涡流	烧伤	曾是	经过	不	方法	自由的	从	个人的	虚荣	.

埃迪·伯恩斯绝非没有个人虚荣心。

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] ['veri] ['kerfəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] ,

He	had	dressed	very	carefully	for	his	sitting	,
他	有	穿着	非常	小心	为了	他的	坐着	,

他为这次会面精心打扮了一番。

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][best] [weɪst] - [koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [nuː] [stʌdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

put	on	his	best	waist	-	coat	and	his	bright	new	studs	for	the	occasion	,
放	在	他的	最好的	腰部	-	外套	和	他的	明亮的	新的	螺柱	为了	这	场合	,

为了这个场合，他穿上了他最好的马甲和崭新的闪亮耳钉。

[ænd; ənd][hæd; həd][spent] ['nɪrli] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːprə][taɪ] .

and	had	spent	nearly	ten	minutes	in	fastening	his	opera	tie	.
和	有	花费	几乎	十	分钟	在	紧固	他的	歌剧	领带	.

他花了将近十分钟才系好歌剧领带。

['edi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,

Eddy	was	now	impatient	to	see	the	result	of	all	his	dressing	and	study	,
涡流	曾是	现在	不耐烦	到	看	这	结果	的	全部	他的	敷料	和	学习	,

埃迪现在迫不及待地想看看他所有的打扮和学习成果。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði] ['pænθiɑːn] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	hurried	up	the	Pantheon	staircase	with	all	the	eagerness	of	a	child	.
和	慌忙	向上	这	万神殿	楼梯	和	全部	这	渴望	的	一个	孩子	.

然后像孩子一样急切地跑上万神殿的台阶。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [stɔːl] ,

When	he	reached	the	photograph	stall	,
什么时候	他	达到	这	照片	摊位	,

当他走到照相亭时，

[ðə; ði] [juːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [sɜːrvd] ;

the	youth	could	not	wait	until	those	who	had	come	before	him	were	served	;
这	青年	可以	不是	等待	直到	那些	WHO	有	来	前	他	是	服务	;

这位年轻人等不及前面那些人都服侍完毕；

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] ,

he	pushed	himself	forward	,
他	推动	他自己	向前	,

他奋力向前，

[ænd; ənd] [kept] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][wɜːr; wər]

and	kept	demanding	his	picture	as	if	every	moment	of	his	time	were
和	保留	要求	他的	图片	作为	如果	每一个	片刻	的	他的	时间	是

['preʃəs] .

precious	.
宝贵的	.

他不停地要求拍照，仿佛他的每一刻都无比珍贵。

" [wʌt] [æn; ən][eɪdʒ][ðə; ði]['wʊmən] [teɪks] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['pækɪts] , " ['mʌtəd]
" What an age the woman takes in looking over her little packets , " muttered
" 什么 一个 年龄 这 女士 需要 在 寻找 超过 她 小的 数据包 , " 低声说道
['edi] .
Eddy .
涡流 .

“这女人看了好久她的小包裹了，”艾迪低声说道。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔːrz] , " [sed] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɔːl] ,
" This is yours , " said the person behind the stall ,
" 这 是 你的 , " 说 这 人 在后面 这 摊位 ,

“这是你的，”摊位后面的人说。

['hændɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrt] [diː] [vi'zit] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [læd] .
handing a carte de visite to the impatient lad .
处理 一个 卡片 德 访问 到 这 不耐烦 小伙子 .

把一张拜访菜单递给那位不耐烦的小伙子。

['edi] ['ɔːlmoʊst] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː]
Eddy almost snatched it from her hand , and then , drawing back a few
涡流 几乎 抢夺 它 从 她 手 , 和 然后 , 绘画 后退 一个 很少
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

艾迪几乎是从她手里抢走了它，然后，后退了几步，

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['æŋgri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn]
looked at it with angry disappointment , almost tempted to fling it down on
看起来 在 它 和 生气的 失望 , 几乎 受诱惑 到 一扔 它 向下 在
[ðə; ði] ['kaʊntər] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
the counter in disgust .
这 柜台 在 厌恶 .

他带着愤怒和失望的目光看着它，几乎想要厌恶地把它扔到柜台上。

" [ʊx; ɜː][aɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] [ðeɪv] [meɪd] [ˌem 'iː] ,
" Ugh I what a fright they've made me ,
" 啊 我 什么 一个 惊吓 他们有 制成 我 ,

“啊，他们真是吓死我了！”

" [grauld] [ðə; ði] [juːθ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['sloʊər] [peɪs] [ðæn; ðən]
" growled the youth as he descended the staircase at a slower pace than
" 咆哮 这 青年 作为 他 下降 这 楼梯 在 一个 慢点 步伐 比
[hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] .
he had mounted .
他 有 安装 .

“他低声咆哮着，下楼梯的速度比上楼时慢得多。”

" [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ;
" I've half a mind to toss it into the fire ;
" 我已经 一半 一个 头脑 到 折腾 它 进入 这 火 ;

我真想把它扔进火里；

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][tuː; tə][maɪ] [ænt] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪknəs]
but I'll show it first to my aunt , and see what she says of the likeness
但 患病的 展示 它 第一的 到 我的 阿姨 , 和 看 什么 她 说道 的 这 相似
. "
: "
. "

但我会先拿给我姑姑看看，看看她觉得像不像。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ?
" Is it like ?
" 是 它 喜欢 ?

是这样的吗?

" [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər]['æftərwərdz] ['edi] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɜːrn] .
" About an hour afterwards Eddy entered the parlour of Mrs . Burns .
" 关于 一个 小时 然后 涡流 进入 这 客厅 的 太太 . 烧伤 .

大约一个小时后，埃迪走进了伯恩斯太太的客厅。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] [jʊr; jər] ['laɪknəs] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ?
" Have you brought back your likeness , my dear boy ?
" 有 你 带来 后退 你的 相似 , 我的 亲爱的 男生 ?

"我的孩子，你带回了你的容貌吗？"

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['ænts, 'ɔnts][fɜːrst]['kwestʃən] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
" was the aunt's first question when she saw him .
" 曾是 这 姑姑的 第一的 问题 什么时候 她 锯 他 .

这是姑妈见到他时问的第一个问题。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænt] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['edi] ,
" Here it is , aunt ; what do you think of it ? " said Eddy ,
" 这里 它 是 , 阿姨 ; 什么 做 你 思考 的 它 ? " 说 涡流 ,

"姑妈，给你，你觉得怎么样？"艾迪说。

['siːtɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
seating himself on an easy chair , and drawing the little carte from his
座位 他自己 在 一个 简单的 椅子 , 和 绘画 这 小的 卡片 从 他的
['pɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

他坐到一张扶手椅上，从口袋里掏出那张小卡片。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
He watched the face of his aunt as she closely examined the picture ,
他 观看 这 脸 的 他的 阿姨 作为 她 密切 检查 这 图片 ,

他注视着姑姑仔细端详照片时的表情。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['tendər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [greɪ] [aɪz] ,
and rather wondered at the tender expression in her gentle grey eyes ,
和 相当 想知道 在 这 投标 表达 在 她 温和的 灰色的 眼睛 ,

我不禁对她温柔的灰色眼睛里流露出的柔情神情感到好奇。

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [wɪtʃ] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
and the smile which rose to her lips .
和 这 微笑 哪个 玫瑰 到 她 嘴唇 .

她嘴角扬起了一抹微笑。

" [haʊ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" How like it is ! " was her first exclamation .
" 如何 喜欢 它 是 ! " 曾是 她 第一的 感叹 .

"真是这样啊！"这是她脱口而出的第一句话。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [kraɪd] ['edi] , ['ræðər] ['mɔːtifaid][baɪ][hɜːr; hər][wɜːrdz] ;
" I'm surprised that you think so , " cried Eddy , rather mortified by her words ;
" 我是 惊讶 那 你 思考 所以 , " 哭 涡流 , 相当 羞愧难当 经过 她 字 ;

"我很惊讶你会这么想，"艾迪喊道，她的话让她感到非常难堪；

" [aɪ][dɪd][nɑːt]['fænsi][maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ʌgli] [ə; eɪ][dɔːg] ;
" I did not fancy myself to be so ugly a dog ;
" 我 做过 不是 想要 我 到 是 所以 丑陋的 一个 狗 ;

"我并不认为自己是条丑陋的狗；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt][noʊ][wʌn] [noʊz] [hɪz; ɪz][oʊn] [feɪs] . "

but I suppose that no one knows his own face . "

但 我 认为 那 不 一 知道 他的 自己的 脸 . "

但我猜想，没有人真正了解自己的长相。

" [ðə; ði][sʌn] [wɪl][nɑːt]['flætər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

" The sun will not flatter , " said his aunt with a smile ,

" 这 太阳 将要 不是 奉承 , " 说 他的 阿姨 和 一个 微笑 ,

"太阳不会对你客气，"他姑姑笑着说。

" [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['truːθfl] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [pliːz] .

" he is too truthful often to please .

" 他 是 也 真实 经常 到 请 .

他太诚实了，常常让人难以取悦。

[meɪ] [aɪ] [kiːp] [jʊr; jər]['foʊtoʊ] ? " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] .

May I keep your photo ? " added Mrs . Burns .

可能 我 保持 你的 照片 ? " 额外 太太 . 烧伤 .

我可以保留您的照片吗？"伯恩斯太太补充道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [soʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

" I shall value it dearly , for it will so remind me of you . "

" 我 将 价值 它 亲爱的 , 为了 它 将要 所以 提醒 我 的 你 . "

"我会非常珍惜它，因为它会让我如此想念你。"

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

" Oh , you're welcome to keep it , or light the fire with it !

" 哦 , 你是 欢迎 到 保持 它 , 或者 光 这 火 和 它 !

"哦，你可以留着它，或者用它生火！"

" [kraɪd] ['edi] , " [aɪ]['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

" cried Eddy , " I never wish to see it again .

" 哭 涡流 , " 我 绝不 希望 到 看 它 再次 .

"我再也不想看到它了，"艾迪喊道。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hæf] ['læfɪŋ] ,

I wonder whether , " he continued , half laughing ,

我 想知道 无论 , " 他 持续 , 一半 笑 ,

"我想知道是否，"他半笑着继续说道，"

" [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] ['kærəktərz] [æz; əz][hiː; hi] [drɔːz] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

" if the sun could draw our characters as he draws our faces in such a

" 如果 这 太阳 可以 画 我们的 人物 作为 他 平局 我们的 面孔 在 这样的 一个

['dredfəli] ['truːθfl] [weɪ] ,

dreadfully truthful way ,

极其糟糕 真实 方式 ,

"如果太阳能够像描绘我们的面容那样，以如此惊人的真实方式描绘出我们的性格，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ɔːl] . "

we should recognise ourselves at all . "

我们 应该 认出 我们自己 在 全部 . "

我们应该认清自己。

" [aɪ] ['ræðər] [daʊt] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] ,

" I rather doubt that we would , " said Mrs . Burns ,

" 我 相当 怀疑 那 我们 会 , " 说 太太 . 烧伤 ,

"我相当怀疑我们会这样做，"伯恩斯太太说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['θɔːtfəli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ]

with	her	eyes	thoughtfully	fixed	upon	the	photograph	,	which	,	though	by	no
和	她	眼睛	深思熟虑	固定的	之上	这	照片	,	哪个	,	尽管	经过	不

[miːnz] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ,

means	a	pleasing	,
方法	一个	令人愉悦	,

她若有所思地盯着照片，这张照片虽然并不令人愉悦，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nefjuː] .

was	a	very	faithful	likeness	of	her	nephew	.
曾是	一个	非常	忠实	相似	的	她	侄子	.

长得和她侄子非常像。

" [wel] , [ænt] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

"	Well	,	aunt	,	some	time	or	other	you	shall	play	the	part	of	the	sun	,
"	出色地	,	阿姨	,	一些	时间	或者	其他	你	将	玩	这	部分	的	这	太阳	,

“嗯，姑妈，总有一天你会扮演太阳的角色。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] .

and	make	a	photograph	of	my	character	.
和	制作	一个	照片	的	我的	特点	.

并拍摄一张我的角色照片。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [laɪk] ,

I	should	like	to	know	what	I	really	am	like	,
我	应该	喜欢	到	知道	什么	我	真的	是	喜欢	,

我很想知道自己究竟是什么样的人。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [jʊə(r)] [soʊ] [ʃɑːrp] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [foʊk] [ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ]

and	I've	heard	that	you're	so	sharp	at	finding	out	all	that	folk	are	feeling
和	我已经	听到	那	你是	所以	锋利的	在	寻找	出去	全部	那	民间	是	感觉

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,

and	thinking	,
和	思维	,

我听说你很擅长洞察人们的感受和想法，

[ðæt] [juːl] [hɪt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [her] .

that	you'll	hit	me	off	to	a	hair	.
那	你会	打	我	离开	到	一个	头发	.

你会把我打得落花流水。

" ['ɛdiz] [aɪ] ['twɪŋkəld] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

"	Eddy's	eye	twinkled	as	he	spoke	,
"	艾迪的	眼睛	闪烁	作为	他	辐	,

埃迪说话时，眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kerləs] [ænd; ənd] [geɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi]

and	his	manner	was	so	careless	and	gay	that	it	was	clear	that	he
和	他的	方式	曾是	所以	粗心	和	同性恋	那	它	曾是	清除	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] ['eni] ['veri] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [kʊd; kəd][biː; bi] [fɔːrmd] [ʌv; əv]

was	not	much	afraid	that	any	very	unfavourable	opinion	could	be	formed	of
曾是	不是	很多	害怕的	那	任何	非常	不利	观点	可以	是	形成	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他的举止如此漫不经心、兴高采烈，显然他并不担心别人会对他形成非常不利的看法。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] , [kaɪnd] , [gʊd] -
Indeed , he considered himself , on the whole , a very pleasant , kind , good -
的确 , 他 经过考虑的 他自己 , 在 这 所有的 , 一个 非常 令人愉快的 , 种类 , 好的 -
['hɑrtɪd] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] .
hearted sort of a fellow .
心地 种类 的 一个 同伴 .

事实上，他认为自己总体上是一个非常和蔼可亲、善良正直的人。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , ['edi] ,
" You must give me a little time for reflection and observation , Eddy ,
" 你 必须 给 我 一个 小的 时间 为了 反射 和 观察 , 涡流 ,

“埃迪，请给我一点时间思考和观察。”

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['laɪknəs] ;
before I attempt to take your likeness ;
前 我 试图 到 拿 你的 相似 ;

在我尝试模仿你之前；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]['æŋgri] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [maɪ] ['pɪktʃər] [dʌz] [nɑ:t]
and you must not be angry when I have done if my picture does not
和 你 必须 不是 是 生气的 什么时候 我 有 完毕 如果 我的 图片 做 不是
['flætər] . "
flatter . "
奉承 . "

如果我拍的照片不够好看，你也不要生气。

" [oʊ] , [aɪ][laɪk] [pleɪn] [tru:θ] , " [kraɪd] ['edi] ;
" Oh , I like plain truth , " cried Eddy ;
" 哦 , 我 喜欢 清楚的 真相 , " 哭 涡流 ;

“哦，我喜欢直白的真相，”艾迪喊道；

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ju:l] [hæv; həv] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [laɪk]
" I don't think that you'll have much worse to say of me than that I like
" 我 不 思考 那 你会 有 很多 更糟 到 说 的 我 比 那 我 喜欢
[pleɪ] ['betər] [ðæn; ðən][wɜ:rk] ,
play better than work ,
玩 更好的 比 工作 ,

我想你对我的评价大概不会比“我更喜欢玩乐而不是工作”更糟糕了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rk] .
and am always up to a lark .
和 是 总是 向上 到 一个 云雀 .

我总是喜欢搞恶作剧。

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
" Nothing more was said on the subject at that time .
" 没有什么 更多的 曾是 说 在 这 主题 在 那 时间 .

“当时就此事没有再多说什么。”

['edi] [went] [aʊt][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][rɪ'tɜ:rn] [tɪl] [ðə; ði]
Eddy went out to some place of amusement , and did not return till the
涡流 去 出去 到 一些 地方 的 娱乐 , 和 做过 不是 返回 直到 这
['i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

艾迪去了某个娱乐场所，直到晚上才回来。

[hi:; hi] [ðen] [lʊkt] ['hi:tɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] ,
He then looked heated and flushed ,
他 然后 看起来 加热 和 酡 ,

他顿时脸色发烫，面色涨红。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz] [ænt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt]
and **flung** **himself** **down** **on** **a** **chair** **by** **his** **aunt** **with** **an** **air** **of** **indignant**
和 扔 他自己 向下 在 一个 椅子 经过 他的 阿姨 和 一个 空气 的 愤怒
[dɪs'pleʒər] .
displeasure **.**
不满 .

他一脸愤愤不平地扑倒在姑妈旁边的一把椅子上。

" ['hiːz] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'greɪtfl] [dɔːg] [ðæt] ['evər][aɪ][met][wɪð; wɪθ] ! " ['mʌtəd] ['edi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
" **He's** **the** **most** **ungrateful** **dog** **that** **ever** **I** **met** **with** **!** **"** **muttered** **Eddy** **between** **his**
" 他是 这 最多 忘恩负义 狗 那 曾经 我 遇见 和 ! " 低声说道 涡流 之间 他的
[tiːθ] .
teeth **.**
牙齿 .

“他是我见过的最忘恩负义的狗！”艾迪咬牙切齿地嘟囔道。

" [ʌv; əv] [huːm] [duː][juː; jʊ] [spiːk] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [ænt] .
" **Of** **whom** **do** **you** **speak** **?** **"** **asked** **his** **aunt** **.**
" 的 谁 做 你 说话 ? " 问 他的 阿姨 .

“你在说谁？”他姑妈问道。

" [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [nɑːks] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [skuːl] ['feloʊ] ,
" **Of** **Arthur** **Knox** **,** **to** **be** **sure** **;** **who** **was** **my** **school** **fellow** **,**
" 的 亚瑟 诺克斯 , 到 是 当然 ; WHO 曾是 我的 学校 同伴 ,

“当然，我说的是亚瑟·诺克斯；他曾是我的同学，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][lent][hæf][maɪ] ['pɑːkɪt] ['mʌni] [wʌn]['kwɔːrtər] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,
and **to** **whom** **I** **lent** **half** **my** **pocket** **money** **one** **quarter** **—** **which** **,** **by** **the** **by** **,**
和 到 谁 我 借出的 一半 我的 口袋 钱 一 四分之一 — 哪个 , 经过 这 经过 ,

我还借给了他一半的零花钱——顺便一提，

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
he **has** **never** **returned** **to** **me** **.**
他 有 绝不 返回 到 我 .

他再也没有回到我身边。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['meni] [skreɪps] [aɪv] [helpt] [ðæt] ['ɑːrθər] [aʊt][ʌv; əv] ,
There's **no** **saying** **how** **many** **scrapes** **I've** **helped** **that** **Arthur** **out** **of** **,**
有 不 说 如何 许多 刮伤 我已经 帮助 那 亚瑟 出去 的 ,

我帮亚瑟摆脱过多少次险境，已经数不清了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪps] .
for **he** **was** **always** **getting** **into** **scrapes** **.**
为了 他 曾是 总是 获得 进入 刮伤 .

因为他总是惹麻烦。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
And **now** **—** **would** **you** **believe** **it** **—** **he** **passed** **me** **to** **-** **day** **in** **the** **street**
和 现在 — 会 你 相信 它 — 他 通过了 我 到 - 天 在 这 街道
[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .
as **if** **he** **had** **quite** **forgotten** **me** **.**
作为 如果 他 有 相当 被遗忘的 我 .

而现在——你相信吗——他今天在街上和我擦肩而过，好像已经把我完全忘记了一样。

[ə; eɪ] [ded] [kʌt] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] . "
A **dead** **cut** **,** **if** **ever** **there** **was** **one** **.** **"**
一个 死的 切 , 如果 曾经 那里 曾是 一 . "

这绝对是致命一击。

" [pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] .
" **Perhaps** **he** **did** **not** **see** **you** **,** **"** **suggested** **Mrs** **.** **Burns** **.**
" 也许 他 做过 不是 看 你 , " 建议 太太 . 烧伤 .

“或许他没看见你，”伯恩斯太太说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ðoʊ] , " [kraɪd] ['edi] , ['kwɪkli] , " [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][wiː; wi]

"	Oh	,	but	he	did	though	,	"	cried	Eddy	,	quickly	,	"	I	caught	his	eye	as	we
"	哦	,	但	他	做过	尽管	,	"	哭	涡流	,	迅速地	,	"	我	捕捉	他的	眼睛	作为	我们

[met] .

met	.
遇见	.

“哦，但他确实看到了，”艾迪赶紧喊道，“我们相遇时，我和他对视了一眼。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [tɜːrnd]

But	he	has	lately	come	in	to	some	money	,	and	that	has	turned
但	他	有	最近	来	在	到	一些	钱	,	和	那	有	转向

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

但他最近得到了一笔钱，这让他得意忘形了。

[aɪ] [səˈpoʊz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['grændli] [drest] [foʊk] ;

I	suppose	;	and	he	was	walking	with	some	grandly	dressed	folk	;
我	认为	;	和	他	曾是	步行	和	一些	宏伟	穿着	民间	;

我想是这样的；他当时正和一些穿着华丽的人一起走着；

[aɪ]['fænsi][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]

I	fancy	he	did	not	choose	they	should	know	that	I	was	an	acquaintance	of
我	想要	他	做过	不是	选择	他们	应该	知道	那	我	曾是	一个	熟人	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

我想他并不希望别人知道我和他认识。

[oʊ] , [aɪ] [heɪt] [ɪnˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

Oh	,	I	hate	ingratitude	of	all	things	.
哦	,	我	恨	忘恩负义	的	全部	事物	.

我最痛恨的就是忘恩负义。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , ['plez(ə)nt] , [kaɪnd] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][wʌns] [ʃoʊ]

A	man	may	be	honest	,	pleasant	,	kind	—	anything	that	you	like	,	but	once	show
一个	男人	可能	是	诚实的	,	令人愉快的	,	种类	—	任何事物	那	你	喜欢	,	但	一次	展示

[ˌem ˈiː] [ðæt] ['hiːz] [ʌnˈgreɪtfl] ,

me	that	he's	ungrateful	,
我	那	他是	忘恩负义	,

一个人或许诚实、和蔼、善良——任何你喜欢的品质，但只要他表现出忘恩负义，我就不满意了。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] ['evər][tuː; tə][set] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [əˈgen] . "

and	I	would	not	care	ever	to	set	eyes	upon	him	again	.	"
和	我	会	不是	关心	曾经	到	放	眼睛	之上	他	再次	.	"

我这辈子都不想再见到他。

" [ɪnˈgrætɪtuːd] [ɪz] ['heɪtfl] , ['edi] , [ænd; ənd] [jet] — "

"	Ingratitude	is	hateful	,	Eddy	,	and	yet	—	"
"	忘恩负义	是	可恶	,	涡流	,	和	然而	—	"

“忘恩负义固然可憎，艾迪，可是——”

" [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [dɪˈfend] ['ɑːrθər] [nɑːks] !

"	Oh	,	don't	you	try	to	defend	Arthur	Knox	!
"	哦	,	不	你	尝试	到	保卫	亚瑟	诺克斯	!

“哦，你别想为亚瑟·诺克斯辩护！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [læd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['mænər] ; " [waɪ] ,

"	exclaimed	the	lad	,	with	increased	impatience	of	manner	;	"	why	,
"	惊呼	这	小伙子	,	和	增加	不耐烦	的	方式	;	"	为什么	,

“为什么？”那少年更加不耐烦地喊道。

[aɪ][wʌns][sæt][ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] ,

I	once	sat	up	a	whole	night	to	nurse	him	,
我	一次	卫星	向上	一个	所有的	夜晚	到	护士	他	,

我曾经整夜没睡，就为了给他喂奶。

[ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] ['evri] [wʌn] [wʊd] [duː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

and	that's	not	what	every	one	would	do	,	I	can	tell	you	.
和	那就是	不是	什么	每一个	一	会	做	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，并不是每个人都会这么做。

[aɪ] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['hɑːrdər][tuː; tə]

I	really	cared	for	the	fellow	,	and	that	makes	his	conduct	the	harder	to
我	真的	关心	为了	这	同伴	,	和	那	制作	他的	执行	这	更难	到

[ber] .

bear	.
熊	.

我真的很关心他，所以他的行为更让我难以忍受。

[tuː; tə][kʌt][ˌem 'iː] [ded] [ɪn][ðə; ði] [striːts] !

To	cut	me	dead	in	the	streets	!
到	切	我	死的	在	这	街道	!

把我砍死在大街上!

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] ['eni] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] ? "

Did	you	ever	know	any	being	so	ungrateful	?	"
做过	你	曾经	知道	任何	存在	所以	忘恩负义	?	"

你见过如此忘恩负义的人吗?

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [juːθ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] , " [huː] [hæz; həz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	I	know	a	youth	,	"	replied	Mrs	.	Burns	,	"	who	has	,	I	think	,
"	我	知道	一个	青年	,	"	回复	太太	.	烧伤	,	"	WHO	有	,	我	思考	,

"我认识一个年轻人，"伯恩斯太太回答说，"我认为他有....."

[ʃoʊn] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][æz; əz] [ʌn'greɪtfl] [æz; əz] ['ɑːrθər] . "

shown	himself	to	be	quite	as	ungrateful	as	Arthur	.	"
所示	他自己	到	是	相当	作为	忘恩负义	作为	亚瑟	.	"

他表现得和亚瑟一样忘恩负义。

" [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['edi] .

"	I	can	hardly	believe	it	,	"	said	Eddy	.
"	我	能	几乎	相信	它	,	"	说	涡流	.

"我简直不敢相信，"艾迪说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ænd; ənd][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	You	shall	hear	and	judge	for	yourself	.
"	你	将	听到	和	法官	为了	你自己	.

你们自己去听，自己去判断。

[ə; eɪ] [juːθ] — [aɪ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] — [hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [det] ,

A	youth	—	I	need	not	give	you	his	name	—	had	incurred	a	very	heavy	debt	,
一个	青年	—	我	需要	不是	给	你	他的	姓名	—	有	已发生	一个	非常	重的	债务	,

一位年轻人——我无需透露他的名字——欠下了巨额债务，

[wɪtʃ] [noʊ] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʊd] ['evər][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] .

which	no	efforts	of	his	own	would	ever	enable	him	to	pay	.
哪个	不	努力	的	他的	自己的	会	曾经	使能够	他	到	支付	.

他无论如何努力都无法偿还。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] , ['ʌtər] ['ruːɪn] , [wen] [ə; eɪ] [frend] , [huː] [nuː]

There	was	nothing	before	him	but	,	utter	ruin	,	when	a	friend	,	who	knew
那里	曾是	没有什么	前	他	但	,	说出	废墟	,	什么时候	一个	朋友	,	WHO	知道

[ænd; ənd] ['pitid] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

and	pitied	his	distress	,
和	可怜的	他的	痛苦	,

他面前只有彻底的毁灭，这时一位朋友，了解并同情他的困境，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ,

before	he	had	even	been	asked	to	relieve	,
前	他	有	甚至	到过	问	到	缓解	,

甚至在他被要求顶替之前，

[keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['friːli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt]['oʊnli] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv]

came	forward	and	freely	offered	to	pay	not	a	part	only	,	but	the	whole	of
来了	向前	和	自由	提供	到	支付	不是	一个	部分	仅有的	,	但	这	所有的	的

[ðə; ðɪ] [det] .

the	debt	.
这	债务	.

他主动站出来，表示愿意偿还全部债务，而不仅仅是部分债务。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [greɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	the	sacrifice	was	great	to	him	who	made	it	;
但	这	牺牲	曾是	伟大的	到	他	WHO	制成	它	;

但对于做出牺牲的人来说，这是巨大的牺牲；

[ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [frend] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [pə'zest] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] [brɔːt] [hɪm'self]

the	generous	Friend	who	had	once	been	possessed	of	great	wealth	brought	himself
这	慷慨的	朋友	WHO	有	一次	到过	拥有	的	伟大的	财富	带来	他自己

[tuː; tə]['pɑːvərti][ænd; ənd][wɑːnt] ,

to	poverty	and	want	,
到	贫困	和	想	,

那位曾经拥有巨额财富的慷慨朋友，最终却落得贫困潦倒的下场。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn'dʊrd] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['hɑːdʃɪps] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs]

and	for	years	endured	the	greatest	hardships	,	on	account	of	his	kindness
和	为了	年	忍受	这	最	艰辛	,	在	帐户	的	他的	仁慈

[tuː; tə] [ə'nʌðər] . "

to	another	.	"
到	其他	.	"

他因善待他人，多年来承受了极大的苦难。

" [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['gʊdnəs] ! " [kraɪd] ['edi] .

"	What	wonderful	goodness	!	"	cried	Eddy	.
"	什么	精彩的	善良	!	"	哭	涡流	.

"真是太好了！"艾迪喊道。

" [nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] .

"	Nor	was	this	all	,	"	continued	Mrs	.	Burns	.
"	也不	曾是	这	全部	,	"	持续	太太	.	烧伤	.

"但这还不是全部，"伯恩斯夫人继续说道。

" [ðə; ðɪ] ['benɪfæktər] [ə'dɑːptɪd][ðə; ðɪ] [juːθ] [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] ;

"	The	Benefactor	adopted	the	youth	as	his	son	,	gave	him	his	own	name	;
"	这	恩人	已采用	这	青年	作为	他的	儿子	,	给予	他	他的	自己的	姓名	;

"这位恩人收养了这名青年，视他为儿子，并给他取了自己的名字；

[prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fuːd] , ['kloʊðɪŋ] , ['lɑːdʒɪŋ] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [rɪ'kwaɪərd] ;

provided	him	with	food	,	clothing	,	lodging	,	all	that	he	really	required	;
假如	他	和	食物	,	衣服	,	住宿	,	全部	那	他	真的	必需的	;

为他提供了食物、衣服、住所，以及他真正需要的一切；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [oʊld] [ɪ'nʌf] ,
and **when** **the** **lad** **was** **old** **enough** **,**
和 什么时候 这 小伙子 曾是 老的 足够的 ,

等到这孩子年纪足够大的时候，

[pleɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [tu:; tə]
placed **him** **in** **a** **situation** **in** **which** **he** **would** **be** **able** **comfortably** **to**
放置 他 在 一个 情况 在 哪个 他 会 是 有能力的 舒适地 到
[ɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] . "
earn **his** **living** **.** **"**
赚 他的 活的 . "

让他处于一种能够让他安心谋生的境地。

" [naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] ! " [ɪk'skleɪmd] ['edi] .
" **Now** **that** **was** **a** **friend** **!** **"** **exclaimed** **Eddy** **.**
" 现在 那 曾是 一个 朋友 ! " 惊呼 涡流 .

“这才叫朋友！”艾迪惊呼道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'tɜ:rn] [dɪd] [ðɪs] [ju:θ] [meɪk] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ? "
" **And** **what** **return** **did** **this** **youth** **make** **for** **such** **unheard** **of** **kindness** **?** **"**
" 和 什么 返回 做过 这 青年 制作 为了 这样的 闻所未闻 的 仁慈 ? "

“这位年轻人为了回报他如此史无前例的善举，又做了什么呢？”

" [aɪ] [gri:v] [tu:; tə] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bɜ:rn] ,
" **I** **grieve** **to** **say** **,** **"** **replied** **Mrs** **.** **Burns** **,**
" 我 悲伤 到 说 , " 回复 太太 . 烧伤 ,

“很遗憾，”伯恩斯夫人回答说，

" [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ju:θ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] ['benɪfæktər] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]
" **that** **I** **believe** **that** **the** **youth** **almost** **entirely** **forgot** **the** **Benefactor** **to** **whom** **he**
" 那 我 相信 那 这 青年 几乎 完全 忘了 这 恩人 到 谁 他
[oʊd] ['evriθɪŋ] .
owed **everything** **.**
欠款 一切 .

我认为，这个年轻人几乎完全忘记了恩人，他的一切恩惠都来自他。

[hɪz; ɪz] [frend] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] — [bʌt; bət] [ðæt] [haʊs] [ə'pɪrd]
His **Friend** **desired** **him** **to** **come** **to** **his** **house** **—** **but** **that** **house** **appeared**
[tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['veri] [læst] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [kɛəd] [tu:; tə] ['entər] .
to **be** **the** **very** **last** **place** **which** **the** **lad** **cared** **to** **enter** **.**
到 是 这 非常 最后的 地方 哪个 这 小伙子 关心 到 进入 .

他的朋友希望他去自己家——但那所房子似乎是这个年轻人最不想去的地方。

[mʌnθs] , [pər'hæps] ['jɪrz] , [wʊd] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
Months **,** **perhaps** **years** **,** **would** **pass** **without** **his** **crossing** **the** **threshold** **.**
几个月 , 也许 年 , 会 经过 没有 他的 过境 这 临界点 .

几个月，甚至几年，他都不会跨过那道门槛。

['letərz] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [wɜ:r; wər] ['nevər] ['oʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] [ju:θ] ,
Letters **received** **from** **his** **Benefactor** **were** **never** **opened** **by** **the** **youth** **,**
信件 已收到 从 他的 恩人 是 绝不 打开 经过 这 青年 ,

这位年轻人从未打开过恩人寄来的信件。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] . "
he **thought** **it** **a** **weariness** **even** **to** **read** **them** **.** **"**
他 想法 它 一个 疲劳 甚至 到 读 他们 . "

他觉得光是读这些书都让人疲惫不堪。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] [retʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['edi] .
" **What** **a** **heartless** **wretch** **!** **"** **exclaimed** **Eddy** **.**
" 什么 一个 狠心 可怜虫 ! " 惊呼 涡流 .

“真是个冷血无情的家伙！”艾迪惊呼道。

" [hiː; hi]['nevər][dɪd]['eni][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det]
" He never did any one thing to please the Friend who had paid his debt
" 他 绝不 做过 任何 一 事物 到 请 这 朋友 WHO 有 有薪酬的 他的 债务
[æt; ət] [sʌtʃ] [væst][kɔːst] ,
at such vast cost ,
在 这样的 广阔的 成本 ,

"他从未刻意讨好那位花费巨资替他还债的朋友，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .
and who had cared for him from childhood .
和 WHO 有 关心 为了 他 从 童年 .

以及从小照顾他的人。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['enəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] ; [hiː; hi]
He loved the company of those who were enemies to his Benefactor ; he
他 喜爱 这 公司 的 那些 WHO 是 敌人 到 他的 恩人 ; 他
[dɪd][nɑːt] ,
did not ,
做过 不是 ,

他喜欢与恩主的敌人为伍；他并不喜欢这样。

[ɪn'diːd] , [laɪk][ðem; ðəm] , [spiːk] ['oʊpənli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — "
indeed , like them , speak openly against him — "
的确 , 喜欢 他们 , 说话 公然 反对 他 — "

事实上，他们也像他们一样，公开反对他——"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['edi] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [ɪ'nʌf]
" I should think not , " interrupted the indignant Eddy , " it was hateful enough
" 我 应该 思考 不是 , " 中断 这 愤怒 涡流 , " 它 曾是 可恶 足够的
[tuː; tə][fər'get][hɪm; ɪm] . "
to forget him . "
到 忘记 他 . "

"我倒觉得不应该，"愤愤不平的艾迪打断道，"忘记他已经够让人恨的了。"

" [neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] .
" Nay , but I have not told you all .
" 不 , 但 我 有 不是 讲述 你 全部 .

"不，但我还没有把所有事情都告诉你们。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] ['friːli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [ðə; ði] [frend] [hæd; həd] [bi'stəu] ['meni] [gʊdz]
You have heard how freely and lovingly the Friend had bestowed many goods
你 有 听到 如何 自由 和 深情地 这 朋友 有 授予 许多 商品
[ɑːn][ðə; ði] [juːθ] :
on the youth :
在 这 青年 :

你们都听说了这位朋友是如何慷慨慈爱地将许多财物赠予这位年轻人的：

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][duː] , [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ]
he had , however , as he had a perfect right to do , reserved a
他 有 , 然而 , 作为 他 有 一个 完美的 正确的 到 做 , 预订的 一个
['pɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm'self] .
portion for himself .
部分 为了 他自己 .

然而，他完全有权利为自己保留一部分。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Even this portion he was laying up to increase the future wealth of his
甚至 这 部分 他 曾是 躺下 向上 到 增加 这 未来 财富 的 他的
[ə'dɑːptɪd] [sʌn] ;
adopted son ;
已采用 儿子 ;

甚至连这部分钱也是他留着，为了增加养子未来的财富。

[bʌt; bət] , [hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] [juːθ] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd]

but	,	he	forbade	the	youth	,	in	the	mean	time	,	to	do	what	he	pleased
但	,	他	禁止	这	青年	,	在	这	意思是	时间	,	到	做	什么	他	高兴

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n] . "

with	this	portion	.	"
和	这	部分	.	"

但是，他禁止这个年轻人在此期间随意处置这笔钱。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] , " [əb'zɜːrvd] ['edi] .

"	No	one	could	complain	of	that	,	"	observed	Eddy	.
"	不	一	可以	抱怨	的	那	,	"	观察到	涡流	.

“没人会对此抱怨，”艾迪说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [dɪd][kəm'pleɪn] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] , " [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['kɑːntent]

"	But	the	youth	did	complain	,	"	said	his	aunt	,	"	and	he	did	not	content
"	但	这	青年	做过	抱怨	,	"	说	他的	阿姨	,	"	和	他	做过	不是	内容

[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['məːməz] ,

himself	with	murmurs	,
他自己	和	低语	,

“但是这个年轻人确实抱怨过，”他的姑妈说，“而且他并不满足于只是低声抱怨。”

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spend] [ɔːl][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

he	resolved	to	spend	all	as	he	pleased	.
他	已解决	到	花费	全部	作为	他	高兴	.

他决定随心所欲地支配所有钱财。

[ə'genst] [raɪt] , ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [hiː; hi] ['weɪstɪd] [ɑːn]['aɪd(ə)l] ['fɑːliz] [wʌt] [hɪz; ɪz]

Against	right	,	conscience	,	and	gratitude	,	he	wasted	on	idle	follies	what	his
反对	正确的	,	良心	,	和	感激	,	他	浪费	在	闲置的	愚行	什么	他的

['dʒenərəs] [frend] [hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] .

generous	Friend	had	reserved	.
慷慨的	朋友	有	预订的	.

他违背正义、良心和感恩之心，将慷慨的朋友为他保留的财富浪费在无谓的愚蠢行为上。

['edi] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [juːθ] ? "

Eddy	,	what	say	you	now	to	this	youth	?	"
涡流	,	什么	说	你	现在	到	这	青年	?	"

埃迪，你现在想对这个年轻人说些什么？

" [seɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['nefjuː] , " [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'greɪtfl] ,

"	Say	?	"	repeated	her	nephew	,	"	I	say	that	he	is	the	most	ungrateful	,
"	说	?	"	重复	她	侄子	,	"	我	说	那	他	是	这	最多	忘恩负义	,

“你说什么？”她侄子重复道，“我说他是最忘恩负义的人。”

[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] , [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

despicable	,	good	for	nothing	being	in	the	world	.
卑鄙	,	好的	为了	没有什么	存在	在	这	世界	.

卑鄙无耻，活着毫无价值。

[ɪz][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ? "

Is	he	living	still	?	"
是	他	活的	仍然	?	"

他还活着吗？

" ['lɪvɪŋ] — [jes] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr] [hens] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]

"	Living	—	yes	,	and	not	far	hence	,	"	replied	Mrs	.	Burns	,	with	a	glance	of
"	活的	—	是的	,	和	不是	远的	因此	,	"	回复	太太	.	烧伤	,	和	一个	瞥一眼	的

['miːnɪŋ] ;

meaning	;
意义	;

“活着——是的，而且离得不远，”伯恩斯太太意味深长地看了一眼，回答道；

" [ɪz][nɑːt][maɪ] ['foʊtəgræf] [laɪk] ? "
" is not my photograph like ? "
" 是 不是 我的 照片 喜欢 ? "

我的照片是不是像这样?

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['edi] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ,
" What on earth do you mean ? " exclaimed the astonished Eddy , opening his eyes wide ,
" 什么 在 地球 做 你 意思是 ? " 惊呼 这 惊讶 涡流 , 开幕 他的 眼睛 宽的 ,

"你到底是什么意思?"震惊的艾迪睁大了眼睛，惊呼道。

[ænd; ənd]['fɪksɪŋ][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ænt] .
and fixing them on his aunt .
和 定影 他们 在 他的 阿姨 .

然后把它们装到他姑姑身上。

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['laɪknəs] [ðæt] [ʌv; əv] ['evri] [soʊl] [ðæt] [fə'gets] [ænd; ənd] [ni'glekts] [ðə; ði] ['gretɪst]
" Is not the likeness that of every soul that forgets and neglects the greatest
" 是 不是 这 相似 那 的 每一个 灵魂 那 忘记了 和 疏忽 这 最
[ʌv; əv] ['benɪfæktəz] — [ðə; ði][best][ænd; ənd]['kaɪndɪst][ʌv; əv] [frendz] ?
of Benefactors — the best and kindest of Friends ?
的 恩人 — 这 最好的 和 最善良的 的 朋友们 ?

"这不正是那些忘记和忽视最伟大的恩人——最好、最善良的朋友的灵魂的写照吗?"

[oʊ] , ['edi] [wʌt] [hæθ][gɑːd] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] ,
Oh , Eddy what hath God done for us ,
哦 , 涡流 什么 有 上帝 完毕 为了 我们 ,

哦，艾迪，上帝为我们做了什么?

[kæn; kən][wiː; wi] ['nʌmbər] [ʌp][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] ?
can we number up a thousandth part of the benefits received from His love ?
能 我们 数字 向上 一个 千分之一 部分 的 这 好处 已收到 从 他的 爱 ?

我们能数清从祂的爱中获得的益处的千分之一吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [det] [ʌv; əv][sɪn] , [ðæt] [sɪn] [wɪtʃ] , [ʌn'pɑːdənd] , [ɪz] [deθ] !
Think of the heavy debt of sin , that sin which , unpardoned , is death !
思考 的 这 重的 债务 的 罪 , 那 罪 哪个 , 未获赦免 , 是 死亡 !

想想罪孽的沉重代价，那罪孽若不被赦免，就是死亡!

[dɪd][nɑːt][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['glɔːri] [liːv] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]['hev(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['pɑːvərti] [ænd; ənd][wɑːnt] ,
Did not the Lord of glory leave the throne of heaven to live in poverty and want ,
做过 不是 这 主 的 荣耀 离开 这 王座 的 天堂 到 居住 在 贫困 和 想 ,

荣耀之主岂不曾离开天上的宝座，过着贫穷困苦的生活吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] , [ðæt]['aʊər; ɑːr] ['hevi] [det] [maɪt] [biː; bi] [peɪd] ?
and then endure the scourge and the cross , that our heavy debt might be paid ?
和 然后 忍受 这 祸害 和 这 叉 , 那 我们的 重的 债务 可能 是 有薪酬的 ?

然后忍受鞭笞和十字架的苦难，为的是偿还我们沉重的债务?

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [lʌv] ?

Was	not	that	the	proof	of	most	wonderful	love	?
曾是	不是	那	这	证明	的	最多	精彩的	爱	?

那难道不是最美好爱情的证明吗?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['fiːb(ə)l] ['ɪnfənsi] , [gɑːd][hæz; həz] [wɑːtʃt] ['oʊvər] , [kɛəd]

And	think	how	,	from	our	feeble	infancy	,	God	has	watched	over	,	cared
和	思考	如何	,	从	我们的	微弱	婴儿期	,	上帝	有	观看	超过	,	关心

[fɔːr; fər] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][juː 'es] .

for	,	and	blessed	us	.
为了	,	和	蒙福	我们	.

想想看，从我们虚弱的婴儿时期起，上帝就一直眷顾我们、照顾我们、祝福我们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɪmz] ,

For	the	sight	of	our	eyes	,	the	strength	of	our	limbs	,
为了	这	视线	的	我们的	眼睛	,	这	力量	的	我们的	四肢	,

为了我们双目清晰的视力，为了我们四肢强健的力量，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] ['aʊər; ɑːr]

for	the	faculties	of	memory	and	reason	,	we	have	to	thank	our
为了	这	学院	的	记忆	和	原因	,	我们	有	到	感谢	我们的

[greɪt] ['benɪfæktər] .

great	Benefactor	.
伟大的	恩人	.

我们应该感谢伟大的恩人，感谢他赋予我们记忆力和推理能力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dwel] , [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [iːt] ,

For	the	home	in	which	we	dwell	,	the	food	which	we	eat	,
为了	这	家	在	哪个	我们	住	,	这	食物	哪个	我们	吃	,

我们居住的房屋，我们所吃的食物，

[ðə; ði] [frendz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] — [wiː; wi][mʌst; məst] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

the	friends	whom	we	love	—	we	must	thank	him	.
这	朋友们	谁	我们	爱	—	我们	必须	感谢	他	.

我们所爱的朋友——我们应该感谢他。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

For	all	that	we	have	in	this	world	,
为了	全部	那	我们	有	在	这	世界	,

我们在这个世界上所拥有的一切，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hoʊp][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][nekst] , [wiː; wi][mʌst; məst] [bles] [ænd; ənd]

and	for	all	that	we	hope	for	in	the	next	,	we	must	bless	and
和	为了	全部	那	我们	希望	为了	在	这	下一个	,	我们	必须	保佑	和

[preɪz] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'diːmər] .

praise	our	Redeemer	.
称赞	我们的	救世主	.

对于我们对来世的所有期盼，我们都必须赞美和颂扬我们的救赎主。

" ['edi] [lʊkt] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hɪz; ɪz] [ænt]

"	Eddy	looked	more	thoughtful	than	usual	,	and	,	after	a	pause	,	his	aunt
"	涡流	看起来	更多的	周到	比	通常	,	和	,	后	一个	暂停	,	他的	阿姨

[went] [ɑːn] :

went	on	:
去	在	:

埃迪看起来比平时更加若有所思，停顿片刻后，他的姑姑继续说道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'tɜːrn][duː] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] [meɪk] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [lʌv] ?

"	And	what	return	do	many	of	us	make	for	all	this	goodness	and	love	?
"	和	什么	返回	做	许多	的	我们	制作	为了	全部	这	善良	和	爱	?

"那么，我们许多人为了这些善良和爱，又得到了什么回报呢？"

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kristʃənz] ?

What	is	the	conduct	of	many	of	those	who	bear	the	name	of	Christians	?
什么	是	这	执行	的	许多	的	那些	WHO	熊	这	姓名	的	基督徒	?

许多自称基督徒的人，他们的行为究竟如何?

[duː] [ðeɪ] [ker] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ɔːr]['oʊnli] [tuː; tə] [pliːz] [ðəm'selvz] ?

Do	they	care	to	please	the	Lord	,	or	only	to	please	themselves	?
做	他们	关心	到	请	这	主	,	或者	仅有的	到	请	他们自己	?

他们究竟是想取悦上帝，还是只想取悦自己?

[wen] [gɑːd] [in'vaits] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz]

When	God	invites	them	to	His	house	of	prayer	,	do	they	not	neglect	his
什么时候	上帝	邀请	他们	到	他的	房子	的	祷告	,	做	他们	不是	忽视	他的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

当上帝邀请他们到祂的祷告殿时，他们难道不忽略祂的邀请吗?

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ?

and	prefer	any	place	of	amusement	?
和	更喜欢	任何	地方	的	娱乐	?

你喜欢去任何娱乐场所吗?

[wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] ['ræðər] [riːd] ['eni] [laɪt] [bʊk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv]

Would	they	not	rather	read	any	light	book	than	the	Bible	,	which	is	the	word	of
会	他们	不是	相当	读	任何	光	书	比	这	圣经	,	哪个	是	这	单词	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

他们难道宁愿读一些轻松的书，也不愿读《圣经》——上帝的话语吗?

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mesɪdʒ] ?

and	contains	His	gracious	message	?
和	包含	他的	亲切	信息	?

其中包含祂慈悲的信息吗?

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [ðæt] ['preʃəs] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði]

And	to	mention	but	one	thing	more	,	that	precious	portion	of	time	,	the
和	到	提到	但	一	事物	更多的	,	那	宝贵的	部分	的	时间	,	这

[lɔː(r)dz] [deɪ] ,

Lord's	Day	,
主场	天	,

还有一点需要补充，那就是那段宝贵的时间，主日。

[wɪtʃ] [gɑːd] [hæz; həz] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

which	God	has	reserved	in	His	wisdom	to	be	an	especial	blessing	to	the
哪个	上帝	有	预订的	在	他的	智慧	到	是	一个	特别的	祝福	到	这

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

这是上帝凭着祂的智慧为灵魂特别预备的祝福。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mændz] [ju: 'es] [tuː; tə] ['hæloʊ] — [duː] [nɑːt] ['meni] [rɑːb] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

the	time	which	he	commands	us	to	hallow	—	do	not	many	rob	him	of	it
这	时间	哪个	他	命令	我们	到	神圣的	—	做	不是	许多	抢	他	的	它

[lɑːt] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ;

lot	their	own	purposes	;
很多	他们的	自己的	目的	;

他命令我们守圣洁的时间——不要有人为了自己的目的而剥夺他这个时间;

[ðer; ðər] ['bɪznəs] , [ðer; ðər] [treɪd] , [ðer; ðər] [ə'mju:zmənt] ?

their	**business**	**,**	**their**	**trade**	**,**	**their**	**amusement**	**?**
他们的	商业	,	他们的	贸易	,	他们的	娱乐	?

他们的生意、他们的贸易、他们的娱乐?

[ɪf] [ɪn'grætɪtu:d] [bi:; bi] ['heɪtfl] [tɔ:rdz] [mæn] — [oʊ] , [wʌt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tɔ:rdz] [gɑ:d] ! "

If	**ingratitude**	**be**	**hateful**	**towards**	**man**	**—**	**oh**	**,**	**what**	**must**	**it**	**be**	**towards**	**God**	**!**	**"**
如果	忘恩负义	是	可恶	向	男人	—	哦	,	什么	必须	它	是	向	上帝	!	"

如果忘恩负义对人来说是可憎的，那么对上帝又该是何等的可憎!

" [ænt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɑ:rd][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , " [sed] ['edi] .

"	**Aunt**	**,**	**you**	**are**	**hard**	**upon**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Eddy**	**.**
"	阿姨	,	你	是	难的	之上	我	,	"	说	涡流	.

"姑妈，你对我太严厉了，"艾迪说。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:]

"	**Since**	**you**	**take**	**the**	**picture**	**for**	**yourself**	**,**	**dear**	**boy**	**,**	**I**	**can**	**only**	**say**	**—**	**Is**	**it**
"	自从	你	拿	这	图片	为了	你自己	,	亲爱的	男生	,	我	能	仅有的	说	—	是	它

[nɑ:t][laɪk] ? "

not	**like**	**?**	**"**
不是	喜欢	?	"

"既然是你自己拍照的，亲爱的孩子，我只能说——是不是像极了？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神